

TRADUCCIÓ I ADOPCIÓ

A L'ÍNDIA:

Hindu Adoptions And Maintenance Act, 1956

Maria Àngela Carrió Pastor

4t curs de Traducció i Interpretació

Tutora: Dra. Pilar Godayol i Nogué

Facultat d'Educació, Traducció i Ciències Humanes

Universitat de Vic

Vic, a 16 de maig de 2014

Resum

L'objectiu principal d'aquest treball de fi de grau és fer-se càrrec d'una traducció jurídica amb tot el què això implica: documentar-se a través de fonts fiables, emprar les eines adequades, lliurar-lo dins el termini establert, entre d'altres. En aquest cas, és una traducció de les lleis que regulen les adopcions a l'Índia. A més, en aquest treball també s'explica breument el dret civil a Catalunya i es compara amb el de l'Índia, ja que es basen en idees molt diferents. Aquests tipus de traduccions exigeixen precisió i claredat perquè els conceptes i les estructures sintàctiques acostumen a ser molt complexes. A continuació, hi ha detallat cada pas que s'ha seguit per tal d'assolir l'objectiu principal.

Paraules clau: adopció, traducció jurídica, Índia, infant, manutenció.

Abstract

The main objective of this final paper is to take charge of a legal translation with all that implies: to document oneself by reliable sources, to use appropriate tools, to hand over it on time, among others. In this case, this is a translation of the laws regulating adoptions in India. In addition, this paper also explains briefly the Civil Law in Catalonia and it is compared to the Hindu one as they are based on very different ideas. Such translations require precision and clarity because the concepts and the syntactic structures use to be very complex. Every step that has been carried out in order to achieve the main aim is detailed straightaway.

Key words: adoption, legal translation, India, child, maintenance.

1. Índex

Resum.....	2
Abstract.....	2
1. Índex.....	3
2. Introducció.....	6
2.1 Traducció jurídica i traducció jurada.....	7
2.2 Objectius	8
2.3 Metodologia.....	8
3. Marc teòric.....	10
3.1 Antecedents	10
3.2 Què són les adopcions?	10
3.3 Conceptes claus de les adopcions nacionals i internacionals	11
3.4 Normativa internacional i estatal	12
3.5 Dret de família a Catalunya	14
3.5.1 Nacionals.....	16
3.5.2 Internacionals	17
3.5.3 Aspectes diversos	18
3.6 Dret de família a l'Índia	19
3.7 Adopcions a l'Índia.....	22
3.7.1 Nacionals.....	22
3.7.2 Internacionals	23
3.7.3 Desglossament de sigles	24
3.8 Taula comparativa	25
3.9 Les adopcions dels últims anys en xifres	26

4.	Traducció.....	32
4.1	Text de sortida	32
4.2	Text d'arribada	52
5.	Incidències i resolució de problemes en la traducció	68
5.1	Aspectes morfosintàctics	68
5.1.1	L'oració	68
5.1.1.1	L'ordre subjecte/verb i verb/objecte	68
5.1.1.2	L'alternança activa-passiva	69
5.1.2	El sintagma nominal.....	70
5.1.2.1	El gènere.....	70
5.1.2.2	Els determinants.....	72
5.1.2.3	Els complements del nom	74
5.1.3	La seqüència verbal	75
5.1.3.1	El temps	75
5.1.3.2	El mode.....	76
5.1.3.3	Les formes impersonals	78
5.2	Aspectes lexicosemàntics.....	79
5.2.1	El lèxic	79
5.2.1.1	Anàlisi del lèxic tècnic.....	79
5.2.1.2	Topònims, antropònims i altres noms propis	81
5.2.1.3	L'article personal i els tractaments protocol·laris.....	82
5.2.1.4	Abreviacions	83
5.2.1.5	Neologismes i llatinismes	83
5.2.2	Expressions fixades	84
5.2.2.1	Locucions.....	84
5.2.2.2	Refranys i frases fetes.....	85
5.3	Aspectes ortogràfics	85
5.3.1	L'ús de majúscules i minúscules	85

5.4	Aspectes diversos.....	87
5.4.1	Elements de connexió textual.....	87
5.4.1.1	Els connectors.....	87
5.4.1.2	La puntuació.....	89
5.4.2	Redundància expressiva.....	93
5.4.3	Referents culturals.....	94
6.	Procediments de traducció.....	96
6.1	Adaptació.....	96
6.2	Ampliació i condensació.....	97
6.3	Calc.....	98
6.4	Equivalència.....	98
6.5	Modulació.....	98
6.6	Compensació i omissió.....	99
6.7	Préstec.....	99
6.8	Traducció literal.....	100
6.9	Transposició.....	100
7.	Conclusions.....	102
8.	Bibliografia.....	104
9.	Annex.....	108
9.1	Fitxes terminològiques.....	108
9.2	Textos paral·lels.....	168
9.2.1	Text paral·lel en anglès.....	168
9.2.2	Text paral·lel en català.....	172

2. Introducció

Traduir no és solament traslladar un escrit en una llengua a una altra diferent. En aquesta complexa tasca de traducció, els sentiments, els referents culturals, l'estil personal, la noció temporal i geogràfica, entre altres coses, hi juguen un paper fonamental. Segons Vladimir Ivir al *Manual de traducció anglès-català* (2010) de Jordi Ainaud, Anna Espunya i Dídac Pujol, traduir significa traduir cultures i no només llengües. Per això, la majoria de dificultats romanen en la distància entre la cultura original i la meta, i no entre la llengua de sortida i la d'arribada. (Ainaud, Espunya i Pujol, 2010: 92) Quan es tradueixen cultures (i llengües), gairebé sempre s'han de fer canvis al text de sortida per adaptar-lo a la cultura d'arribada, és en aquest moment que apareix la teoria del "*traduttore, traditore*". No ens desviem, però, del tema central d'aquest treball.

Els quatre anys de carrera universitària m'han permès tenir una visió àmplia dels diferents tipus de textos que podré trobar en el futur, així com els problemes que cada un d'aquests textos presenta. A més, m'han ensenyat a documentar-me sobre un tema abans de fer-ne la traducció i m'han format per ser capaç de qüestionar qualsevol aspecte o dubte, encara que sembli insignificant. Per tant, aquest treball final de grau és una bona manera de demostrar el que m'han aportat aquests darrers anys universitaris.

Ja que havia cursat les assignatures de *Traducció Jurídica i Econòmica B-A I, II i III*, vaig pensar que no podia deixar passar l'oportunitat d'optar a l'habilitació de traductora jurada. Així que vaig decidir realitzar el treball sobre un tema jurídic. Vaig escollir les adopcions perquè és un tema que m'interessa a nivell personal. No només penso que és un tema solidari perquè les adopcions et permeten ajudar a persones necessitades, sinó que també crec que és força interessant veure com varien d'un país a un altre.

2.1 Traducció jurídica i traducció jurada

Malgrat que els adjectius *jurídica* i *jurada* designen tipus de traduccions diferents, la major part de la societat els utilitza indistintament i, per conseqüència, de manera errònia. Si bé és cert que sovint van agafades de la mà, això no significa que es puguin utilitzar com a sinònims.

L'Instituto Cervantes defineix la traducció jurídica com:

La traslación de una lengua a otra de los textos que se utilizan en las relaciones entre el poder público y el ciudadano (por ejemplo: denuncias, querellas, exhortos, citaciones, leyes) y también, naturalmente, de los textos empleados para regular las relaciones entre particulares con transcendencia jurídica (que dan lugar a contratos, testamentos o poderes).¹

Durant els dos últims anys de la carrera, he cursat assignatures de Traducció Jurídica i Econòmica, les quals m'han permès estudiar i comprovar les característiques pròpies d'aquest tipus de textos.

Per altra banda, una traducció jurada és un tipus especial de traducció totalment vàlida a l'Administració i als organismes oficials. En aquests tipus de traduccions, el traductor jura i dóna fe de la fidelitat i veracitat de la seva traducció. Cal dir que no tots els traductors poden exercir de traductors jurats, sinó que és el Ministeri d'Afers Exteriors qui autoritza a aquests traductors. A totes les traduccions jurades, el traductor ha d'incloure la seva firma al marge esquerre de cada pàgina i al final del document; i, a més, el seu segell, el qual consta del nom complet, l'adreça, el telèfon, el correu electrònic i el número de traductor jurat al final del document.²

¹ Informació extreta del Centro Virtual Cervantes < <http://cvc.cervantes.es/lengua/aproximaciones/borja.htm> > [Data de consulta: 31/03/2014]

² Informació extreta de Traductor Jurado < <http://www.traductor-jurado.org/> > [Data de consulta: 31/03/2014]

2.2 Objectius

Abans d'iniciar qualsevol treball o projecte, és recomanable establir uns objectius per tal de tenir una guia d'allò que es vol aconseguir. A continuació, exposo els objectius principals que em vaig imposar per assolir un resultat grat.

- ❖ Aprendre com funciona un encàrrec de traducció real i fer-me'n càrrec.
- ❖ Buscar textos adequats als requisits del treball final de grau.
- ❖ Cercar informació sobre el dret civil (dret de família) a Catalunya i a l'Índia.
- ❖ Conèixer i saber emprar les eines i els recursos que faciliten la tasca traductològica, com puguin ser diccionaris, el MultiTerm, el processador de textos...
- ❖ Ampliar els coneixements que ja havia adquirit sobre el llenguatge jurídic.
- ❖ Mostrar-me capaç de solucionar els problemes i/o dubtes sobre la comprensió de l'original i la traducció que sorgeixen.
- ❖ Realitzar una traducció fidel a l'original i entregar-la dins el termini establert.

2.3 Metodologia

En aquest apartat exposaré els diferents passos que he seguit per tal d'elaborar aquest treball final de grau. El primer pas va ser al mes de juny del curs passat, quan vaig escollir un tema que em semblava interessant i vaig fer una proposta amb una possible estructura. Un cop em van acceptar la meva proposta, em van assignar una tutora, la Pilar Godayol, perquè em guiés durant tot el procés.

Durant els mesos d'estiu vaig buscar textos que em poguessin servir per fer-ne la traducció. Per les relacions amistoses que tinc amb algunes persones de Xina, vaig decidir traduir les lleis que regulen les adopcions a aquell país. Desafortunadament, aquestes lleis ja estaven traduïdes al castellà i, per tant, el text no era vàlid. Vaig decidir que no canviaria el tema central, que eren les adopcions, sinó que només modificaria el país. Per la familiaritat amb l'Índia i perquè les lleis que regulen les

adopcions encara no estaven traduïdes, vaig pensar que també podria ser un text interessant.

Després, va ser el moment de fer el buidatge terminològic. Vaig llegir a consciència el document sencer, vaig buscar textos paral·lels i vaig seleccionar aquelles paraules que creia que eren més rellevants en el context de les adopcions. Mitjançant el programa MultiTerm, vaig elaborar fitxes terminològiques dels termes que havia seleccionat. Aquestes fitxes terminològiques estan incloses a l'annex.

Seguidament, com que les adopcions és un tema molt ampli, vaig establir i delimitar aquells aspectes que creia que havia de mencionar en el marc teòric: què són les adopcions, les adopcions nacionals i internacionals a Catalunya i a l'Índia. Vaig resumir el dret de família dels dos països, vaig explicar els passos a seguir per adoptar, les institucions que intervenen en el procés adoptiu...

Posteriorment, va ser el torn de la traducció. Gràcies a l'ajuda dels textos paral·lels, de les fitxes terminològiques i del marc teòric, vaig traduir el text de sortida amb molta més facilitat. Òbviament, vaig haver d'encarar-me amb algunes dificultats, complicacions que apareixen detallades més endavant.

Com ja he dit, després de donar per finalitzada la traducció, vaig fer una anàlisi traductològica que incloïa qüestions lingüístiques, referents culturals, procediments de traducció, entre altres coses. És a dir, vaig fer una comparació entre el text de sortida i el d'arribada. Em vaig ajudar de diversos llibres, com puguin ser el *Manual de traducció anglès-català*, *El anglès jurídic*, *Curs de Llenguatge Jurídic de la Generalitat de Catalunya*, etc. Tots ells es troben recopilats i detallats a la bibliografia.

Arribada a aquest punt, vaig elaborar les conclusions a partir dels objectius que havia establert a l'inici del treball. En altres paraules, vaig recuperar els punts principals que havia descrit al començament i els vaig comparar amb la meva reflexió un cop finalitzat el treball.

3. Marc teòric

3.1 Antecedents

Segons les Nacions Unides, l'any 2003 hi havia uns 143 milions d'infants sense pare i/o mare, i només una part d'aquestes criatures es trobaven en orfenats. El 1989 es va fer la Convenció sobre els Drets de l'Infant a l'Assemblea General de les Nacions Unides. En aquell moment, l'ONU va presentar un document a favor dels drets dels infants i aviat es convertí en una espècie de llei universal. Es tracta d'una fita històrica no només pels drets dels infants, sinó també pels drets dels éssers humans. El van ratificar 191 països i només els Estats Units i Somàlia s'hi negaren a donar-li suport. Un principi que és digne de mencionar és el següent:

Principi 6: L'infant, per al desenvolupament ple i harmoniós de la seva personalitat, necessita amor i comprensió. Sempre que sigui possible, haurà de créixer a l'empara i sota la responsabilitat dels seus pare i mare i, en qualsevol cas, en un ambient d'afecte i de seguretat moral i material; llevat de circumstàncies excepcionals, l'infant de tendra edat no serà separat de la seva mare. La societat i les autoritats públiques tenen el deure de dedicar una cura especial envers els infants sense família o que estiguin mancats de mitjans de subsistència. Si els infants no poden viure en família, han de ser atesos per una altra família o en un centre d'acolliment. L'origen, la religió, la cultura o la llengua de l'infant s'han de tenir en compte a l'hora de cercar-li una nova llar (article 20). Tot infant que sigui lluny de casa seva, ja sigui en un internat, en una institució o en un hospital, ha de rebre una atenció apropiada (article 3. 3). Si un infant és adoptat o acollit per una família del mateix país o d'un altre, s'ha de garantir que l'adopció es realitza seguint regles estrictes, establertes per la llei, per assegurar que el resultat sigui beneficiós per a l'infant (article 21).³

3.2 Què són les adopcions?

L'article 235-1 del dret civil català, precisament titulat "classes de filiació", estableix que existeixen dues classes de filiació: per naturalesa o bé mitjançant l'adopció. Així doncs,

³ La informació està extreta del lloc web de l'Institut Família y Adopció : http://www.familiayadopcion.com/fileadmin/user_upload/pdf_documentos/Estudio_Assumpta_Roqueta/Estudi_Assumpta_Roqueta.pdf [Data de consulta: 22/02/2014]

l'adopció és el fet de fer entrar o d'afillar un infant o un estrany a una família. Aquest tipus de filiació requereix, d'una banda, una voluntat de constitució; i d'una altra, una resolució judicial. És a dir, és un acte oficial i legal que compleix una sèrie de requisits. La filiació per adopció no significa que no tingui els mateixos efectes jurídics que la filiació per naturalesa, perquè tant l'article 235-2 com l'article 235-47.1 estableixen la mateixa eficàcia jurídica en ambdues filiacions. És a dir, com que els pares biològics de l'adoptat no exerceixen com a tal, o bé, com que l'adoptat no té progenitors, l'adopció és el procés que crearà un nou estatus familiar. L'adopció pròpiament dita conclou amb una resolució legal d'acord amb l'article 235-39.

Tot això explica per què les adopcions varien a cada país i, fins i tot, a dins un mateix país. Les èpoques històriques també tenen influència en les adopcions. Així, per exemple, el codi civil de 1889 només tractava qüestions molt limitades de l'adopció, o el cas del Dret Islàmic, que no reconeix aspectes jurídics en els processos d'adopció.⁴

3.3 Conceptes claus de les adopcions nacionals i internacionals

Assumpta Roqueta va realitzar el quatre següent per a un treball d'investigació titulat: *Valoració i intervenció psicopedagògica en casos d'infants adoptats*, i he cregut convenient incloure'l en aquest treball. La taula següent explica de manera resumida les adopcions, tant nacionals com internacionals, des de quatre punts de vista diferents:⁵

⁴ La informació està extreta de la Generalitat de Catalunya <
http://www20.gencat.cat/docs/Justicia/Home/recerca/cataleg/2012/nou_dret_familia_catalunya.pdf >
[Data de consulta: 23/01/2014]

⁵ La informació està extreta del lloc web de l'Instituto Familia y Adopción :
<http://www.familiayadopcion.com/fileadmin/user_upload/pdf_documentos/Estudio_Assumpta_Roqueta/Estudi_Assumpta_Roqueta.pdf> [Data de consulta: 22/02/2014]

S'entén per adopció...		...i per adopció internacional
a. Una manera de construir una família per una via diferent de la biològica	Es tallen els drets i deures de la família biològica i són transferits a una altra família, que és la família adoptiva	
	La justícia actua com a agent extern per reconèixer el vincle adoptiu en funció de l'interès superior del menor	Cooperació de dos sistemes jurídics, el del país d'origen del nen o nena i el del país de residència dels pares i mares adoptius
	Cultura com a reconeixement del vincle no biològic	Trobament de cultures i ètnies diferents entre pares/mares i fills/filles
	El vincle pare-mare i fills-filles es construeix i no ve donat per un vincle no biològic	
	Es produeixen relacions iguals a les de la filiació biològica	
b. Un recurs de protecció a la infància que aporta beneficis al nen o a la nena desprotegits	Mesura jurídica ordenada per a protegir els interessos superiors dels nens i nenes	
	Intervenció de les entitats públiques encarregades de protegir la infància	Cooperació entre les entitats públiques que s'encarreguen de protegir la infància del país d'origen del nen o nena i les del país de residència dels i les adoptants
	Recurs de protecció que s'ha d'integrar en un conjunt de polítiques socials sota els principis de subsidiarietat	
	Alternativa positiva per al desenvolupament integral de la infància desprotegida	
	Família permanent per al nen o nena que no pot ser cuidat pels seus pares biològics. És irrevocable	
Canvi de valoració en l'estatus del nen/a desprotegit. En ser adoptat passa de ser "abandonat" a ser "valorat"		
c. Una confluència d'interessos i desitjos	Interaccionen les necessitats de dos sistemes, futurs pares adoptius i nens i nenes adoptables	El país d'origen de la família adoptiva i del nen o nena és diferent
d. Un procés global interdisciplinari	Ofert des de la legislació el marc adequat per atendre i protegir l'interès superior del nen o de la nena	
	Ofert des de la família adoptiva el marc adequat per atendre les necessitats de desenvolupament personal, social, psicològic, educatiu i físic del nen o de la nena	
	Respecte a la identitat, la història i els orígens personals del nen o de la nena	Respecte a la identitat ètnica i cultural del nen o de la nena
	Ajust en la dinàmica familiar	Construcció d'una família pluricultural i multiètnica
	Ajust psicològic, social, educatiu i físic del nen o nena a la nova família i a l'entorn	

(S'entén que tots els aspectes que fan referència a l'adopció s'inclouen també dins l'adopció internacional)

3.4 Normativa internacional i estatal

Durant el segle XX, s'han establert diversos acords a favor del benestar, dels drets i de la protecció dels infants. És per tot això que alguns identifiquen el segle XX amb el "Segle de la Infància". Assumpta Roqueta considera que, a nivell internacional, els dos acords més importants són els següents:

- ❖ Convenció sobre els Drets de l'Infant. Es va fer el 20 de novembre de 1989 a l'Assemblea General de les Nacions Unides. Es pot considerar l'instrument que recull els drets dels infants en els diferents contextos polítics, socials, econòmics i culturals; i té un caràcter d'obligació per als estats que l'han

ratificat (191 països l'han acceptat, però no els Estats Units i Somàlia). A continuació, adjunto els punts d'aquesta declaració que Roqueta va considerar més importants i que, per tant, va incloure en el seu treball de recerca:

- La família s'ha de considerar el grup fonamental de la societat i el mitjà natural per al desenvolupament de tots els seus membres, i particularment dels nens i les nenes.
 - El nen i la nena, per al ple desenvolupament harmoniós de la seva personalitat, ha de créixer en el si de la família amb un ambient de felicitat, amor i comprensió.
 - El nen i la nena han d'estar preparats per a una vida independent en societat i ser educats en un esperit de pau, dignitat, tolerància, llibertat, igualtat i solidaritat.
 - El nen i la nena, per la seva falta de maduresa física i mental, necessiten protecció i atencions especials, inclosa la protecció legal, tant abans com després del naixement.
 - Tots els drets del nen i la nena o del seu pare i mare seran respectats sense cap diferència, amb independència del color, sexe, idioma, religió, opinió política, origen nacional, ètnic o social, posició econòmica, impediments físics, naixement o qualsevol altra condició.
 - Totes les mesures que les institucions públiques o privades prenguin amb relació als nens i les nenes han d'atendre sempre l'interès superior d'aquests.
- ❖ Convenció de l'Haia. Es va fer el 29 de maig de 1993 amb l'objectiu d'establir uns acords entre diversos països del món per tal de poder assegurar qualsevol qüestió relacionada amb el benestar i la protecció dels infants. Aquest Conveni dóna prioritat a la família d'origen de l'infant o a una família del mateix lloc d'origen. Si no és possible, l'adopció internacional també resultaria una bona solució per als nens sense família.

El Conveni té per objectius (art. 1):

- Establir garanties perquè les adopcions internacionals tinguin en consideració primordialment l'interès superior del nen i de la nena i el respecte dels drets fonamentals que li reconeix el dret internacional, i estableix una jerarquia d'opcions a plantejar prèvies a l'adopció internacional:
 - Optar per les vies familiars abans que per la institucionalització.
 - Optar per les solucions permanents enfront de les provisionals.
 - Preferir les solucions nacionals a les internacionals.
- Instaurar un sistema de cooperació entre els estats contractants que assegurí el respecte a aquestes garanties i, en conseqüència, previngui la sostracció, la venda o el tràfic de nens i nenes.
- Regular de manera concreta els passos en el trasllat dels nens i nenes de l'estat en què habitualment viuen a la residència dels seus pares i mares adoptius.
- Assegurar el reconeixement entre els estats contractants de les adopcions realitzades d'acord amb el Conveni.⁶

3.5 Dret de família a Catalunya

Actualment, el Dret de família a Catalunya està basat, en gran part, en el Conveni de l'Haia (Protecció de la Infància i a la Cooperació en matèria d'Adopció Internacional del maig de 1993). En qualsevol procés adoptiu, les dues parts essencials són l'adoptant i l'adoptat i, durant tot el procediment, l'interès principal és l'adoptat. Ambdues parts han de complir una sèrie de requisits perquè el jutge dictamini a favor en aquest procés adoptiu.

⁶ La informació està extreta del lloc web de l'Institut Familia y Adopción : http://www.familiayadopcion.com/fileadmin/user_upload/pdf_documentos/Estudio_Assumpta_Roqueta/Estudi_Assumpta_Roqueta.pdf [Data de consulta: 22/02/2014]

Així, pel que fa als requisits dels adoptants n'hi ha de dos tipus: absoluts o relatius. Els tres requisits absoluts són: (a) l'adoptant ha de tenir plena capacitat d'actuar i de raonar, (b) l'adoptant ha de ser major de vint-i-cinc anys, i (c) la diferència d'edat entre l'adoptant i l'adoptat ha de ser com a mínim de catorze anys. Cal recalcar que aquests requisits compten amb algunes observacions, com, per exemple, que no hi ha una edat límit per a adoptar però que el jutge pot considerar l'adoptant no idoni.

Val a dir que no només és necessari passar els requisits esmentats anteriorment, sinó que també hi ha algunes normes prohibitives que s'han de complir. En aquest cas, també hi ha prohibicions absolutes (les que impedeixen que qualsevol persona adopti) i relatives (les que impedeixen que determinades persones adoptin). Les primeres prohibicions s'apliquen a aquells individus que se'ls ha privat d'una tutela, de la potestat parental...

Pel que fa a l'altra part essencial del procés adoptiu, l'adoptat pot ser menor o major d'edat, però és condició indispensable que hagi nascut i que tingui 6 setmanes d'edat com a mínim. Només es poden adoptar els menors d'edat si no estan emancipats i si compleixen algun dels requeriments següents: (a) ser menor d'edat sense protecció i estar en situació d'acolliment preadoptiu, (b) ser fill del cònjuge d'una parella formal i estable, (c) ser orfe i parent de l'adoptant de quart grau de consanguinitat, (d) les persones tutelades per qui vol adoptar, un cop aprovat el compte final de la tutela, (e) ser menor desemparat en situació d'acolliment simple i sense possibilitat de tornar a la família d'origen, (f) ser menor i ser l'adoptat d'un procés adoptiu anterior que no s'ha arribat a dur a terme per motius de defunció dels adoptants.

Quan l'adoptat ja és major d'edat o està emancipat els requisits es modifiquen i esdevenen més restrictius. Així doncs, només es pot dur a terme el procés d'adopció si ambdues parts, adoptant i adoptat, han conviscut de manera ininterrompuda des d'abans que l'adoptat tingués catorze anys, o bé, si ha estat en situació d'acolliment preadoptiu com a mínim els sis mesos previs a la seva majoria d'edat o emancipació. En cap cas, aquests últims requisits es podran modificar o flexibilitzar. Val a dir que en

les adopcions de majors d'edat, els processos són més fàcils perquè no cal la intervenció de cap organització, institució o entitat que faci d'intermediari.⁷

3.5.1 Nacionals

La Llei 13/1997 de 19 novembre va facilitar la creació de l'Institut Català de l'Acolliment i de l'Adopció (ICAA), la finalitat del qual és, en termes generals, facilitar i agilitzar els processos d'acolliment i d'adopció.

Els infants catalans que es poden adoptar són aquells que es troben a càrrec de la Direcció General de l'Atenció a la Infància i l'Adolescència (DGAIA) perquè han estat abandonats i/o maltractats. Concretament, són infants totalment sans que els seus pares patien una discapacitat psíquica o problemes de salut mental; infants amb malalties cròniques o retards en el desenvolupament; germans; o infants que necessiten atenció especial.

Com que el nombre de famílies sol·licitants idònies per a l'adopció supera notablement el nombre d'infants que es poden adoptar, per llei és possible establir una suspensió transitòria dels processos de valoració de les famílies, sempre i quan les sol·licituds excedeixen tres vegades el nombre estimat de sol·licituds. En cap cas, aquesta suspensió no s'estendrà a les adopcions d'infants amb necessitats especials.

En el procés d'adopció es té en compte l'empadronament de les persones que viuen al futur domicili de l'infant, la situació econòmica dels adoptants, els antecedents penals dels sol·licitants, l'estat de salut físic i psíquic dels adoptants... A més, es fa un seguiment d'idoneïtat a les persones sol·licitants; d'aquesta manera es comprova si l'entorn social dels adoptants, les motivacions, l'estat de salut, l'estabilitat de la parella, l'habitatge... són favorables i adequats per a l'adoptat.

Finalment, una vegada la família ja té l'infant assignat i abans de dictar la resolució judicial definitiva, s'inicia un procés de relació i convivència entre els adoptants i l'adoptat, anomenat "acolliment preadoptiu".⁸

⁷ La informació està extreta de la Generalitat de Catalunya <
http://www20.gencat.cat/docs/Justicia/Home/recerca/cataleg/2012/nou_dret_familia_catalunya.pdf >
[Data de consulta: 23/01/2014]

3.5.2 Internacionals

En els últims 20 anys, el nombre de menors nacionals aptes per a l'adopció ha disminuït considerablement, la qual cosa ha fet augmentar el nombre d'adopcions internacionals. Aquest últim tipus d'adopcions, tal com el nom indica, té lloc quan l'adoptat viu o procedeix d'un país estranger. En aquests casos, els processos d'adopció es regulen per la Llei estatal 54/2007 de 28 de desembre i pels articles 235-44 a 46 CCCat. Gràcies a aquesta llei es pot garantir el màxim benestar del menor, ja que sovint procedeixen de països del tercer món. A més, les organitzacions vinculades amb les adopcions també regulen els efectes legals d'aquestes adopcions estrangeres. A Catalunya, la institució que s'encarrega de les adopcions internacionals és l'Institut Català de l'Acolliment i de l'Adopció (ICAA).

L'article 253-44 esmenta un conjunt de garanties relacionades amb el Conveni de l'Haia de les quals s'ha d'encarregar l'administració de Catalunya, entre les quals s'hi troben el màxim respecte cap al menor, la carència d'un benefici econòmic per part dels adoptants, la prohibició d'un tràmit d'adopció d'un adoptat procedent d'un país on hi hagi conflictes bèl·lics o desastres naturals, entre d'altres.

El procés d'adopció internacional a Catalunya és el següent:

- ❖ Els futurs adoptants han de presentar una sol·licitud a l'Institut Català de l'Acolliment i de l'Adopció o a alguna de les seves delegacions territorials. En aquest moment, també s'ha d'entregar documentació diversa, com un certificat d'antecedents penals dels futurs adoptants, un informe mèdic de la seva salut física i psíquica...
- ❖ L'Institut Català de l'Acolliment i l'Adopció s'encarrega de fer una anàlisi dels adoptants per comprovar que són idonis per educar un infant.
- ❖ La tramitació de l'expedient varia depenent de si el país ha ratificat el Conveni de l'Haia o no. Això significa que si el país ha aprovat el Conveni de l'Haia, es podrà tramitar l'expedient a través de l'ICAA o bé a través d'una ECAI (Entitat Col·laboradora d'Adopció Internacional) autoritzada. En canvi, si el país en

⁸ Informació extreta de la Generalitat de Catalunya < http://www20.gencat.cat/docs/Justicia/Home/recerca/cataleg/2012/nou_dret_familia_catalunya.pdf >
[Data de consulta: 24/01/2014]

qüestió no ha aprovat aquest conveni, els adoptants poden tramitar ells mateixos l'expedient o bé mitjançant una ECAI autoritzada. Es pot donar el cas que algun país exigeixi informació suplementària.

- ❖ Una agència d'adopcions del país d'origen de l'infant és l'encarregada de declarar l'infant adoptable i d'assignar-li una família. Els adoptants han de confirmar per escrit el consentiment de l'adopció i han de viatjar al país de l'infant per iniciar el procés de relació amb l'adoptat i els tràmits judicials necessaris.
- ❖ Gairebé tots els països exigeixen un seguiment després de l'adopció, la periodicitat i la durada dels quals varien en funció del país d'origen.⁹

3.5.3 Aspectes diversos

Com ja he esmentat al principi, l'article 235-47 atorga els mateixos efectes legals en ambdues filiacions, tant per naturalesa, com per adopció. No obstant això, hi ha alguns aspectes que mereixen una atenció especial:

- ❖ Parentiu

Igual que la filiació per naturalesa, l'adopció estableix relacions de parentiu entre l'adoptant i l'adoptat, i també, per conseqüència, amb la família en general i els descendents. Això significa, per tant, que l'adoptat no pot contreure matrimoni amb el fill o la filla de la família adoptant, per exemple.

- ❖ Cognoms

Per norma general, la persona adoptada porta els cognoms dels adoptants, però existeixen alguns aspectes que cal tenir en compte: (a) si la família adoptant ja té fills,

⁹ Informació extreta de la Generalitat de Catalunya < http://www20.gencat.cat/docs/Justicia/Home/recerca/cataleg/2012/nou_dret_familia_catalunya.pdf > [Data de consulta: 24/01/2014]

l'ordre dels cognoms ha de ser el mateix per als fills biològics i per a l'adoptat; (b) si la família adoptant no té fills a l'hora d'adoptar, aquests han de decidir l'ordre dels cognoms, ja que en cas contrari s'aplica la norma general; (c) si la família adoptant és homosexual sense fills, el jutge és qui decideix l'ordre; (d) si l'adoptant és un sol individu, la persona adoptada porta els cognoms de l'adoptant, tot i que es permet el canvi d'ordre dels cognoms sempre que també s'apliqui als altres fills; (e) si és el cas de l'adopció del fill del cònjuge, l'adoptat manté el seu cognom inicial i afegeix el de l'adoptant; (f) si és el cas de l'adopció del fill del cònjuge i l'altre progenitor de l'infant ha mort, l'adoptat pot conservar els dos cognoms dels pares biològics sempre units per un guionet i afegir el cognom de l'adoptant; (g) si la persona adoptada ja és major d'edat o ja està emancipada, té l'opció de mantenir els cognoms dels pares biològics.

❖ Informació de l'origen de l'adoptat

L'article 235-49 especifica que la persona adoptada té dret a saber informació relativa al seu origen si així ho desitja. Així doncs, aquesta persona gaudeix de tres accions específiques vinculades amb aquest dret: (a) una vegada l'adoptat ha complert la majoria d'edat o està emancipat, pot esbrinar la identitat dels seus pares biològics; (b) les administracions públiques li han de facilitar la informació de què disposen referent al seu origen; (c) els pares adoptants i l'adoptat poden exigir informació genètica dels pares biològics. Finalment, cal remarcar que la llei obliga els adoptants a comunicar a l'adoptat la seva condició d'adoptat una vegada sigui prou madur o bé abans dels dotze anys.¹⁰

3.6 Dret de família a l'Índia

La civilització de l'Índia està basada en uns principis molt diferents dels d'occident i, fins i tot, també d'alguns d'orient mateix. Els fonaments de les societats cristianes, musulmanes i jueves són completament diferents als dels hindús. Així, aquestes primeres societats es basen en les Santes Escripures, en les quals s'hi determinen les

¹⁰ La informació està extreta de la Generalitat de Catalunya <
http://www20.gencat.cat/docs/Justicia/Home/recerca/cataleg/2012/nou_dret_familia_catalunya.pdf >
[Data de consulta: 23/01/2014]

conductes dels homes que tenen ànima. Per contra, les societats hindús creuen que Déu és tot l'univers i que l'home pertany a una part divina d'aquest "tot". Aquestes parts divines estan constituïdes de manera jeràrquica i complementària. D'aquesta manera, cada ésser humà ja pertany a una classe social des del naixement i cadascuna d'aquestes classes socials gaudeix d'uns privilegis i té determinades obligacions. Totes aquestes regulacions (privilegis i deures) estan recollides en unes obres anomenades *sastras*, les quals estan dividides en tres subapartats: (a) *Dharma-sastra* (virtut): regula les normes morals amb la finalitat de poder assolir la beatitud eterna; (b) *Artha-sastra* (interès): recull tot allò relacionat amb la bona governança, la política, les riqueses, entre d'altres; (c) *Kama-sastra* (plaer): estableix les regles del cos que ajuden a proporcionar una vida planera i agradable.

Antigament, en les societats hindús, s'acceptava que el sobirà fos qui manava. Les normes en què aquest es basava tenien el fonament en la *artha* i la societat estava obligada a complir aquestes normes a causa de la *dharma*. Les lleis no tenien vincle amb la *dharma* i gairebé sempre eren temporals perquè venien determinades per les circumstàncies. Fins que no es van instal·lar els tribunals europeus, la jurisprudència no tenia gaire rellevància perquè quasi tota la justícia es feia a través del canal oral i no de l'escrit.

Va ser al segle XVII que el dret de l'Índia va perdre preeminència, ja que el *common law* anglès va exercir una forta pressió. No obstant això, el dret de les persones és l'únic àmbit de l'antic dret hindú que continua vigent, malgrat que estan escrits en anglès.

Des del segle VIII fins al segle XVI, l'Índia patí nombroses d'incursions musulmanes, les quals cada vegada eren de major envergadura. Tot això va afavorir la influència del dret musulmà i, per conseqüència, va provocar el retrocés del dret nacional, és a dir, l'hindú. En algunes regions determinades, el dret musulmà arribà a tenir tanta força que va substituir l'hindú pel que fa a les qüestions oficials, tot i que no es va estendre mai al dret dels humans. Les disputes entre la població les resolía algun encarregat del llogaret, i com que gairebé tots els habitants eren nadius de l'Índia, el dret hindú no va perdre gaire importància. Llavors, pel fet de conviure dues religions amb els seus respectius drets legislatius, resulta natural que avui en dia el dret hindú conservi nombroses influències del dret musulmà.

A part de la dominació islàmica, els britànics també es van anar imposant durant el segle XVIII. En aquella època, els britànics havien esdevingut una potència important,

però no van voler imposar mai el seu *common law* a les colònies, sinó que volien que aquestes mantinguessin les seves lleis, i l'Índia no va ser una excepció. No obstant això, la influència britànica va tenir efectes significatius en el dret hindú. Durant el període d'influència islàmica, el dret hindú no havia fet grans evolucions. Va ser durant la dominació anglesa que les lleis islàmiques i hindús es posaren al mateix nivell i es van considerar lleis d'excepció, mentre que el dret d'influència britànica es va anar considerant la *lex loci*.

Els càrrecs més alts de l'Índia, amb fortes influències angleses, van modificar el dret hindú. El problema és que aquests no es van preocupar per esbrinar si aquests canvis eren positius i acceptats per a la societat hindú. D'aquesta manera, el legislador podria intentar afavorir els matrimonis entre castes diferents o intentar eliminar la "intocabilitat" (els "intocables" constitueixen les castes més baixes de l'Índia), però el que li resultaria impossible és modificar tradicions que han perdurat al llarg de molts segles.

Totes les reformes que els hindús mateixos han intentat fer a la seva legislació han tingut una clara influència britànica, malgrat que per a ells el que prevalia per sobre de qualsevol cosa eren les tradicions.

El 1959 es promulgaren una sèrie de lleis que tingueren un gran impacte en la societat de l'Índia, com són *The Hindu Minority and Guardianship Act*, *The Hindu Adoption and Maintenance Act* i *The Hindu Succession Act*. Una d'aquestes, concretament la *The Hindu Adoption and Maintenance Act*, tracta qüestions de filiació. Abans d'aquesta llei, el dret hindú reconeixia sis formes de filiació legítima (de relacions estables, esporàdiques...) i sis formes d'adopció. Totes aquestes formes de filiació s'aboliren i la nova llei només admetia una forma de filiació legítima, una forma de filiació natural i una forma d'adopció. A més, prèviament a aquesta llei, les dones índies no tenien el dret d'adopció, excepte si aquesta era la voluntat del seu espòs difunt; però a partir d'aquesta llei el sexe femení pogué gaudir del dret d'adoptar lliurement, sense traves.¹¹

¹¹ Informació extreta de <<http://biblio.juridicas.unam.mx/libros/6/2792/50.pdf>> [Data de consulta: 03/12/2013]

3.7 Adopcions a l'Índia

3.7.1 Nacionals

En un país on la població és de 1.095.351.995 habitants aproximadament, resulta evident la importància de les adopcions. Així doncs, tant el Tribunal Superior, com la Declaració de les Nacions Unides dels Drets dels Infants que va adoptar l'Assemblea general de les Nacions Unides el 1989 i la Convenció de l'Haia el 1993 vetllen perquè tots els infants sense família tinguin l'oportunitat de tenir-ne una del seu propi entorn social i cultural. És per això que les adopcions internacionals es deixen en un segon pla, és a dir, quan la nacional no és viable.

El Ministeri de Justícia Social i d'Apoderament (*Ministry of Social Justice and Empowerment*) va decidir establir un pautes que qualsevol procés d'adopció ha de seguir d'acord amb la *Hindu Adoption and Maintenance Act, 1956* (HAMA), la *Juvenile Justice (Care & Protection of Children) Act, 2000* (JJ Act) i també la *Guardianship Petitions under Guardian & Wards Act, 1890*. El procés d'adopció nacional és el següent:

- ❖ Els futurs adoptants es registren en una agència d'adopcions autoritzada, és a dir, en una RIPA o una LAPA.
- ❖ A continuació, es fa un estudi de la vida social, l'economia i l'estat de salut dels futurs adoptants per comprovar que són aptes per a fer-se càrrec d'un infant.
- ❖ Una vegada els adoptants han superat la prova avaluativa, es designa un infant als pares d'acord amb les seves preferències. Els adoptants poden exigir que el seu metge personal examini l'infant. Si els adoptants no accepten l'adopció d'un primer infant, tenen el dret de veure'n dos més. Si l'infant té més de 6 anys, també es necessita el seu consentiment oral i escrit.
- ❖ Quan els adoptants i l'infant han signat el consentiment, el procés passa a mans judicials per tal de tancar tot el procés de manera legal.

- ❖ Durant l'any següent, un treballador dels serveis socials s'encarregarà de controlar l'adaptació de l'infant en el nou entorn.¹²

3.7.2 Internacionals

Segons el Tribunal Suprem de l'Índia, les adopcions internacionals d'aquest país s'han de dur a terme a través d'una agència del benestar social o d'una agència del benestar infantil reconeguda pel Govern o bé pel Departament d'Afers Exteriors. A més, cal que aquesta agència estigui autoritzada per la CARA (*Central Adoption Resource Authority*), entitat autònoma que forma part del Ministeri per al Desenvolupament de la Dona i de l'Infant del Govern de l'Índia.

Els adoptants han de complir una sèrie de requisits a l'hora de fer una sol·licitud d'adopció, entre els quals hi ha: (a) constituir un matrimoni de mínim dos anys de relació estable i una edat, una economia i una salut raonables per a mantenir un infant; (b) la suma de l'edat dels adoptants ha de ser 90 com a màxim, tot i que hi ha petites excepcions si l'infant és major o si té necessitats especials; (c) les persones solteres fins als 45 anys que no han estat mai casades, divorciades o viudes poden adoptar; (d) el marge d'edat entre cada un dels adoptants i l'adoptat ha de ser com a mínim de 21 anys; (e) les parelles homosexuals no poden adoptar; i (f) només s'iniciarà el procés d'una segona adopció a l'Índia quan la primera es doni per finalitzada pel que fa a qüestions legals.¹³

Els passos principals del procés adoptiu són els següents:

- ❖ Els adoptants s'han de registrar a l'*Authorized Foreign Adoption Agency* (AFAA), o a la *Central Authority* (CA) o al departament del govern que s'encarrega de les adopcions en el país d'arribada. Així mateix, els adoptants han de tenir el permís per a adoptar un infant de l'Índia d'una autoritat autoritzada del seu país.

¹² Informació extreta de <http://www.adoptionindia.nic.in/guide_incountry_chap1.htm> [Data de consulta: 21/01/2014]

¹³ Informació extreta de <http://www.adoptionindia.nic.in/guide_inter_country_chap4.htm> a dia 20 de gener de 2014.

- ❖ Un treballador social de l'AFAA o de la CA fa el que es coneix com un *Home Study* (HSR), que és una avaluació o estudi de la vida i l'habitatge dels adoptants. És en aquest punt on els adoptants indiquen les seves preferències sobre l'edat, el sexe, característiques físiques... del futur adoptat.
- ❖ L'AFAA o la CA presenten una còpia compulsada de l'estudi mencionat a l'apartat anterior a la CARA perquè aquesta última pugui verificar la idoneïtat dels adoptants i trobar l'infant adequat.
- ❖ Finalment, s'assigna un infant als adoptants i aquest tenen el dret d'acceptar o renunciar a l'adopció.¹⁴

3.7.3 Desglossament de sigles

- ❖ CARA: *Central Adoption Resource Authority*. És una entitat autònoma vinculada al Ministeri de Justícia i que té la funció d'autoritat central en assumptes d'adopcions.
- ❖ AFAA: *Authorised Foreign Adoption Agency*. És una agència d'adopcions estrangera autoritzada per la CARA que s'encarrega de coordinar les adopcions d'infants indis quan els adoptants són estrangers de l'Índia.
- ❖ CA: *Central Authority*. És l'autoritat principal en el país d'arribada. Es va constituir en la Convenció de l'Haia pel que fa a adopcions internacionals el 1993.
- ❖ HSR: *Home Study Report*. És un informe que conté tota la informació relacionada amb la vida social, l'habitatge, el nivell de vida, l'economia, la salut... dels pares adoptants. Es porta a terme per comprovar que els futurs adoptants són idonis per educar un infant.
- ❖ RIPA: *Recognized Indian Placement Agency for Inter-country Adoption*. És una agència hindú encarregada del benestar social i infantil, i autoritzada per la CARA per a la col·locació d'infants indis en adopcions internacionals.

¹⁴ Informació extreta de <<http://adoptionindia.nic.in/guideline-family/Adoption%20Procedure.html>> a dia 20 de gener de 2014.

- ❖ LAPA: *Licensed Adoption Placement Agency for In-Country Adoption*. És una agència hindú encarregada del benestar social i infantil, i autoritzada pel Govern per a les adopcions nacionals.

3.8 Taula comparativa

	Catalunya		Índia	
	Nacional	Internacional a l'Índia ¹⁵	Nacional ¹⁶	Internacional ¹⁷
Matrimonis	X	Sí, 2 anys casats	Sí, 2 anys casats	Sí, 2 anys de casats i 5 de relació estable
Solters	Idonis	Només dones solteres, vídues o divorciades	Sí, però els homes solters no poden adoptar noies	Sí, però els homes solters no poden adoptar noies
Matrimonis homosexuals	Idonis	No idonis	No idonis	No idonis
Consentiment	A partir dels 12	Si te prou	A partir dels 7	X

¹⁵ Informació extreta de la Generalitat de Catalunya < <http://www20.gencat.cat/portal/site/bsf/menuitem.7fca6ecb84d307b43f6c8910b0c0e1a0/?vgnnextoid=4f40e32d56094210VgnVCM1000008d0c1e0aRCRD&vgnnextchannel=4f40e32d56094210VgnVCM1000008d0c1e0aRCRD&vgnnextfmt=default> > [Data de consulta: 14/01/2014]

¹⁶ Informació extreta del lloc web oficial d'adopcions hindús < <http://adoptionindia.nic.in/Parents/Eligibility-Criteria-for-Adoption.html> > [Data de consulta: 14/01/2014]

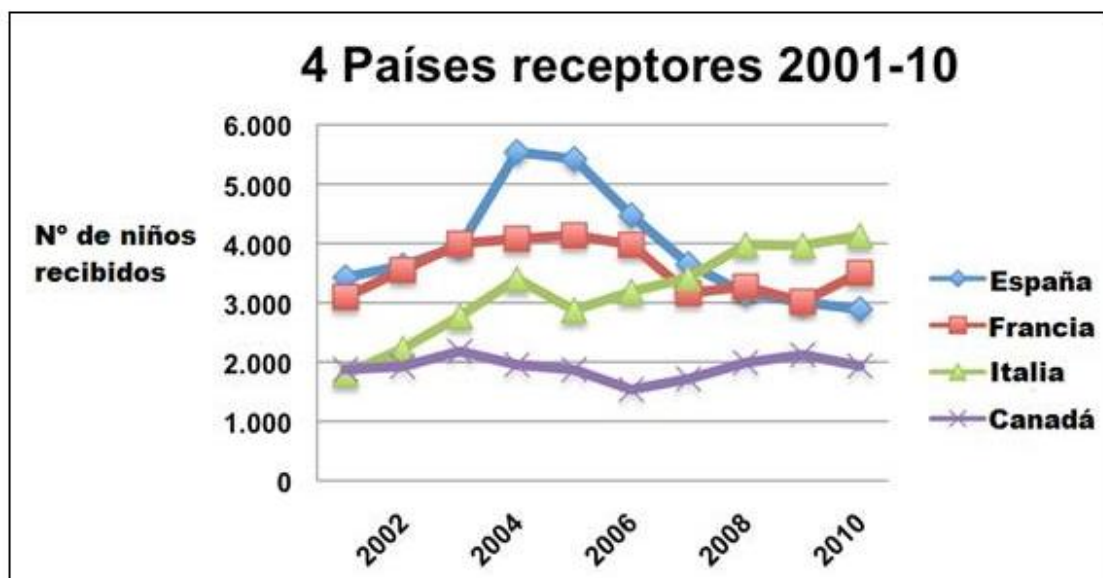
¹⁷ Informació extreta del lloc web oficial d'adopcions hindús < <http://adoptionindia.nic.in/Parents/inter-Eligibility-Criteria-for-Adoption.html> > [Data de consulta: 14/01/2014]

de l'adoptat	anys	coneixement	anys	
Edat màxima per a adoptar	No hi ha una edat màxima establerta. El jutge és qui ho decideix. No obstant això, hi ha d'haver 14 anys de diferència entre els adoptants i l'adoptat.	Per a infants fins a 3 anys: 90 anys com a màxim entre els dos adoptants. Els monoparentals no poden tenir menys de 30 anys, ni més de 45 anys. Per a infants a partir dels 3 anys: 105 com a màxim entre els dos adoptants. Els monoparentals poden tenir com a màxim 50 anys.	Per a infants fins a 3 anys: 90 anys com a màxim entre els dos adoptants. Els monoparentals entre 30 i 40. Per a infants a partir dels 3 anys: 105 com a màxim entre els dos adoptants. Els monoparentals entre 30 i 50.	Per a infants fins a 3 anys: 90 anys com a màxim entre els dos adoptants. Els monoparentals entre 30 i 40. Per a infants a partir dels 3 anys: 105 com a màxim entre els dos adoptants. Els monoparentals entre 30 i 50.

3.9 Les adopcions dels últims anys en xifres

Des del 1998 fins al 2004, el nombre d'adopcions va anar augmentant progressivament. No obstant això, a partir del 2004 aquestes xifres van començar a descendir notablement en la majoria de països. Així, el 2004 va ser el punt culminant pel que fa a les adopcions i a partir d'aquell moment, el nombre ha anat disminuint.

D'acord amb Peter Selman a *Scripta Nova*, el gràfic següent mostra els països que més adopcions van rebre (després dels Estats Units) entre el 2001 i el 2010.¹⁸



L'Índia tampoc es va poder escapar d'aquest descens pel que fa a les xifres de les adopcions internacionals. A la taula següent es pot observar que entre l'any 2003 i el 2010, les xifres de les adopcions internacionals es van reduir a més de la meitat. Cal destacar que el nombre d'adopcions nacionals no ha disminuït, sinó al contrari, s'ha mantingut i en alguns anys, fins i tot, ha augmentat.¹⁹

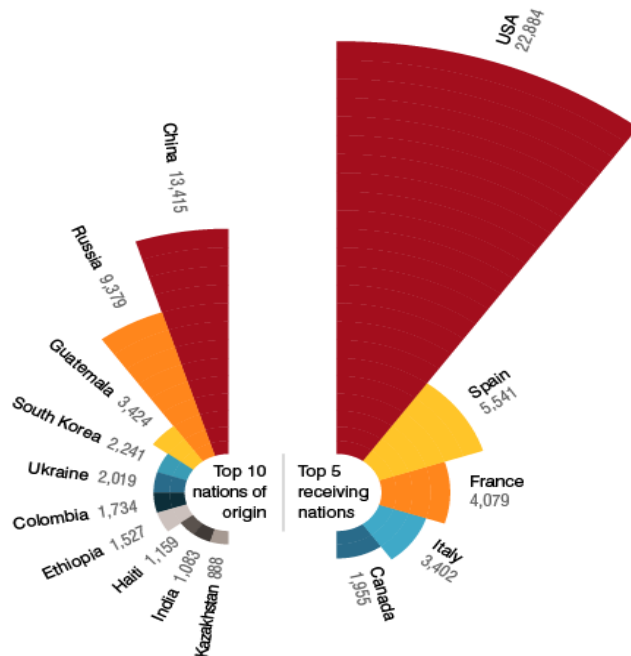
AÑO	INDIA		COREA	
	Internacionales	Nacionales	Internacionales	Nacionales
1989	1.213	757	4.191	1.872
1990	1.272	1.075	2.962	1.647
1995	1.236	1.424	2.180	1.025
2000	1.364	1.890	2.258	1.641
2005	867	2.284	2.101	1.461
2007	770	2.494	1.265	1.388
2008	821	2.169	1.250	1.306
2009	666	1.852	1.125	1.314
2010	593	5.309	1.013	1.462
Población 2009	1.198.003.000		48.333.000	
Nacidos vivos 2009	26.787.000		450.000	
Ratio (por 1.000 nacimientos)	0,025	0,07	2,5	2,9

Fuentes para India: Central Adoption Resource Agency; Damadoran 2000.
Fuente para Corea: Ministry of Health & Welfare.

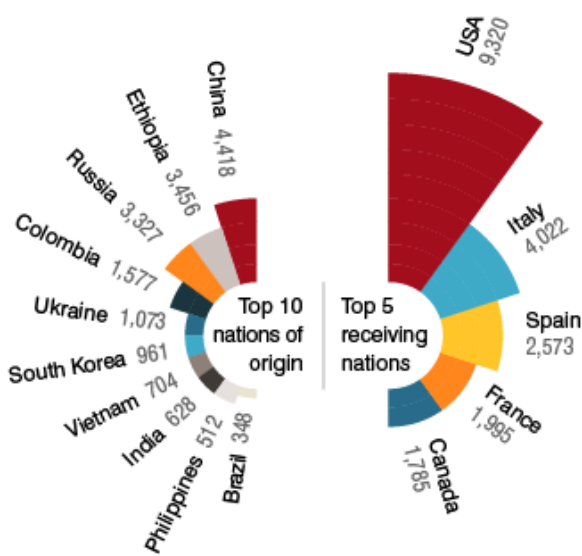
¹⁸ Informació extreta de la revista Scripta Nova < <http://www.ub.edu/geocrit/sn/sn-395/sn-395-21.htm> > [Data de consulta: 28/01/2014]

¹⁹ Informació extreta de la revista Scripta Nova < <http://www.ub.edu/geocrit/sn/sn-395/sn-395-21.htm> > [Data de consulta: 28/01/2014]

El 2013, la CNN, emissora de televisió dels Estats Units, va publicar un article titulat *International adoptions in decline as number of orphans grow* sobre les xifres d'adopcions dels principals països emissors i receptors d'infants. Els gràfics de l'any 2004 (punt culminant de les adopcions) i del 2011 que hi ha a continuació formen part d'aquest l'article i mostren de manera clara els canvis que han patit alguns països respecte a les adopcions:²⁰



Any 2004

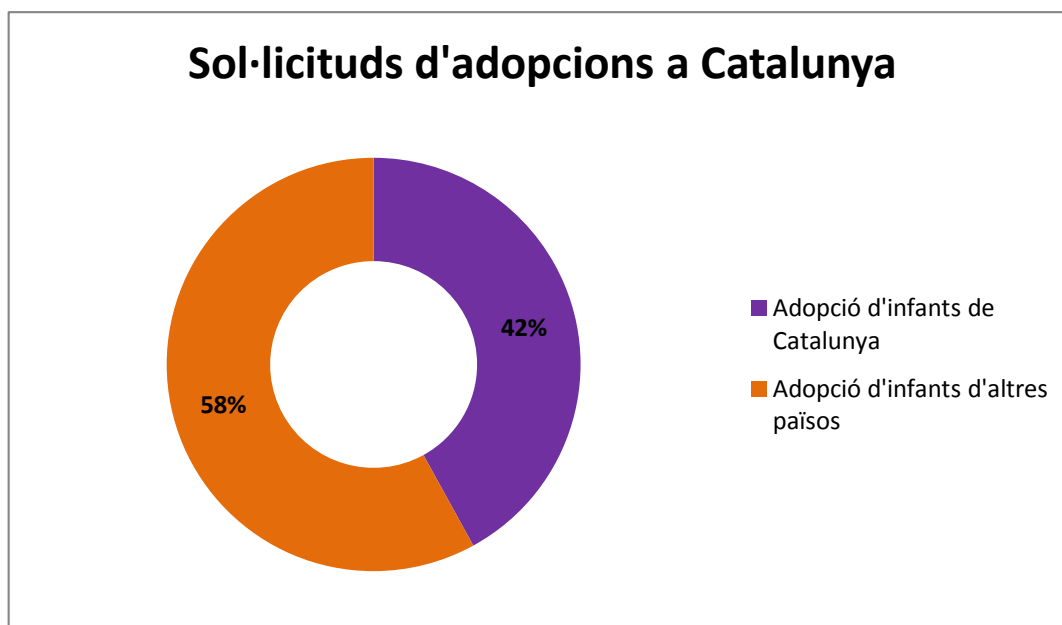


Any 2011

²⁰ Informació extreta de la CNN < <http://www.cnn.com/2013/09/16/world/international-adoption-main-story-decline/> > [Data de consulta: 28/01/2014]

Vegem, a continuació, de manera visual les adopcions nacionals i internacionals a Catalunya i a l'Índia.

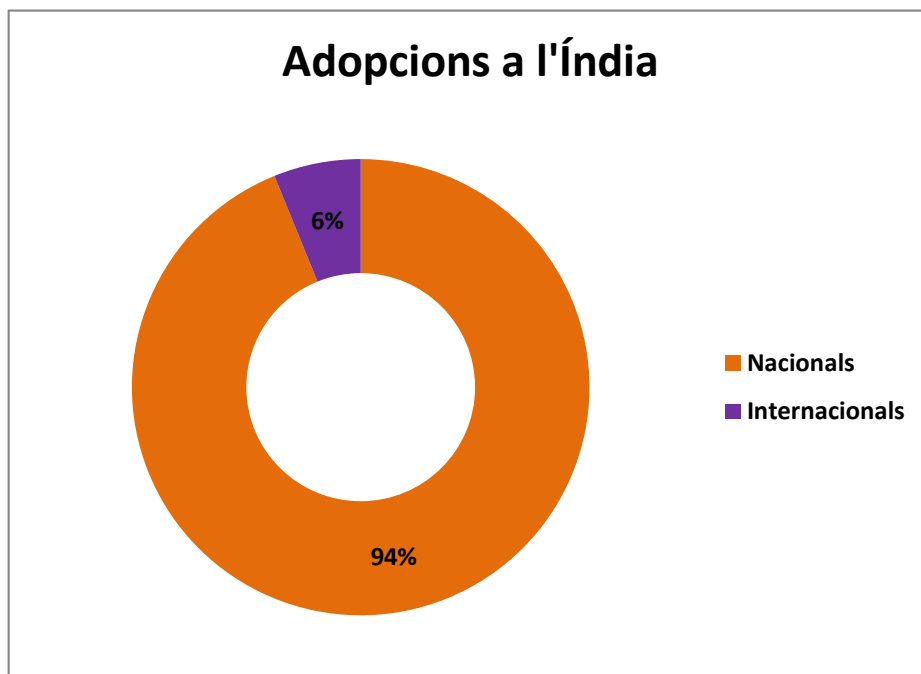
D'acord amb la memòria estadística de l'Institut Català de l'Adopció de l'any 2011, el gràfic següent mostra les adopcions a Catalunya tant nacionals com internacionals. El nombre de sol·licituds per adoptar infants de Catalunya van ser 599 i per adoptar infants d'altres països van ser 827.²¹



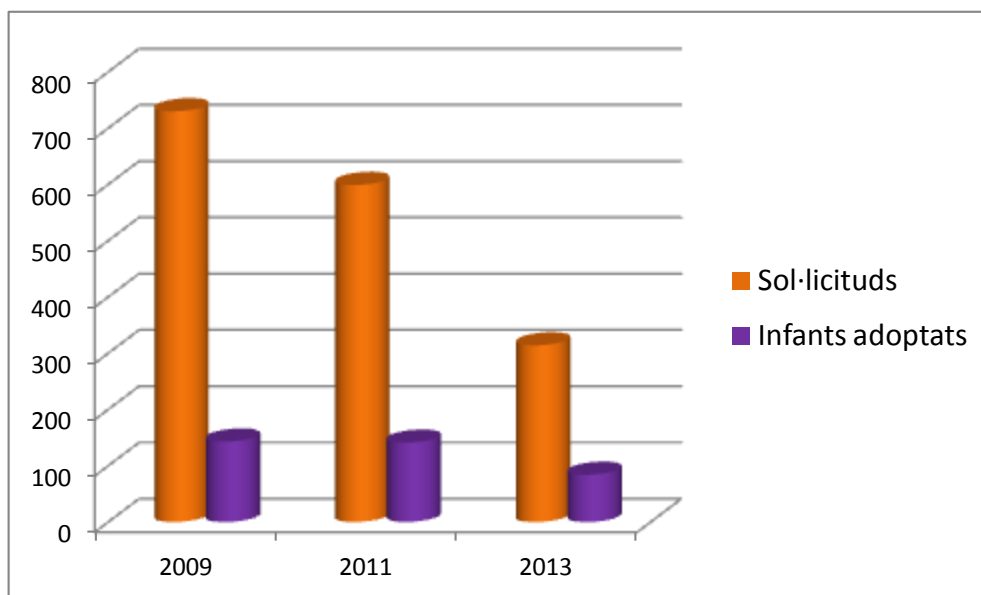
Tal com indiquen les estadístiques publicades al lloc web de la CARA pel que fa a les adopcions entre l'1 d'abril de 2012 i el 31 de març de 2013 (any fiscal hindú), la diferència entre les adopcions nacionals (4.694) i les internacionals (308) és abismal.²²

²¹ Informació extreta de l'Institut Català de l'Adopció < http://www20.gencat.cat/docs/bsf/03Ambits%20tematic/01Acollimentsiadopcions/Acolliments/Estadistiques/memoria_estadistica_2011.pdf > [Data de consulta: 28/01/2013]

²² Informació extreta de la CARA < <http://adoptionindia.nic.in/Resources/Adoption-Statistics.html> > [Data de consulta: 28/01/2014]

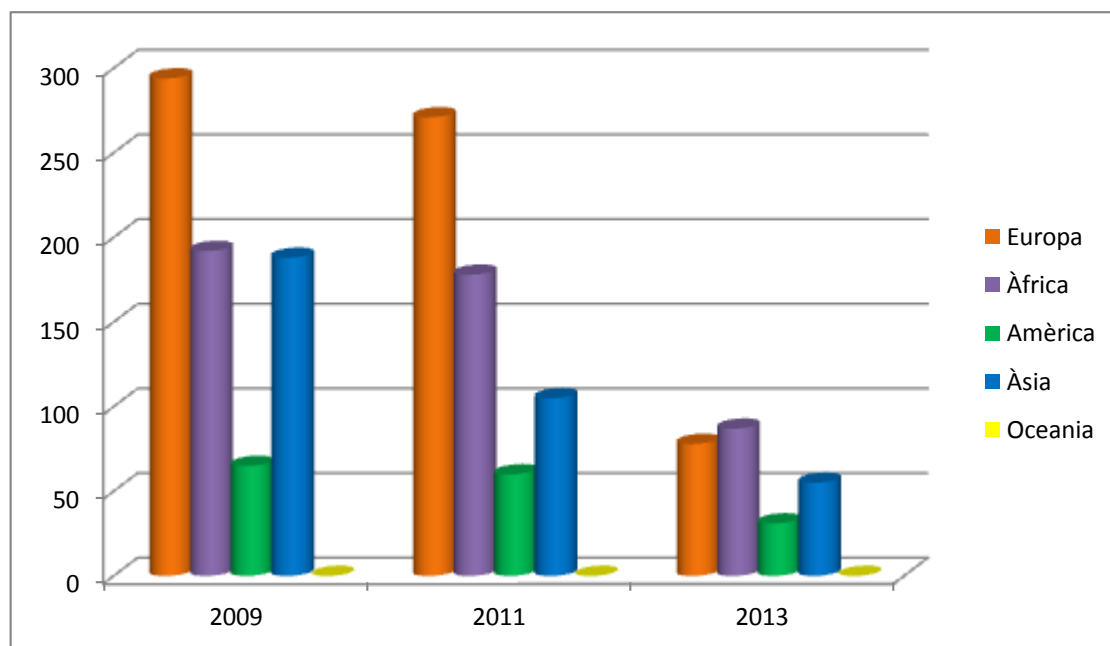


Tal com ja s'ha dit al començament d'aquest apartat, les adopcions van disminuint cada any, i una prova més d'això és aquesta estadística sobre les adopcions de nens de Catalunya feta amb les dades que l'Institut Català de l'Acolliment i de l'Adopció ha proporcionat:²³



²³ Informació extreta de l'Anuari estadístic de Catalunya < <http://adoptionindia.nic.in/Resources/Adoption-Statistics.html> > [Data de consulta: 28/01/2014]

Finalment, el gràfic següent mostra les adopcions internacionals a Catalunya entre els anys 2009 i 2013.²⁴



²⁴ Informació extreta de l'Anuari estadístic de Catalunya <
<http://www.idescat.cat/pub/?id=aec&n=855&lang=es> > [Data de consulta: 28/01/2014]

4. Traducció

4.1 Text de sortida

Hindu Adoptions And Maintenance Act, 1956

CHAPTER 1

PRELIMINARY

1 Short title and extent

(1) This Act may be called the Hindu Adoptions and Maintenance Act, 1956

(2) It extends to the whole of India except the State of Jammu and Kashmir.

2 Application of Act

(1) This Act applies-

(a) to any person, who is a Hindu by religion in any of its forms or developments, including a Virashaiva, a Lingayat or a follower of the Brahmo, Prarthana of Arya Samaj,

(b) to any person who is a Buddhist, Jaina or Sikh by religion and

(c) to any other person who is not a Muslim, Christian, Parsi or Jew by religion, unless it is proved that any such person would not have been governed by the Hindu law or by any custom or usage as part of the law in respect any of the matters dealt with herein if this Act had not been passed.

Explanation : The following persons are Hindus, Buddhists, Jainas or Sikhs by religion, as the case may be:-

(a) any child, legitimate or illegitimate, both of whose parents are Hindus, Buddhists, Jainas or Sikhs by religion;

(b) any child, legitimate or illegitimate, one of whose parents is a Hindu, Buddhist, Jaina, and Sikh by religion and who is brought up as a member of the tribe, community, group or family to which such parent belongs or belonged; ^[2][**]

^[3][(bb) any child, legitimate or illegitimate who has been abandoned both by his father and mother or whose parentage is known and who in either case is brought up as a Hindu, Buddhist, Jaina or Sikh; and]

(c) any person who is convert or reconvert to the Hindu, Buddhist, Jaina or Sikh religion.

(2) Notwithstanding anything contained in sub-section (1), nothing contained in this Act shall apply to the members of any Scheduled Tribe within the meaning of clause (25) of article 366 of the Constitution unless the Central Government, by notification in the Official Gazette, otherwise directs.

(3) The expression "Hindu" in any portion of this Act shall be construed as if it included a person who, though not a Hindu by religion, is, nevertheless, a person whom this Act applies by virtue of the provisions contained in this section.

3 Definitions

In this Act, unless the context otherwise requires :-

(a) the expressions "custom" and "usage" signify any rule which, having been continuously and uniformly observed for a long time, has obtained the force of law among Hindus in any local area, tribe, community, group or family.

PROVIDED the rule is certain and not unreasonable or opposed to public policy :

PROVIDED FURTHER that, in the case of a rule applicable only to a family, it has not been discontinued by the family ;

(b) "Maintenance" includes-

(i) in all cases, provision for food, clothing, residence, education and medical attendance and treatment;

(ii) in the case of an unmarried daughter, also the reasonable expenses of and incidents to her marriage ;

(c) "Minor" means a person who has not completed his or her age of eighteen years.

COMMENTS

Where the custom is such as permitting the second marriage during the lifetime of the spouse cannot be given the force of law keeping in mind the statutory provision against bigamy *Raghuvira Kumar v Shankmukha Vadivu* 1970 (2) MLJ 193

As per the custom prevailing in Himachal Pradesh, daughter is conferred a right where for she can make a representation in non-ancestral property including the property of a collateral- *Ram Rakha v. Ram Rakshi* 1983 HP 18

A custom is a particular rule which has existed either actually or presumptively from time immemorial, and has obtained the force of law in particular locality, although contrary to or not consistent with the general common law of the realm. A custom to be held valid must have four essential attributes. First it must be immemorial; secondly, it must be reasonable; thirdly, it must have continued without interruption since its immemorial origin; and fourthly it must be certain in respect of its nature generally as well as in respect of the locality where it is alleged to obtain and the person whom it is alleged to affect.- *Halsbury's law of England* 4th ed. vol. 12 para 401.

4 Overriding effect of Act

Save as otherwise expressly provided in this Act.-

(a) any text, rule of interpretation of Hindu law or any custom or usage as part of that law in force immediately before the commencement of this Act shall cease to have effect with respect to any matter for which provision is made in this Act;

(b) any other law in force immediately before the commencement of this Act shall cease to apply to Hindus insofar as it is inconsistent with any of the provisions contained in this Act.

COMMENTS

Where the adoption takes place following the custom, then the custom must be such as not in contradiction of statutory provisions laid down as regards adoption. That adoption which is against the provision of the Act is invalid.- *Kartar Singh v. Surjan Singh* 1975 (1) SCR 742

CHAPTER II

ADOPTIONS

5 Adoptions to be regulated by this chapter

(1) No adoption shall be made after the commencement of this Act by or to a Hindu except in accordance with the provisions contained in this Chapter, and any adoption made in contravention of the said provision shall be void.

(2) An adoption which is void shall neither create any rights in the adoptive family in favour of any person which he or she could not have acquired except by reason of the adoption, nor destroy the right of any person in the family of his or her birth.

COMMENTS

Adoption that takes place after the death of the husband contrary to the will of deceased husband and after the Act came into force it was held that, legality of the adoption is to be considered in accordance with the provision of Act, and the adoption cannot be held invalid just for the fact that it was against the directions as mentioned in the will of deceased husband.- *Kavuluru V. Kuntamukkala 1971 (1) An. WR 134*

6 Requisites of a valid adoption

No adoption shall be valid unless-

- (i) the person adopting has the capacity, and also the right, to take in adoption;
- (ii) the person giving in adoption has the capacity to do so;
- (iii) the person adopted is capable of being taken in adoption; and
- (iv) the adoption is made in compliance with the other conditions mentioned in this Chapter.

COMMENTS

Where any of the requirements as laid down under s.6 are not strictly observed, that non-observance of the requisite or requisites is enough to convert the adoption as invalid one.-*Dhanraj v. Suraj Bai 1972 Raj LW 612*

Doctrine of factum valet does not have its application in case the adoption is against what is said by the provisions of the Hindu Adoption and Maintenance Act, 1956-*Lalla Ram v. Gohri Ram 1972 All WR (HC) 612*

7 Capacity of a male Hindu to take in adoption

Any male Hindu who is sound mind and is not a minor has the capacity to take a son or a daughter in adoption:

PROVIDED that, if he has a wife living, he shall not adopt except with the consent of his wife unless the wife has completely and finally renounced the world or has ceased to be a Hindu or has been declared by a court of competent jurisdiction to be of unsound mind.

Explanation: If a person has more than one wife living at the time of adoption, the consent of all the wives is necessary unless the consent of any one of the them is unnecessary for any of the reasons specified in the preceding proviso.

COMMENTS

A person taking in adoption must not suffer from idiocy or insanity; he must have the capacity enough to understand the The nature of the Act and what would be the legal effects of adoption. Simultaneously it is not the requirement the person concerned must be possessed with a very high degree of intelligence. There is a very strong presumption favouring soundness of mind.-*Babubarelal v. Gulzari Devi 1979 All LJ 1333*

Deaf and dumb but possessed with the capacity to express through signs and gestures, though not clearly, is to be taken as a person of sound mind.-*Ambrish Kumar v. Hatu Prasad 1981 HLR 781*

Proviso places a restriction as concerned to right to take in adoption that makes the consent of the wife a necessity so as to make the adoption valid. The consent must be obtained prior to the civil adoption takes place and not later on where the proviso is disregarded adoption is not valid.-*Badrilal v. Bheru 1986 (1) HLR 81*.

In the case of divorce the consent is not necessary but in the case of judicial separation, consent would be necessary. In case of two wives, consent must be of both the wives despite the fact that one of them was not living under the same roof for a big job of twenty or thirty years.-*Bhooloo Ram v. Ram Lal 1989 (2) HLR 162*

8 Capacity of a female Hindu to take in adoption

Any female Hindu :-

(a) Who is of sound mind,

(b) who is not a minor, and

(c) who is not married, or if married, whose marriage has been dissolved or whose husband is dead or has completely and finally renounced the world or has ceased to be a Hindu or has been declared by a court of competent jurisdiction to be of unsound mind,

has the capacity to take a son or daughter in adoption.

COMMENTS

After the completion of the age of eighteen, a woman gets the capacity to adopt even though she herself is unmarried. Where after the adoption, she is married, her husband would be step-father and she herself would remain adoptive mother as earlier. Adoption by an unmarried can also take place despite the fact that she is having an illegitimate child. - *Ashoka Naidu v. Raymond AIR 1976 Cal 272*.

A married woman has got no right to take in adoption during the subsistence of the marriage. But where the husband has completely and finally renounced the world or he had ceased to be Hindu or some competent court has declared him to be of unsound mind, the wife can adopt.- *Dashrath V. Pandu 1977 Mah LJ 358*

9 Persons capable of giving in adoption

(1) No person except the father or mother the guardian of a child shall have the capacity to give the child in adoption.

(2) Subject to the provision of ¹[sub-section (3) and sub-section (4)], the father, if alive, shall alone have the right to give in adoption, but such right shall not be exercised save with the consent of the mother unless the mother has completely and finally renounced the world or has ceased to be a Hindu has been declared by a court of competent jurisdiction to be of unsound mind.

(3) The mother may give the child in adoption if the father is dead or has completely and finally renounced the world or has ceased to be a Hindu or has been declared by a court of competent jurisdiction to be of unsound mind.

¹[(4) Where both the father and mother are dead or have completely and finally renounced the world or have abandoned the child or have been declared by a court of competent jurisdiction to be of unsound mind or where the parentage of the child is not known, the guardian of the child may give the child in adoption with the previous permission of the court to any person including the guardian himself.]

(5) Before granting permission to a guardian under sub-section (4), the court shall be satisfied that the adoption will be for the welfare of the child, due consideration being for this purpose given to the wishes of the child having regard to the age and understanding of the child and that the applicant for permission has not received or agreed to receive and that no person has made or given or agreed to make or give to the applicant any payment or reward in consideration of the adoption except such as the court may sanction.

Explanation: For the purposes of this section-

(i) the expression "father" and "mother" do not include an adoptive father and an adoptive mother; ²[***]

³[(ia) "guardian" means a person having the care of the person of a child or of both his person and property and includes-

(a) a guardian appointed by the will of the child's father or mother; and

(b) a guardian appointed or declared by a court: and]

(ii) "court" means the city civil court or a district court within the local limits of whose jurisdiction the child to be adopted ordinarily resides.

COMMENTS

Where the adoption takes place and step-son is given in adoption by step-mother having no capacity to give in adoption such an adoption is not valid one by virtue of s.5(1) read with s.6(ii)-*Dhanraj v. Suraj Bai 1975 (Supp) SCR 73*

It is the District Court where in the application for giving and taking in adoption has to be moved and not in the Family Court. How and in what manner the permission is to be made there is no such mention under the Act and the provisions that have to be followed are there as laid down under Guardians and Wards Act.-*Central Bank Relief & Welfare Society, In re AIR 1991 Kar 6*

10 Persons who may be adopted

No person shall be capable of being taken in adoption unless the following conditions are fulfilled, namely:-

(i) he or she is Hindu;

(ii) he or she has not already been adopted;

(iii) he or she has not been married, unless there is a custom or usage applicable to the parties which permits persons who are married being taken in adoption;

(iv) he or she has not completed the age of fifteen years, unless there is a custom or usage applicable to the parties which permits persons who have completed the age of fifteen years being taken in adoption.

COMMENTS

There is a bar imposed by this s. 10 and that being a married person cannot be adopted. But the case is different where there is some custom among Jats of Punjab and Haryana in having a legal sanction and judicially recognised where under the custom permits the adoption of married person-*Amar Singh V. Tej Ram 1982 (84)Punj LR 2387*

The person above the age of 15 years cannot be given in adoption and if there is some custom permitting that the same must be strictly pleaded and proved-*Mahalingam v. Kannayyar AIR 1990 Mad. 333. 1989 (2) MLJ 3441*

Existence of custom be it family or tribal custom having its applicability to the parties concerned whereby the adoption of a person married or of the age of more than 15 years is permitted, is all that is required to be established by the provision of section 10 so as to make adoption valid.-*Maya Ram v. Jai Narian 1989 (1) HLR 352*

11 Other conditions for a valid adoption

In every adoption, the following conditions must be complied with:

(i) if the adoption is of a son, the adoptive father or mother by whom adoption is made must not have a Hindu son, son's son or son's son's son (whether by legitimate blood relationship or by adoption) living at the time of adoption;

(ii) if the adoption is of a daughter, the adoptive father or mother by whom the adoption is made must not have a Hindu daughter or son's daughter (whether by legitimate blood relationship or by adoption) living at the time of adoption;

(iii) if the adoption is by a male and the person to be adopted is a female, the adoptive father is at least twenty one years older than the person to be adopted;

(iv) if the adoption is by a female and the person to be adopted is a male, the adoptive mother is at least twenty -one years older than the person to be adopted;

(v) the same child may not be adopted simultaneously by two or more person;

(vi) the child to be adopted must be actually given and taken in adoption by the parents or guardian concerned or under their authority with intent to transfer the child from the family of its birth ¹[or in case of an abandoned child or child whose parentage is not known, from the place or family where it has been brought up] to the family of its adoption:

PROVIDED that the performance of datta homam shall not be essential to the validity of adoption.

COMMENTS

Requirement of an age gap of 21 years between the conformament and the adopted, if violated is sufficient to render the adoption invalid.- *Golak Chandra v . Kritibas AIR 1979 Ori. 205*

Where the case is, one child is given to the family of other so that the child is brought up, this giving of the child does not constitute adoption. There must be an intention to give and to take the child in adoption.-*Kewal Singh v. Bakshish Singh 1975 (77) Punj LR 321*

Absence of parents at the time of adoption ceremony and not proving the giving and taking the child in adoption, adoption was held invalid. *v.Bakshish Singh -Kewal Singh 1979 HLR 431*

12 Effects of adoption

An adopted child shall be deemed to be the child of his or her adoptive father or mother for all purposes with effect from the date of the adoption and from such date all the ties of the child in the family of his or her birth shall be deemed to be severed and replaced by those created by the adoption in the adoptive family :

PROVIDED that -

(a) the child cannot marry any person whom he or she could not have married if he or she had continued in the family of his or her birth;

(b) any property which vested in the adopted child before the adoption shall continue to vest in such person subject to the obligations, if any, attaching to the ownership of such property, including the obligation to maintain relatives in the family of his or her birth;

(c) the adopted child shall not divest any person of any estate which vested in him or her before the adoption.

COMMENTS

The assumption that all the ties of child with the family of his or her birth shall be severed operates only from the day the adoption takes place and from the day the ties

are replaced by those created by the adoption in the adoptive family.-Kanwaljit Singh v. State of Haryana 1981 Pun LJ 64.

Adopted girl is conferred an entitlement to succeed the property within the meaning of s.8 of Hindu Succession Act despite the fact that the property was owned by the deceased by reason of his adoption.- Neelawwa v. Shivawwa 1988 (2) HLR 799.

Under the provisions of s.14 of the Hindu Succession Act, widow becomes an absolute owner, and it is not possible that the child adopted by her is divesting her of the right which has already been vested in her.- Dinaji v.Dadde AIR 1990 SC 1153.

Where the property is in absolute terms vested in a person as the last surviving coparcener a child subsequently adopted cannot divest him of it .-Krishnabai v. Ananda Sevaram AIR 1981 Bom 240

13 Right of adoptive parents to dispose of their properties

Subject to any agreement to the contrary, an adoption does not deprive the adoptive father or mother of the power to dispose of his or her property by transfer inter vivos or by will.

COMMENTS

Where the child is taken in adoption by the sole surviving widow, oral relinquishment by her in favour of adopted child is valid and effective.-Hirabai v. Babu Manika AIR 1980 Bom. 315

14 Determination of adoptive mother in certain cases

(1) Where a Hindu who has a wife living adopts a child, she shall be deemed to be the adoptive mother.

(2) Where an adoption has been made with the consent of more than one wife, the senior-most in marriage among them shall be deemed to be the adoptive mother and the other to be step mothers

(3) Where a widower or a bachelor adopts a child, any wife whom he subsequently marries shall be deemed to be step mother of the step mother of the adopted child.

(4) Where a widow or an unmarried woman adopts a child, any husband whom she marries subsequently shall be deemed to be the step father of the adoptive child.

15 Valid adoption not to be cancelled

No adoption which has been validly made can be cancelled by the adoptive father or mother or any other person, nor can the adopted child renounce his or her status as such and return to the family of his or her birth.

16. Presumption as to registered documents relating to adoption

Whenever any document registered under any law for the time being in force is produced before any court purporting to record an adoption made and is signed by the person giving and the person taking the child in adoption, the court shall presume that the adoption has been made in compliance with the provisions of this Act unless and until it is disproved.

COMMENTS

In case a challenge is thrown to the deed of adoption on the ground of its execution being by fraud, coercion or undue influence, it is for the party challenging the document that has to establish that the execution was so vitiated.-Sushil Chandra v. Bhoop Kunwar AIR 1977 All 441.

Presumption as to registered documents relation to adoption is only a rebuttable presumption.-Bhoolo Ram v. Ramlal 1989 (2) HLR 162

Where the validity of the adoption was asked for on the ground of not obtaining the consent if the husband on account of his unsound mind but this fact found no place in the plaint as required by order 6, rule 6, CPC and there was only the presentation of registered document it was held that presumption as under s. 16 of Hindu Adoption and Maintenance Act would prevail over the provision of order 6, rule 6 of C.P.C. It is for the other party if it wants to, to rebut the presumption.-1979 MP LJ 591.

17 Prohibition of Certain Payments

(1) No person shall receive or agree to receive any payment or other reward in consideration of the adoption of any person, and no person shall make or give or agree to make or give to any other person any payment or reward the receipt of which is prohibited by this section.

(2) If any person contravenes the provision of sub-section (1), he shall be punishable with imprisonment which may extend to six months, or with fine, or with both .

(3) No prosecution under this section shall be instituted without the previous sanction of the State Government or an officer authorised by the State Government in this behalf.

CHAPTER III

MAINTENANCE

18 Maintenance of wife

(1) Subject to the provisions of this section, a Hindu wife, whether married before or after the commencement of this Act, shall be entitled to be maintained by her husband during her lifetime.

(2) A Hindu wife shall be entitled to live separately from her husband without forfeiting her claim to maintenance -

(a) If he is guilty of desertion, that is to say, of abandoning her without reasonable cause and without her consent or against her wish, or of willfully neglecting her;

(b) If he has treated her with such cruelty as to cause a reasonable apprehension in her mind that it will be harmful or injurious to live with her husband;

(c) If he is suffering from a virulent form of leprosy;

(d) If he has any other wife living ;

(e) If he keeps a concubine in the same house in which his wife is living or habitually resides with a concubine elsewhere;

(f) if he has ceased to be a Hindu by conversion to another religion ;

(g) if there is any other cause justifying her living separately;

(3) A Hindu wife shall not be entitled to separate residence and maintenance from her husband if she is unchaste or ceases to be a Hindu by conversion to another religion.

COMMENTS

The words "wife or widow" in the context of marriage, succession or maintenance enactments are of restrictive legal character and imply relationship which is not recognised by law.-Rajesh Bai v. Santha Bai 1982 HLR 445.

A man marrying a second time, during the lifetime of his wife, second wife though, having no knowledge of the first marriage, is not entitled to claim maintenance under s, 125 of the Code of Criminal Procedure, as she was not legally wedded wife and for that the marriage was void.-Jamuna Bai v. Anant Rao 1988 Cr LJ 793.

There is no forum provided under the Act so as to claim maintenance. Maintenance can only be claimed through regular suit.-Krishan Lal v. Sudershan Kumari 1979 HLR 576.

19 Maintenance of Widowed daughter-in-law

(1) A Hindu wife, whether married before or after the commencement of this Act, shall be entitled to be maintained after the death of her husband by her father-in-law.

PROVIDED and to the extent that she is unable to maintain herself out of her own earnings or other property or, where she has no property of her own, is unable to obtain maintenance -

(a) from the estate of her husband or her father or mother, or

(b) from her son or daughter, if any, or his or her estate.

(2) Any obligation under sub-section (1) shall not be enforceable if the father-in-law has not the means to do so from any coparcenary property in his possession out of which the daughter-in-law has not obtained any share, and any such obligation shall cease on the re-marriage of the daughter-in-law.

COMMENTS

Liability of the father-in-law comes to an end where the widow is remarried or she has obtained a share in the coparcenary properties while partition. But her right to share in the separate property of her husband or in his interest in coparcenary property cannot be divested.-Animuthu v. Gandhimal 1977 HLR 628.

20 Maintenance of children and aged parents

(1) Subject to the provisions of this section a Hindu is bound, during his or her lifetime, to maintain his or her legitimate or illegitimate children and his or her aged or infirm parents.

(2) A legitimate or illegitimate child may claim maintenance from his or her father or mother so long as the child is a minor.

(3) The obligation of a person to maintain his or her aged or infirm parent or a daughter who is unmarried extends insofar as the parent or the unmarried daughter, as the case may be, is unable to maintain himself or herself out of his or her own earnings or other property.

Explanation: In his section "parent" includes a childless step-mother.

COMMENTS

There is no liability casted upon step-son as to maintain his step mother under this section, though the step-son is liable to maintain her as a dependent- Pannalal v. Fulmani AIR 1987 Cal 768

Unmarried daughter, aged or infirm parents can enforce their rights only in these cases where they are unable to maintain themselves from their own earnings or from the property owned by them where almost all the property is given in gift by the mother to

her only daughter and the rest of property is sold by her to her brother, she gets entitled to be maintained by her daughter.-Munnidevi.v. Chhoti AIR 1983 All 444.

21 Dependants defined

For the purposes of this Chapter "dependants" means the following relatives of the deceased:

(i) his or her father ;

(ii) his or her mother;

(iii) his widow, so long as she does not re- marry

(iv) his or her son or the son of his predeceased son or the son of predeceased son of his predeceased son, so long as he is a minor:

PROVIDED and to the extent that he is unable to obtain maintenance, in the case of a grandson from his father's or mother's estate, and in the case of a great - grand son, from the estate of his father or mother or father's father or father's mother;

(v) his or her unmarried daughter, or the unmarried daughter of his predeceased son or the unmarried daughter of a predeceased son of his predeceased son , so long as she remains unmarried;

PROVIDED and to the extent that she is unable to obtain maintenance, in the case of a grand - daughter from her father's or mother's estate and in the case of great-grand-daughter from the estate of her father or mother or father's father or father's mother;

(vi) his widowed daughter :

PROVIDED and to the extent that she is unable to obtain maintenance

(a) from the estate of her husband, or

(b) from her son or daughter if any, or his or her estate; or

(c) from her father-in-law or his father or the estate of either of them ;

(vii) any widow of his son or of a son of his predeceased son, so long as she does not remarry:

PROVIDED and to the extent that she is unable to obtain maintenance from her husband's estate, or from her son or daughter, if any, or his or her estate; or in the case of a grandson's widow, also from her father-in-law's estate

(viii) his or her minor illegitimate son, so long as he remains a minor;

(ix) his or her illegitimate daughter, so long as she remains unmarried.

22 Maintenance of dependents

(1) Subject to the provisions of sub section (2) the heirs of a deceased Hindu are bound to maintain the dependants of the deceased out of the estate inherited by them from the deceased.

(2) Where a dependant has not obtained, by testamentary or intestate succession, any share in the estate of a Hindu dying after the commencement of this Act, the dependant shall be entitled, subject to the provisions of this Act, to maintenance from those who take the estate.

(3) The liability of each of the persons who takes the estate shall be in proportion to the value of the share or part of the estate taken by him or her.

(4) Notwithstanding anything contained in sub section (2) or sub section (3), no person who is himself or herself a dependant shall be liable to contribute to the maintenance of others, if he or she has obtained a share or part the value of which is, or would, if the liability to contribute were enforced, become less than what would be awarded to him or her by way of maintenance under this Act.

COMMENTS

A person having concubine and he himself dying after the Act coming into force, would confer a right to maintenance upon the concubine.-Laxminarasamma v. Sundaraamma AIR 1981 AP 88.

Where no property is inherited by the brothers from their father, they cannot be compelled to contribute for the marriage of their sister.-Challaiyan v. Salia Krishan AIR 1982 Mad 148.

Where there is no maintenance from the estate of the husband or from her son or daughter such Hindu widow, is to be taken as dependant of the father-in-law under this section as s,19 would not be having its application to such a case .-Bitala Kunwari v. Girand Singh AIR 1983 All 425.

23 Amount of maintenance

(1) It shall be in the discretion of the court to determine whether any, and if so what, maintenance shall be awarded under the provisions of this Act, and in doing so the court shall have due regard to the considerations set out in sub- section (2), or sub-section(3), as the case may be, so far as they are applicable.

(2) In determining the amount of maintenance, if any, to be awarded to a wife, children or aged or infirm parents under this Act, regard shall be had to.-

(a) the position and status of the parties;

(b) the reasonable wants of the claimant ;

(c) if the claimant is living separately, whether the claimant is justified in doing so;

(d) the value of the claimant's property and any income derived from such property , or from the claimant's own earnings or from any other sources;

(e) the number of persons entitled to maintenance under this Act

(3) In determining the amount of maintenance, if any, to be awarded to a dependent under this Act, regard shall be had to.-

(a) the net value of the estate of the deceased after providing for the payment of his debts;

(b) the provision, if any, made under a will of the deceased in respect of the dependant;

(c) the degree of relationship between the two;

- (d) the reasonable wants of the dependant;
- (e) the past relations between the dependant and the deceased;
- (f) the value of the property of the dependant and any income derived from such property; or from his or her earnings or from any other source;
- (g) the number of dependants entitled to maintenance under this Act.

COMMENTS

Quantum of maintenance depends upon a gathering together of all the facts of the situation, the amount of free estate, the past life of the married parties and the families a survey of the conditions and necessities and rights of the members, on a reasonable view of the change of circumstances possibly required in the future, regard being of course to the scale and mode of living to the age, habits, wants and class of life of the parties.-Rashmi Mehra v.Sunil Mehra AIR 1991 Del.44

24 Claimant to maintenance should be a Hindu

No person shall be entitled to claim maintenance under this chapter if he or she has ceased to be a Hindu by conversion to another religion.

25 Amount of Maintenance may be altered on change of circumstances:

The amount of maintenance, whether fixed by a decree of court or by agreement, either before or after the commencement of this Act, may be altered subsequently if there is a material change in the circumstances justifying such alteration.

COMMENTS

When the power is conferred to alter the prior decree or agreement it definitely includes a power to annul the same if the circumstances requires so.- Dattu Bhat v. Tarabai AIR 1985 Bom.106

26 Debts to have priority

Subject to the provision contained in section 27 debts of every description contracted or payable by the deceased shall have priority over the claims of his dependants for maintenance under this act.

27 Maintenance when to be a charge

A dependant's claim for maintenance under this Act shall not be a charge on the estate of the deceased or any portion thereof, unless one has been created by the will of the deceased, by a decree of court, by agreement between the dependant and the owner of the estate or portion, or otherwise,

28 Effect of transfer of property on right to maintenance

Where a dependant has a right to receive maintenance out of an estate, and such estate or any part thereof is transferred, the right to receive maintenance may be enforced against the transferee if the transferee has notice of the right or if the transfer is gratuitous; but not against the transferee for consideration and without notice of the right.

[¹] Act has been extended to Dadra and Nagar Haveli by Regulation 6 of 1963

[²] Word “and” omitted by the Act 45 of 1962

[³] Inserted by Act 45 of 1962

¹ Substituted by Act 45 of 1962, w.e.f. 29-11-1962

¹ Substituted by Act 45 of 1962, w.e.f. 29-11-1962

² Word “and” omitted by Act 45 of 1962, w.e.f. 29-11-1962

³ Inserted by Act 45 of 1962

¹ Inserted by Act 45 of 1962

4.2 Text d'arribada

Llei hindú d'adopcions i de manutenció de 1956²⁵

Capítol 1

Avantprojecte

1. Resum i aplicació

- (1) Aquesta Llei s'anomena Llei hindú d'adopcions i de manutenció de 1956
- (2) S'aplica a tota l'Índia, excepte a l'Estat de Jammu i al de Caixmir.

2. Aplicació de la Llei

(1) Aquesta Llei s'aplica:

- (a) a qualsevol persona que pertanyi a la religió hindú en qualsevol de les seves branques, inclosos els Virashaiva, els Lingayat o als seguidors del Brahma o del Parthana de Arya Samaj,
- (b) a qualsevol persona que pertanyi a la religió budista, jainista o sikh i
- (c) a qualsevol persona que no pertanyi a la religió musulmana, cristiana, parsi o jueva, tret que es demostrï que aquesta persona no havia estat regida pel dret hindú o pels usos i costums que formen part d'aquest dret pel que fa a qüestions tractades aquí si aquesta Llei no s'hagués aprovat.

Explicació: Les persones següents pertanyen a la religió hindú, budista, jainista o sikh, com pot ser el cas de:

- (a) qualsevol infant, legítim o il·legítim, ambdós pares del qual pertanyen a la religió hindú, budista, jainista o sikh;

²⁵ Títol original de la Llei: Hindu Adoptions And Maintenance Act, 1956

(b) qualsevol infant, legítim o il·legítim, el pare o la mare del qual pertany a la religió hindú, budista, jainista o sikh i que ha estat criat com a membre de la tribu, comunitat, grup o família al qual el pare o la mare pertany o pertanyia;
[2][**]

[(bb) qualsevol infant, legítim o il·legítim, que ha estat abandonat per ambdós pares, o bé que es desconeixen²⁶ els seus pares i en qualsevol cas es va criar com a hindú, budista, jainista o sikh; i]

(c) qualsevol persona que s'hagi convertit o reconvertit en la religió hindú, budista, jainista o sikh.

(2) Sense perjudici de les altres disposicions del subartícle (1), res del que està recollit en aquesta Llei s'ha d'aplicar als membres de qualsevol tribu reconeguda en el sentit de la clàusula (25) de la secció 366 de la Constitució llevat que el govern central dicti el contrari mitjançant una notificació al Butlletí Oficial.

(3) En qualsevol secció d'aquesta Llei, l'expressió "hindú" s'ha d'entendre com si fes referència a una persona que, encara que no practiqui la religió hindú, se li ha d'aplicar aquesta Llei en virtut de les disposicions que es troben en aquest article.

3. Definicions

En aquesta Llei, llevat que el context requereixi el contrari:

(a) l'expressió "usos i costums" fa referència a qualsevol norma que s'ha observat continuada i uniformement durant un llarg període de temps i que ha obtingut la força de la llei entre els hindús en una àrea local, tribu, comunitat, grup o família.

Sempre que la norma sigui certa, raonable i que no s'oposi a la política pública.

²⁶ El sentit comú indica que hi ha un error en el text de sortida, perquè si es tradueix literalment, la traducció seria la seqüent: "o bé que es coneixen els seus pares".

Sempre que, en el cas d'una norma aplicable únicament a una família, no hagi estat interrompuda per la família.

(b) "Manutenció" inclou:

En tots els casos, la provisió d'aliment, vestimenta, allotjament, educació, i assistència i tractament mèdic;

En el cas d'una filla sense casar, també inclou les despeses raonables i els incidents del matrimoni.

(c) "Menor" significa una persona que no ha complert els divuit anys.

OBSERVACIONS

Si els usos i costums són tan permissius, en un segon matrimoni durant la vida del cònjuge, no se li pot donar la força de la llei, tenint en compte la disposició reglamentària contra la bigàmia. *Raghuvira Kumar v Shankmukha Vadivu 1970 (2) MLJ 193*

D'acord amb els usos i costums que prevalen a Himachal Pradesh, la filla té el dret a una representació dels béns no ancestrals, inclosos els béns d'un col·lateral. *Ram Rakha v. Ram Rakshi 1983 HP 18*

Els usos i costums són unes normes particulars que han existit, ja siguin reals o hipotètics, des de temps immemorials i que han obtingut la força de la llei en una localitat particular, malgrat ser contraris o no compatibles amb el dret comú del regne. Per tal que els usos i costums siguin vàlids, han de tenir quatre atributs essencials. En primer lloc, han de ser immemorials; en segon lloc, han de ser raonables; en tercer lloc, han d'haver estat continus sense interrupcions des del seu origen immemorial; i en quart lloc, han de ser certs amb la seva naturalesa en general, i també amb la localitat on s'al·lega obtenir-los i amb la persona a qui s'al·lega que afectin. *Halsbury's law of England 4th ed. vol. 12 para 401*

4. Efecte de derogació de la Llei

No vigència d'altra normativa que no sigui aquesta:

- (a) Qualsevol text, regla d'interpretació del dret hindú o qualsevol llei dels usos i costums com a part del dret vigent immediatament abans de l'entrada en vigor d'aquesta Llei ha de cessar els seus efectes pel que fa a qualsevol assumpte pel qual s'ha fet una disposició en aquesta Llei;
- (b) Qualsevol altra llei vigent immediatament abans de l'entrada en vigor d'aquesta Llei ha de deixar de ser aplicable als hindús tan aviat com esdevingui incompatible amb qualsevol disposició d'aquesta Llei.

OBSERVACIONS

Si l'adopció es porta a terme d'acord amb els usos i costums, aleshores la llei dels usos i costums no ha d'anar en contra de les disposicions estatutàries fixades en relació a l'adopció. Aquella adopció que vagi en contra de la disposició de la Llei és invàlida. *Kartar Singh v. Surjan Singh 1975 (1) SCR 742*

CAPÍTOL II

ADOPCIIONS

5. Adopcions que es regulen d'acord amb aquest capítol

- (1) No s'ha de fer cap adopció després de l'entrada en vigor d'aquesta Llei per o per a un hindú, excepte si és conforme a les disposicions establertes en aquest capítol. Qualsevol adopció feta en contravenció d'aquesta disposició s'ha de declarar nul·la.
- (2) Una adopció que s'hagi declarat nul·la no ha de crear cap dret a la família adoptiva a favor de qualsevol persona que ell o ella no hagi pogut familiaritzar-se, excepte per causa de l'adopció o per destrucció del dret de qualsevol persona de la família de naixement.

OBSERVACIONS

Una adopció que tingui lloc després de la mort del marit, que vagi en contra de la voluntat del marit difunt i que es dugui a terme després que la Llei entrés en vigor, s'ha de considerar que la legalitat d'aquesta adopció, de conformitat amb la disposició de la Llei i l'adopció, no es pot declarar invàlida només pel fet que anava en contra de la voluntat del marit difunt. *Kavuluru V. Kuntamukkala 1971 (1) An. WR 134*

6. Requisits per a una adopció vàlida

Cap adopció s'ha de considerar vàlida tret que:

- (i) la persona adoptant tingui la capacitat i el dret d'adoptar;
- (ii) la persona que doni en adopció tingui la capacitat per fer-ho;
- (iii) la persona adoptada estigui capacitada perquè l'adoptin; i
- (iv) l'adopció es faci d'acord amb les altres disposicions d'aquest capítol.

OBSERVACIONS

Si algun dels requisits establerts en l'article 6 no es compleix de manera estricta, aquest incompliment del requisit o dels requisits és suficient per declarar l'adopció invàlida. *Dhanraj v Suraj Bai 1972 Raj LW 612*

La doctrina de *factum valet*²⁷ no s'aplica en el cas que l'adopció vagi en contra del que es diu en les disposicions de la Llei hindú d'adopcions i de mantenció de 1956. *Lalla Ram v Gohri Ram 1972 Tots WR (HC) 612*

²⁷ La doctrina de *factum valet* és una doctrina del dret hindú en la qual una acció té més pes que centenars de documents, sempre que no siguin documents imperatius (*mandatory texts*). És a dir, encara que una acció o un fet contravingui diversos documents legals, aquesta acció o fet és vàlid.

7. Capacitat d'un home hindú per adoptar

Qualsevol home hindú que tingui plenes facultats mentals i que sigui major d'edat té la capacitat d'adoptar un fill o una filla.

Si té una esposa viva, no pot adoptar sense el seu consentiment, llevat que la dona hagi renunciat completament al món o que hagi deixat de ser hindú o que el tribunal de jurisdicció competent no l'hagi declarada amb plenes facultats mentals.

Explicació: Si una persona té més d'una esposa viva en el moment de l'adopció, es requereix el consentiment de totes les esposes a menys que el consentiment d'una d'elles no sigui necessari per qualsevol de les raons especificades en la disposició anterior.

OBSERVACIONS

L'adoptant no ha de patir una discapacitat o bogeria, sinó que ha de tenir la capacitat suficient per entendre la naturalesa de la Llei i quins serien els efectes jurídics de l'adopció. No és un requisit que la persona en qüestió tingui un grau d'intel·ligència molt elevat. Hi ha una presumpció estricta a favor de les plenes facultats mentals.

Babubarelal v. Gulzari Devi 1979 All LJ 1333

Una persona sorda i muda, però que posseeix la capacitat d'expressar-se per mitjà de signes i gestos, encara que no sigui de manera clara, se l'ha de considerar una persona amb plenes facultats mentals. *Ambrish Kumar v. Hatu Prasad 1981 HLR 781*

La disposició imposa una restricció pel que fa al dret a adoptar, per la qual cosa el consentiment de l'esposa és un requisit perquè l'adopció es consideri vàlida. El consentiment s'ha d'obtenir abans que tingui lloc l'adopció civil i no després. Si s'ignora la disposició, l'adopció no és vàlida. *Badrilal v. Bheru 1986 (1) HLR 81*

En cas de divorci, el consentiment no és necessari; però en el cas de separació judicial, el consentiment sí que seria necessari. Si té dues esposes, el consentiment ha de ser de les dues dones, encara que una d'elles no hagi viscut sota el mateix sostre durant vint o trenta anys. *Bhooloo Ram v Ram Lal 1989 (2) HLR 162*

8. Capacitat d'una dona hindú per adoptar

Qualsevol dona hindú té la capacitat d'adoptar un fill o una filla si:

- (a) Té plenes facultats mentals
- (b) No és menor, i
- (c) No està casada, i si ho està, que el matrimoni s'hagi anul·lat o que el marit hagi mort o que hagi renunciat al món o que hagi abandonat la religió hindú o que un tribunal de jurisdicció competent no l'hagi declarat amb plenes facultats mentals.

OBSERVACIONS

Després d'haver complert els divuit anys, una dona adquireix la capacitat per adoptar encara que no estigui casada. Si després de l'adopció es casa, el seu marit es convertiria en el padrastre i ella seria la mare adoptiva tal com en el començament. Una dona que no estigui casada també pot adoptar encara que tingui un fill il·legítim.
Ashoka Naidu v. Raymond AIR 1976 Cal 272

Una dona casada no té dret a adoptar mentre el seu matrimoni vigeixi. Però si el seu marit ha renunciat completament al món o ha abandonat la religió hindú o un tribunal competent no l'ha declarat amb plenes facultats mentals, l'esposa sí que pot adoptar.
Dashrath V. Pandu 1977 Mah LJ 358

9. Persones competents per donar en adopció

- (1) Cap persona, excepte el pare, la mare o el tutor legal, té la capacitat per donar l'infant en adopció.
- (2) Sense perjudici de la clàusula del [subarticle (3) i subarticle (4)], si el pare és viu, té el dret de donar l'infant en adopció; però no pot gaudir d'aquest dret sense el consentiment de la mare, a no ser que la mare hagi renunciat completament al món, hagi abandonat la religió hindú o un tribunal competent no l'hagi considerada amb plenes facultats mentals.

- (3) La mare pot donar l'infant en adopció si el pare ha mort, si ha renunciat completament al món, si ha abandonat la religió hindú o si un tribunal competent no l'ha considerat amb plenes facultats mentals.
- (4) [Si el pare i la mare han mort, si han renunciat completament al món, si han abandonat l'infant, si un tribunal competent no els ha declarat amb plenes facultats mentals o si es desconeix la família de l'infant, el tutor legal de l'infant pot donar-lo en adopció a qualsevol persona, inclòs al propi tutor, amb l'autorització prèvia del tribunal.]¹
- (5) Abans de concedir l'autorització al tutor legal d'acord amb el subarticle (4), el tribunal ha d'estar convençut que l'adopció és per al benestar de l'infant, tenint en compte els desitjos de l'infant d'acord amb l'edat i la comprensió de l'infant i que el sol·licitant de l'autorització no ha rebut o no ha acceptat rebre i que cap persona ha acceptat fer o donar al sol·licitant cap pagament o recompensa en consideració a l'adopció, tret que el tribunal ho consideri necessari.

Explicació: Per a les finalitats d'aquesta secció:

(i) L'expressió "pare" i "mare" no inclouen un pare adoptiu i una mare adoptiva,²[***]

³[ia] "Tutor legal" es refereix a una persona que tingui cura de l'infant, o tant de l'infant com dels seus béns, i inclou:

(a) un tutor legal nomenat per la voluntat del pare o la mare de l'infant; i

(b) un tutor legal nomenat o declarat per un tribunal: i]

(ii) "tribunal" significa el tribunal civil de la ciutat o un tribunal d'un districte dins dels límits locals on l'infant que ha de ser adoptat resideix habitualment.

OBSERVACIONS

Si l'adopció té lloc i la madrastra sense capacitat de donar el fillastre en adopció ho fa, aquesta adopció no s'ha de considerar vàlida en virtut de l'article 5 (1) i l'article 6 (ii).
Dhanraj v. Suraj Bai 1975 (Supp) SCR 73

La sol·licitud per donar en adopció i per adoptar s'ha de fer en el tribunal del districte i no en els jutjats de família. La manera en què s'ha de fer la sol·licitud no es menciona

en la Llei i les clàusules que s'han de seguir es troben allà tal com disposa la Llei de tutors i tuteles.²⁸ *Central Bank Relief & Welfare Society, In re AIR 1991 Kar 6*

10. Persones que es poden adoptar

No es pot adoptar una persona si no es compleixen totes les condicions següents:

- (i) és hindú;
- (ii) no ha estat adoptada abans;
- (iii) no ha estat casada, a no ser que hi hagi una llei dels usos i costums aplicable a les parts que permeti que les persones casades es puguin adoptar;
- (iv) no ha complert els quinze anys, a no ser que hi hagi una llei dels usos i costums aplicable a les parts que permeti que les persones que han complert els quinze anys es puguin adoptar.

OBSERVACIONS

Hi ha una prohibició imposada per l'article 10: una persona casada no es pot adoptar. No obstant això, el cas és diferent quan apareixen els usos i costums entre els jats del Panjab i els de Haryana pel que fa a una autorització legal on es permet l'adopció d'una persona casada d'acord amb aquests usos i costums. *Amar Singh V. Tej Ram 1982 (84)Punj LR 2387*

La persona major de 15 anys no es pot donar en adopció i si els usos i costums ho permeten, cal que es declari i es demostrï de manera rigorosa. *Mahalingam v. Kannayyar AIR 1990 Mad. 333. 1989 (2) MLJ 3441*

L'existència dels usos i costums en una família o en una tribu que tenen aplicabilitat a les parts interessades on es permet l'adopció d'una persona casada o major de 15 anys és tot el que es requereix perquè s'estableixi d'acord amb la clàusula de l'article 10, i també per declarar l'adopció vàlida. *Maya Ram v. Jai Narian 1989 (1) HLR 352*

²⁸ Títol original de la llei: *Guardians and Wards Act*

11. Altres condicions per a una adopció vàlida

En qualsevol adopció s'han de complir els requisits següents:

- (i) si s'adopta un nen, el pare o la mare adoptius no poden tenir un fill hindú, un fill d'un fill hindú, o un fill d'un fill d'un fill hindú (ja sigui de sang legítima o adoptat) que visqui en el moment de l'adopció;
- (ii) si s'adopta una nena, el pare o la mare adoptius no poden tenir una filla hindú o una filla d'un fill hindú (ja sigui de sang legítima o adoptada) que visqui en el moment de l'adopció;
- (iii) si l'adoptant és un home i l'adoptada és una nena, el pare adoptiu ha de ser com a mínim vint-i-un anys major que la persona adoptada;
- (iv) si l'adoptant és una dona i l'adoptat és nen, la mare adoptiva ha de ser com a mínim vint-i-un anys major que la persona adoptada;
- (v) dues o més persones no poden adoptar simultàniament el mateix infant;
- (vi) l'infant que s'ha d'adoptar ha de ser donat en adopció i adoptat pels pares, pel tutor legal o d'acord amb la seva autoritat amb la intenció de lliurar l'infant de la família de naixement [o en el cas d'un infant abandonat o d'un infant del qual es desconeix el parentiu, del lloc o família on s'ha criat] a la família adoptant.

Sempre que el compliment de la *datta homam* no sigui essencial per a la validesa de l'adopció.

OBSERVACIONS

S'exigeix una diferència d'edat de 21 anys entre l'adoptant i l'adoptat, l'incompliment d'aquesta condició és suficient per declarar l'adopció invàlida. *Golak Chandra v . Kritibas AIR 1979 Ori. 205*

Si es dona un infant a una altra família per criar-lo, aquest lliurament de l'infant no constitueix l'adopció. Cal que hi hagi una intenció de donar en adopció i d'adoptar l'infant. *Kewal Singh v. Bakshish Singh 1975 (77) Punj LR 321*

Si els pares estan absents en el moment de la cerimònia d'adopció i si no aproven el fet de donar i de prendre l'infant en adopció, l'adopció s'ha de declarar invàlida. *v.Bakshish Singh -Kewal Singh 1979 HLR 431*

12. Efectes de l'adopció

Un infant adoptat s'ha de considerar com el fill del seu pare o de la seva mare adoptius a tots els efectes a partir de la data de l'adopció i, des d'aquesta data, tots els llaços de l'infant amb la família de naixement s'han de considerar reemplaçats pels que s'han creat en la família adoptiva mitjançant l'adopció.

Tenint en compte que:

- (a) l'infant no pot casar-se amb una persona amb la qual no s'hi hagués pogut casar si l'infant hagués continuat amb seva la família de naixement;
- (b) qualsevol propietat que pertanyi a l'infant adoptat abans de l'adopció ha de continuar pertanyent a aquesta persona subjecta a les obligacions, si escau, inherents a la titularitat d'aquests béns, inclosa l'obligació de mantenir els parents de la família del seu naixement;
- (c) l'infant adoptat no pot privar a qualsevol persona de qualsevol bé immoble que hagués pertangut a ell o a ella abans de l'adopció.

OBSERVACIONS

L'acceptació que tots els llaços de l'infant amb la família de naixement s'han reemplaçat només és vàlida des del dia que l'adopció es porta a terme i des del dia en què els llaços es substitueixen pels que l'adopció ha creat en la família adoptiva. *Kanwaljit Singh v. State of Haryana 1981 Pun LJ 64*

Es confereix a la nena adoptada un dret a succeir la propietat en el sentit de l'article 8 de la Llei de successió hindú,²⁹ malgrat que els béns immobles els adquirís el difunt gràcies a l'adopció. *Neelawwa v. Shivawwa 1988 (2) HLR 799*

En virtut de les disposicions de l'article 14 de la Llei de successió hindú, la vídua es converteix en la propietària absoluta i no és possible que l'infant que ella ha adoptat la privi del dret que ja li pertany. *Dinaji v. Dadde AIR 1990 SC 1153*

²⁹ Títol original de la llei: *Hindu Succession Act*

Si la propietat està atorgada completament a una persona com a última cohereva viva, un infant adoptat posteriorment no pot privar-li. *Krishnabai v. Ananda Sevaram AIR 1981 Bom 240*

13. Dret dels pares adoptius de desfer-se de les seves propietats

Excepte algun acord en contra, una adopció no priva el pare o la mare adoptius del dret de disposar dels seus béns per transferència inter vivos o per testament.

OBSERVACIONS

Si l'única vídua supervivent adopta l'infant, la seva renúncia verbal a favor de l'infant adoptat és vàlida i efectiva. *Hirabai v. Babu Manika AIR 1980 Bom. 315*

14. Determinació de la mare adoptiva en alguns casos

- (1) Si un hindú que té una esposa viva adopta un infant, a ella se l'ha de considerar com la mare adoptiva.
- (2) Si s'ha portat a terme una adopció amb el consentiment de més d'una esposa, s'ha de considerar a la més antiga en el matrimoni com la mare adoptiva i la resta d'esposes com a madrastrès.
- (3) Si un vidu o un solter adopta un infant, qualsevol esposa amb la qual es casí posteriorment se l'ha de considerar com la madrastra³⁰ de l'infant adoptat.
- (4) Si una vídua o una dona sense casar adopta un infant, qualsevol espòs amb el qual es casí posteriorment se l'ha de considerar com el padastre de l'infant adoptat.

³⁰ Fragment omès per repetició a l'original.

15. Adopcions vàlides que no s'han de cancel·lar

El pare o la mare adoptius o qualsevol altra persona no pot cancel·lar una adopció que s'hagi declarat vàlida. L'infant adoptat tampoc pot renunciar a l'estatus i retornar amb la família de naixement.

[...]

CAPÍTOL III

MANUTENCIÓ

18. Manutenció de l'esposa

(1) D'acord amb les disposicions d'aquest article, una esposa hindú, tant si s'ha casat abans com després de l'entrada en vigor d'aquesta Llei, té dret a que el seu marit la sustenti al llarg de la vida.

(2) Una esposa hindú té dret a viure separada del seu marit sense haver de renunciar a la reclamació de la seva manutenció:

- (a) si ell és culpable d'abandonament, és a dir, d'abandonar-la sense una causa raonable i sense el consentiment d'ella o en contra del seu desig, o de desatendre-la obstinadament;
- (b) si l'ha tractada d'una manera tan cruel que li ha causat una apreusió raonable que fa que sigui perjudicial viure amb el seu marit;
- (c) si ell pateix la lepra de manera virosa;
- (d) si té alguna altra esposa viva;
- (e) si té una concubina a la mateixa casa on viu la seva esposa o si normalment resideix amb una concubina a qualsevol lloc;
- (f) si ell ha renunciat a la religió hindú i s'ha convertit en una altra religió;
- (g) si hi ha alguna altra causa que justifiqui el fet de viure separats.

- (3) Una esposa hindú no té dret a separar la residència i la manutenció del seu marit si no és pura o si abandona la religió hindú per convertir-se en una altra.

OBSERVACIONS

Les paraules "esposa" o "vídua" en el context de promulgacions de matrimoni, de successió o de manutenció són de caràcter legal restrictiu i impliquen una relació que no és reconeguda per la legislació de la terra. *Rajesh Bai v Santha Bai 1982 HLR 445*

Un home que es casa per segona vegada durant la vida de la seva primera esposa, la segona muller en no tenir coneixement del primer matrimoni, no té dret a reclamar manutenció segons l'article 125 del Codi de Procediment Penal,³¹ ja que no era una dona casada legalment i, per tant, el matrimoni era invàlid. *Jamuna Bai v. Anant Rao 1988 Cr LJ 793*

No existeix un fòrum d'acord amb la Llei per tal de reclamar manutenció. La manutenció només es pot reclamar a través d'una demanda habitual. *Krishan Lal v Sudershan Kumari 1979 HLR 576*

19. Manutenció de la nora vídua

- (1) Una esposa hindú, tant si s'ha casat abans com després de l'entrada en vigor d'aquesta Llei, té dret a que el seu sogre la sustenti després de la mort del seu marit.

Sempre que ella sigui incapaç de mantenir-se a si mateixa fora dels seus propis ingressos o d'altres béns, o si ella no té propietats, que sigui incapaç d'obtenir manutenció:

- (a) de l'herència del seu marit, del seu pare o de la seva mare, o
- (b) del seu fill o filla, si en té, o de la seva herència.

- (2) Qualsevol obligació en virtut del subarticle (1) no és aplicable si el sogre no té els mitjans per fer-ho de qualsevol copropietat en el seu poder de la qual la nora no hagi

³¹ Títol original: Code of Criminal Procedure

obtingut cap participació, i aquesta obligació ha de cessar en el moment que la nora es torni a casar.

OBSERVACIONS

La responsabilitat del sogre finalitza quan la vídua es torna a casar o quan ha obtingut una participació en les copropietats mitjanant la partició. No obstant això, no se li pot negar el seu dret a participar en la propietat individual del seu marit o en els interessos en la copropietat. *Animuthu v Gandhimal 1977 HLR 628*

20. Manutenció dels infants i dels progenitors ancians

- (1) Sense perjudici del que disposa aquest article, un hindú està obligat durant la seva vida a mantenir els seus fills legítims o il·legítims i els seus pares ancians o malalts.
- (2) Un fill legítim o il·legítim pot reclamar manutenció al seu pare o a la seva mare sempre que el nen sigui menor d'edat.
- (3) L'obligació d'una persona de mantenir els seus progenitors ancians o malalts o una filla que no està casada s'ha d'aplicar en cas que els progenitors o la filla sense casar, segons sigui el cas, no puguin mantenir-se a si mateixos amb els propis ingressos o altres béns.

Explicació: En aquesta secció, "progenitor" inclou una madrastra sense fills.

OBSERVACIONS

D'acord amb aquest article, el fillastre no té cap responsabilitat de mantenir la seva madrastra, tot i que el fillastre és responsable de mantenir-la com a dependent. *Pannalal v Fulmani AIR 1987 Cal 768*

Una filla soltera o uns progenitors ancians o malalts només poden fer valer els seus drets en els casos en què no són capaços de mantenir-se a si mateixos amb els seus propis ingressos o amb els béns que posseeixen. Malgrat això, si la mare regala gairebé tota la propietat a la seva única filla i la resta la ven al seu germà, aquesta té dret a que la filla la sustenti. *Munnidevi.v. Chhoti AIR 1983 All 444*

D'acord amb aquest article, el fillastre no té cap responsabilitat de mantenir la seva madrastra, tot i que el fillastre és responsable de mantenir-la com a dependent.
Pannalal v Fulmani AIR 1987 Cal 768

Una filla soltera o uns progenitors ancians o malalts només poden fer valer els seus drets en els casos en què no són capaços de mantenir-se a si mateixos amb els seus propis ingressos o amb els béns que posseeixen. Però si la mare regala gairebé tota la propietat a la seva única filla i la resta la ven al seu germà, aquesta té dret a que la filla la sustenti. *Munnidevi.v. Chhoti AIR 1983 All 444*

[...]

5. Incidències i resolució de problemes en la traducció

5.1 Aspectes morfosintàctics

5.1.1 L'oració

5.1.1.1 L'ordre subjecte/verb i verb/objecte

Els dos elements claus de qualsevol frase són el subjecte i el verb. El subjecte designa la persona, l'animal o la cosa que fa l'acció del verb, i el verb indica l'acció que fa el subjecte. El *Curs de Llenguatge Jurídic* estableix que l'ordre neutre d'una frase és:³²

Marc introductori + subjecte + verb + complement directe, indirecte, preposicional, atribut, predicatiu + complements circumstancials

És imprescindible remarcar una diferència important entre el català i l'anglès. Com que en la llengua anglesa els verbs no es conjuguen, és necessari escriure explícitament el subjecte per saber a qui fem referència. No obstant això, en català, el subjecte es pot ometre perquè existeixen els afixos verbals i, per tant, aquests ens ajuden a identificar el subjecte. El més important és que el subjecte i verb concordin en gènere i nombre.

A continuació, veiem un exemple d'una frase que segueix l'ordre neutre:

TS: The expressions "custom" and "usage" signify any rule which, having been continuously and uniformly observed for a long time, has obtained the force of law among Hindus in any local area, tribe, community, group or family.

TA: L'expressió "usos i costums" fa referència a qualsevol norma que s'ha observat continuada i uniformement durant un llarg període de temps i que ha obtingut la força de la llei entre els hindús en una àrea local, tribu, comunitat, grup o família.

³² Informació extreta de la Generalitat de Catalunya <
http://www20.gencat.cat/docs/Justicia/Documents/ARXIUS/doc_13156450_1.pdf > [Data de consulta: 19/03/2014]

En el cas següent, en la traducció al català s'ha omès el subjecte:

TS: Unmarried daughter, aged or infirm parents can enforce their rights only in these cases where they are unable to maintain themselves from their own earnings or from the property owned by them where almost all the property is given in gift by the mother to her only daughter and the rest of property is sold by her to her brother, she gets entitled to be maintained by her daughter.

TA: Una filla soltera o uns progenitors ancians o malalts només poden fer valer els seus drets en els casos en què no són capaços de mantenir-se a si mateixos amb els seus propis ingressos o amb els béns que posseeixen. Però si la mare regala gairebé tota la propietat a la seva única filla i la resta la ven al seu germà, aquesta té dret a que la seva filla la sustenti.

5.1.1.2 L'alternança activa-passiva

“Dit de les formes verbals que expressen que el subjecte és considerat com a actuant”³³ és la definició que l'Enciclopèdia Catalana ofereix per al concepte de veu activa; i “modalitat que presenta un verb transitiu quan el subjecte gramatical denota la persona o cosa sobre la qual recau l'acció o la significació del verb”³⁴, per al concepte de veu passiva.

En anglès, l'ús de les passives està molt estès, però en català resulta més natural utilitzar la veu activa. De fet, excepte en casos excepcionals, es recomana no utilitzar la veu passiva per tal de facilitar la comprensió als lectors. (Alcaraz, Campos i Miguelez, 2007: 93) Vegem alguns exemples d'aquesta alternança de passiva a activa:

TS: No adoption shall be made after the commencement of this Act by or to a Hindu except in accordance with the provisions contained in this Chapter, and any adoption made in contravention of the said provision shall be void.

³³ Informació extreta de l'Enciclopèdia Catalana < <http://www.enciclopedia.cat/enciclop%C3%A8dies/gran-enciclop%C3%A8dia-catalana/EC-GEC-0155624.xml?s.start=10&s.q=activa#.Uyhsq85a7rl> > [Data de consulta: 18/03/2014]

³⁴ Informació extreta de l'Enciclopèdia Catalana < <http://www.enciclopedia.cat/enciclop%C3%A8dies/gran-enciclop%C3%A8dia-catalana/EC-GEC-0236467.xml?s.q=veu+passiva#.UyhtSs5a7rk> > [Data de consulta: 18/03/2014]

TA: No s'ha de fer cap adopció després de l'entrada en vigor d'aquesta Llei per o per a un hindú, excepte si és conforme a les disposicions establertes en aquest capítol. Qualsevol adopció feta en contravenció d'aquesta disposició s'ha de declarar nul·la.

TS: The person above the age of 15 years cannot be given in adoption and if there is some custom permitting that the same must be strictly pleaded and proved.

TA: La persona major de 15 anys no es pot donar en adopció i si els usos i costums ho permeten, cal que es declari i es demostrï de manera rigorosa.

5.1.2 El sintagma nominal

5.1.2.1 El gènere

El *Manual de traducció anglès-català* explica que en anglès no es distingeix el gènere en els noms, ja que sempre s'empra la mateixa fórmula per al masculí i femení: *the*. Cal remarcar que alguns substantius poden presentar variacions entre les formes masculines i femenines (per exemple, *waiter* i *waitress*). Allò que ens determina si es tracta d'un substantiu masculí o femení és el context, els pronoms personals de tercera persona... (Ainaud, Espunya i Pujol, 2010: 159)

En català, al contrari, les paraules masculines i les femenines tenen morfemes diferents que ens faciliten la tasca de saber a quin gènere pertanyen. A més, cada gènere empra articles (determinats i indeterminats) diferents en cada cas: *el/els/un/uns*, per a les formes masculines i *la/les/una/unes*, per a les formes femenines.

TS: (iv) if the adoption is by a female and the person to be adopted is a male, the adoptive mother is at least twenty-one years older than the person to be adopted.

TA: (iv) Si l'adoptant és una dona i l'adoptat és nen, la mare adoptiva ha de ser com a mínim vint-i-un anys major que la persona adoptada.

TS: Requirement of an age gap of 21 years between the conformant and the adopted, if violated is sufficient to render the adoption invalid.

TA: S'exigeix una diferència d'edat de 21 anys entre l'adoptant i l'adoptat, l' [el] incompliment d'aquesta condició és suficient per declarar l'adopció invàlida.

Trobo convenient afegir que els *Criteris lingüístics del Departament de Justícia* de la Generalitat de Catalunya expliquen que "l'Administració pública ha de procurar evitar l'ús sexista del llenguatge i que convé trobar solucions perquè els documents, pel que fa al gènere, puguin ser neutres".³⁵ És per això que sempre que m'ha estat possible he optat per un mot neutre que fes referència a ambdós sexes. Vegem-ne un exemple clar:

TS: An adopted child shall be deemed to be the child of his or her adoptive father or mother for all purposes with effect from the date of the adoption and from such date all the ties of the child in the family of his or her birth shall be deemed to be severed and replaced by those created by the adoption in the adoptive family.

TA: Un infant adoptat s'ha de considerar com el fill del seu pare o de la seva mare adoptius a tots els efectes a partir de la data de l'adopció i des d'aquesta data tots els llaços de l'infant amb la família de naixement s'han de considerar reemplaçats pels que s'han creat en la família adoptiva mitjançant l'adopció.

En aquest cas, podem observar que la traducció que he ofert per a *child* és "infant" i no "nen", ja que si hagués optat per aquesta última opció fomentaria el sexisme.

Crec convenient recalcar que a l'article 11 he hagut de fer alguns canvis relacionats amb el gènere. En català, "female" pot significar "dona" o "del sexe femení", com sempre el context és qui mana. En aquest cas, "dona" no podia ser perquè els adults no es poden adoptar i "persona del sexe femení" no ho trobava gaire adequat; així que vaig optar per "nena" perquè, al cap i a la fi, és a què es referia.

³⁵ Informació extreta de la Generalitat de Catalunya <
<http://www20.gencat.cat/docs/Llengcat/Documents/Publicacions/Altres/Arxius/Guiausosnosexistes.pdf>
> [Data de consulta: 19/03/2014]

TS: If the adoption is by a male and the person to be adopted is a female, the adoptive father is at least twenty one years older than the person to be adopted.

TA: Si l'adoptant és un home i l'adoptada és una nena, el pare adoptiu ha de ser com a mínim vint-i-un anys major que la persona adoptada.

5.1.2.2 Els determinants

Com bé estableix l'Institut d'Estudis Catalans, els determinants són "categoria lèxica constituïda per mots que s'anteposen al substantiu amb el qual concorden i respecte al qual aporten una especificació de caràcter no qualitatiu que en restreny el significat i el fa més precís i definit".³⁶ Tant en anglès com en català, existeixen diferents tipus de determinants; a continuació afegim alguns exemples.

	Català	Anglès
Articles (determinats)	El, la, els, les	The
Possessius	Meu, meva, meus, meves	My, your, his, her, its, our, their
Demostratius	Aquest, aquell, aquests, aquells	This, that, these, those

Malgrat que quan es tradueix, els determinants gairebé sempre es mantenen igual, hi ha alguns aspectes que és important destacar.

³⁶ Informació extreta de l'Institut d'Estudis Catalans <
<http://dlc.iec.cat/results.asp?txtEntrada=determinants&operEntrada=0>> [Data de consulta:
19/03/2014]

L'Institut d'Estudis Catalans defineix *article* com un "determinant mancat de significació independent que encapçala el sintagma nominal i indica si aquest sintagma introdueix un element nou en l'univers del discurs o un element conegut i fàcilment recuperable a partir del context".³⁷ Tant en català com en anglès, existeixen els articles definits i els indefinits. No obstant això, en anglès només existeix un article determinat i un article indeterminat que s'empren tant per al masculí i femení com per al singular i plural. En català, al contrari, hi ha un article determinat i un indeterminat per a cada gènere i nombre. Vegem alguns exemples:

TS	TA	TS	TA
<u>The</u> property	<u>La</u> propietat	<u>A</u> court	<u>Un</u> tribunal
<u>The</u> consent	<u>El</u> consentiment	<u>A</u> Hindu wife	<u>Una</u> esposa hindú
<u>The</u> parties	<u>Les</u> parts		

Pel que fa als possessius, en anglès, aquest tipus de determinants són molt més freqüents que en català. De fet, quan es tradueix de l'anglès al català es recomana suprimir tots aquells que tenen una funció més aviat decorativa i que la seva supressió no dificulta la comprensió. Vegem-ne un exemple clar:

TS: An adopted child shall be deemed to be the child of his or her adoptive father or mother for all purposes with effect from the date of the adoption and from such date all the ties of the child in the family of his or her birth shall be deemed to be severed and replaced by those created by the adoption in the adoptive family.

TA: Un infant adoptat s'ha de considerar com el fill del seu pare o de la seva mare adoptius a tots els efectes a partir de la data de l'adopció i des d'aquesta data tots els

³⁷³⁷ Informació extreta de l'Institut d'Estudis Catalans < <http://dlc.iec.cat/results.asp?txtEntrada=article&operEntrada=0> > [Data de consulta: 19/03/2014]

llaços de l'infant amb la família de naixement s'han de considerar reemplaçats pels que s'han creat en la família adoptiva mitjançant l'adopció.

5.1.2.3 Els complements del nom

Els complements del nom (CN) són paraules o grups de paraules que acompanyen a un substantiu i indiquen una qualitat seva. Tant en català com en anglès, es poden construir de tres maneres diferents:

❖ Un adjectiu

TS: No person shall be capable of being taken in adoption unless the following conditions are fulfilled.

TA: No es pot adoptar una persona si no es compleixen totes les condicions següents.

TS: There is a bar imposed by this s. 10 and that being a married person cannot be adopted.

TA: Hi ha una prohibició imposada per aquest article 10: una persona casada no es pot adoptar.

Cal remarcar que, per norma general, en català els adjectius es col·loquen després del substantiu, excepte en casos puntuals. En anglès, els adjectius es poden situar abans del substantiu (posició atributiva) o després (posició predicativa). No obstant això, hi ha alguns adjectius concrets que nom és es poden emprar després del substantiu al qual descriuen (com per exemple: *aware, alive, asleep, awake*).³⁸

³⁸ Informació extreta de TESOL < <http://www.tesol-direct.com/guide-to-english-grammar/adjectives> >
[Data de consulta: 19/03/2014]

❖ Un sintagma preposicional

TS: Existence of custom be it family or tribal custom having its applicability to the parties concerned whereby the adoption of a person married or of the age of more than 15 years is permitted, is all that is required to be established by the provision of section 10 so as to make adoption valid.

TA: L'existència dels usos i costums en una família o en una tribu que tenen aplicabilitat a les parts interessades on es permet l'adopció d'una persona casada o major de 15 anys és tot el que es requereix perquè s'estableixi d'acord amb la clàusula de l'article 10, i també per declarar l'adopció vàlida.

Quan el complement del nom és un sintagma preposicional, se situa al darrere del substantiu que qualifica. Normalment, aquest tipus de sintagmes van introduïts per la preposició *de*.

❖ Una frase introduïda per *que*:

TS: How and in what manner the permission is to be made there is no such mention under the Act and the provisions that have to be followed are there as laid down under Guardians and Wards Act.

TA: La manera en què s'ha de fer la sol·licitud no es menciona en la Llei i les clàusules que s'han de seguir es troben allà tal com disposa la Llei de tutors i tuteles.

5.1.3 La seqüència verbal

5.1.3.1 El temps

El *Manual de traducció anglès-català* explica que el temps verbal en què està conjugat un verb ens indica el moment en què ocorre l'acció, és a dir, ens situa en la línia del temps. En el cas del text de sortida, la gran majoria de verbs estan en passiva (ja s'ha explicat anteriorment) i en present simple. (Ainaud, Espunya i Pujol, 2010: 169-170)

En el llenguatge jurídic català, es recomana utilitzar el present simple i reservar el futur simple per a casos excepcionals. No ocorre el mateix en la llengua anglosaxona, ja que el futur té un ús molt més estès i acceptat.

No obstant això, deixant de banda la veu passiva, en el meu cas, com que la majoria de verbs estan en present simple, he mantingut aquest temps verbal a l'hora de la traducció.

TS: "Minor" means a person who has not completed his or her age of eighteen years.

TA: "Menor" significa una persona que no ha complert els divuit anys d'edat.

TS: Liability of the father-in-law comes to an end where the widow is remarried or she has obtained a share in the coparcenary properties while partition.

TA: La responsabilitat del sogre finalitza quan la vídua es torna a casar o quan ha obtingut una participació en les copropietats mitjanant la partició.

5.1.3.2 El mode

És important tenir en compte el mode quan es tradueix de l'anglès al català o viceversa, perquè ambdues llengües presenten diferències significatives pel que fa al mode. En català existeixen tres modes: indicatiu (mode verbal, no marcat per l'actitud subjectiva del parlant, que hom usa per tal de formar oracions asseveratives i interrogatives)³⁹, subjuntiu (mode verbal, marcat per l'actitud subjectiva del parlant davant l'acció del verb i que en oracions subordinades és regit per verbs que expressen incertesa, dubte, temor, possibilitat, desig, voluntat i d'altres de semblants)⁴⁰

³⁹ Informació extreta de l'Enciclopèdia Catalana < <http://www.enciclopedia.cat/diccionaris/gran-diccionari-de-la-llengua-catalana/EC-GDLC-e00076518.xml?s.q=indicatiu#gdlc/EC-GDLC-e00076518.xml> > [Data de consulta: 18/03/2014]

⁴⁰ Informació extreta de l'Enciclopèdia Catalana < <http://www.enciclopedia.cat/diccionaris/gran-diccionari-de-la-llengua-catalana/cerca?s.q=subjuntiu&search-go=Cerca#.UyhQ4s5a7rk> > [Data de consulta: 18/03/2014]

i imperatiu (mode verbal, amb funció lingüística purament apel·lativa o actuativa, que expressa una ordre o bé una prohibició)⁴¹. Tots s'expressen en la flexió del verb.

Com que en anglès no es fa aquesta flexió verbal, s'utilitza el present simple i el passat simple d'indicatiu per a expressar el mode subjuntiu. Vegem-ne alguns exemples:

❖ Expressat en present simple:

TS: A legitimate or illegitimate child may claim maintenance from his or her father or mother so long as the child is a minor.

TA: Un fill legítim o il·legítim pot reclamar manutenció al seu pare o a la seva mare sempre que el nen sigui menor d'edat.

TS: Any male Hindu who is sound mind and is not a minor has the capacity to take a son or a daughter in adoption.

TA: Qualsevol home hindú que tingui plenes facultats mentals i que sigui major d'edat té la capacitat d'adoptar un fill o una filla.

❖ Expressat en present perfecte:

TS: [...] Who is not married, or if married, whose marriage has been dissolved or whose husband is dead or has completely and finally renounced the world or has ceased to be a Hindu or has been declared by a court of competent jurisdiction to be of unsound mind.

⁴¹ Informació extreta de l'Enciclopèdia Catalana <
<http://www.enciclopedia.cat/cerca?s.q=imperatiu&mode=federated&search-go=Cerca#.UyhRf85a7rk> >
[Data de consulta: 18/03/2014]

TA: [...] No està casada, i si ho està, que el matrimoni s'hagi anul·lat o que el marit hagi mort o que hagi renunciat al món o que hagi abandonat la religió hindú o que un tribunal de jurisdicció competent no l'hagi declarat amb plenes facultats mentals.

Malgrat que el passat simple és més comú que el present perfecte per expressar el subjuntiu en anglès, en el cas anterior hem pogut observar que en alguns casos el present perfecte també es pot traduir al mode subjuntiu.

5.1.3.3 Les formes impersonals

En català existeixen tres tipus de formes impersonals: l'infinitiu, el participi i el gerundi. Ara, però, ens centrarem en el gerundi, ja que és el que acostuma a ser més problemàtic. Diem que un gerundi és una "forma no personal del verb amb valor bàsicament adverbial, que acaba en -ant, -ent, i -int".⁴² Malgrat que pot expressar tres moments temporals: anterioritat, simultaneïtat o posterioritat, no tots tres són correctes. Quan expressa una acció simultània o anterior a la del verb principal, el seu ús és totalment acceptat; no obstant això, quan expressa posterioritat, cal substituir-lo per una altra frase coordinada per la preposició "i", per una frase introduïda per "que", entre d'altres.⁴³ En anglès, l'ús dels gerundis resulta molt més freqüent i és per això que cal anar amb compte a l'hora de traduir. Vegem alguns casos del text que he treballat:

TS: "Guardian" means a person having the care of the person of a child or of both his person and property.

TA: "Tutor legal" es refereix a una persona que tingui cura de l'infant, o tant de l'infant com dels seus béns.

⁴² Informació extreta de l'Enciclopèdia Catalana < <http://www.enciclopedia.cat/cerca?s.q=gerundi&mode=federated&search-go=Cerca#.UyhZD85a7rk> > [Data de consulta: 18/03/2014]

⁴³ Informació extreta de la Universitat Politècnica de Catalunya < <https://www.upc.edu/slt/recursos-redaccio/dubtes-frequents/gerundi-posterioritat> > [Data de consulta: 18/03/2014]

TS: Existence of custom be it family or tribal custom having its applicability to the parties concerned whereby the adoption of a person married or of the age of more than 15 years is permitted, is all that is required to be established by the provision of section 10 so as to make adoption valid.

TA: L'existència dels usos i costums en una família o en una tribu que tenen aplicabilitat a les parts interessades on es permet l'adopció d'una persona casada o major de 15 anys és tot el que es requereix perquè s'estableixi d'acord amb la clàusula de l'article 10, i també per declarar l'adopció vàlida.

5.2 Aspectes lexicosemàntics

5.2.1 El lèxic

5.2.1.1 Anàlisi del lèxic tècnic

La majoria de documents legals utilitzen un llenguatge molt tècnic, complex i recaragolat. En el text que vaig escollir per traduir, no hi abunda aquest tipus de lèxic tan tècnic, sinó un lèxic d'un registre més estàndard però propi del tema que tracta: les adopcions. Segurament, el motiu d'aquesta manca de lèxic tècnic i jurídic és que el text pertany a l'Índia, i malgrat que allà es parla anglès, el nivell no és comparable al dels Estats Units o d'Anglaterra. A continuació adjunto el lèxic jurídic que apareix més freqüentment:

TS	TA	TS	TA
Family of birth	Família de naixement	Adoptive family	Família adoptiva
Stepfather	Padrastra	Minor	Menor
To be of sound mind	Tenir plenes facultats mentals	Adopted	Adoptat

Legitimate	Legítim	Guardian	Tutor legal
Marriage	Matrimoni	Proviso	Disposició
Section	Article	Custom and usage	Usos i costums

A l'annex, he inclòs un glossari més detallat dels termes que considero més rellevants en aquest treball.

Deixant de banda aquest lèxic tan comú, penso que en el text original hi ha vocabulari que mereix una menció especial. És el cas de “*Scheduled Tribe*”, la diferència entre sustentació i manutenció, i l'eufemisme “*unchaste*”.

Pel que fa a “*Scheduled Tribe*”, vaig haver d'investigar a la Viquipèdia i al Google per trobar més informació i així decidir si ho mantenia o si ho traduïa. Aquestes tribus, que formen un 16% aproximadament de la població de l'Índia i que són grups marginats principalment, s'anomenen “tribus reconegudes” perquè són totalment reconegudes per la Constitució de l'Índia.⁴⁴ A partir d'aquí, com que vaig comprovar que l'opció equivalent en català corresponia força bé amb la definició del terme, vaig optar per escriure la traducció.

Un altre mot que pot provocar confusió és “*maintenance*”, ja que en català tenim diverses paraules equivalents: conservació, manteniment, sustentació i manutenció. Des de l'inici ja vaig descartar les dues primeres opcions perquè creia que no eren òptimes per a aquest context. El dubte romania en les dues últimes opcions. El Diccionari de l'Institut d'Estudis Catalans defineix sustentació com “l'acció de sostenir amb l'aliment necessari, fornir de l'aliment necessari”⁴⁵ i manutenció com el “conjunt de despeses relatives al manteniment diari d'una persona en determinades

⁴⁴ Informació extreta de la Viquipèdia <

http://en.wikipedia.org/wiki/Scheduled_Castes_and_Scheduled_Tribes > [Data de consulta: 20/03/2014]

⁴⁵ Informació extreta de l'Institut d'Estudis Catalans <

<http://dlc.iec.cat/results.asp?txtEntrada=sustentar&operEntrada=0> > [Data de consulta: 10/03/2014]

circumstàncies”.⁴⁶ Arribada a aquest punt, vaig optar per *manutenció* perquè en el text de sortida fa referència no només als aliments, sinó també a altres aspectes com poden ser l'assistència sanitària, les despeses d'una boda...

Al text original també apareix l'expressió “*to be unchaste*”, és a dir, un eufemisme per designar una dona verge. Aquesta paraula en qüestió té tres entrades al diccionari Merriam-Webster, tot i que només em centraré en dues perquè la tercera no té rellevància en aquest context. La primera accepció designa a una persona que no ha mantingut relacions sexuals, i la segona fa referència a una persona que és pura i decent moralment i que no ha comès pecat.⁴⁷ Tenint en compte aquestes definicions i la importància que té la virginitat a l'Índia, he cregut més convenient mantenir l'eufemisme “pura” i no traduir-ho per “verge”.

5.2.1.2 Topònims, antropònims i altres noms propis

Per norma general, els antropònims no es tradueixen, ja que poden crear ambigüitat i confusió sobre la identitat real d'una persona. En el meu cas, no apareixien antropònims perquè tracta l'adopció hindú de manera general i no un cas concret.

Pel que fa als topònims, la Generalitat de Catalunya insisteix que:

En general, els noms de tots els estats, nacions, comunitats autònomes, regions naturals o divisions administratives de caràcter regional van en la llengua del text i, per tant, són susceptibles de ser traduïts perquè majoritàriament tenen una forma tradicional en la llengua d'arribada.⁴⁸

El portal Ésadir recolza aquest criteri i explica que “si el topònim en qüestió té una forma tradicional en català, aquesta és la que farem servir; si no en té, optarem per la

⁴⁶ Informació extreta de l'Institut d'Estudis Catalans < <http://dlc.iec.cat/results.asp?txtEntrada=manutenci%F3&operEntrada=0> > [Data de consulta: 19/03/2014]

⁴⁷ Informació extreta del Merriam Webster < <http://www.merriam-webster.com/dictionary/%20chaste> > [Data de consulta: 19/03/2014]

⁴⁸ Informació extreta de la Generalitat de Catalunya < <http://www20.gencat.cat/docs/Llengcat/Documents/Publicacions/Altres/Arxius/criteri%281%29.pdf> > [Data de consulta: 19/03/2014]

forma oficial”.⁴⁹ Seguint aquest criteri, vaig decidir que si el topònim apareixia a l'Enciclopèdia Catalana, adoptaria la forma que hi apareixia; si no, mantindria el topònim original. A continuació, mostro un exemple de topònim que es tradueix i un exemple de topònim que roman igual.

TS: It extends to the whole of India except the State of Jammu and Kashmir.

TA: S'aplica a tota l'Índia, excepte a l'Estat de Jammu i al de Caixmir.

5.2.1.3 L'article personal i els tractaments protocol·laris

La Comissió de Lexicografia de la Societat Catalana de Biologia esmenta que en català estàndard es poden utilitzar les formes *en/na* i *el/la* indistintament com a articles personals. A més, en català, a diferència del castellà, no és una marca de registre col·loquial o vulgar. No obstant això, sí que té connotacions de familiaritat i, per tant, no s'ha d'emprar davant personatges històrics o importants.⁵⁰ La llengua anglosaxona és el cas oposat, ja que no existeixen els articles personals.

Els tractaments protocol·laris són títols que s'atorguen a les persones per la seva autoritat, càrrec que ocupen, entre altres coses. Cal anar amb compte a l'hora de traduir-los i es recomana fer-ho seguint el criteri que estableix la Generalitat de Catalunya en el document anomenat *Tractaments Protocol·laris*.⁵¹

Tal com ja he especificat a l'apartat anterior, en el text original no apareixen antropònims, per tant, la qüestió dels articles personals i els tractaments no han suposat un problema per a la traducció.

⁴⁹ Informació extreta del portal Ésadir < <http://esadir.cat/Toponims/toponimsdelmon/nocatalans> > [Data de consulta: 19/03/2014]

⁵⁰ Informació extreta de la Societat Catalana de Biologia (filial de l'Institut d'Estudis Catalans)

< <http://www.iec.cat/SCB/QueCalSaber/QCS209.pdf> > [Data de consulta: 19/03/2014]

⁵¹ Informació extreta de la Generalitat de Catalunya < http://www20.gencat.cat/docs/Adjudat/Documents/ARXIUS/doc_21058377_1.pdf > [Data de consulta: 19/03/2014]

5.2.1.4 Abreviacions

L'Institut d'Estudis Catalans defineix les abreviacions com una “reducció gràfica d'un mot o d'una frase per mitjà d'abreviatures, sigles, acrònims, etc.”⁵² En el text original no apareixen sigles, així que no m'he hagut d'encarar al dilema de decidir si traduir-les o no. No obstant això, les abreviatures sí que han estat presents al llarg de tot el text. Més concretament, l'original utilitza de manera reiterada l'abreviatura “s.X” fent referència a un article de la Llei. Davant aquest cas, he optat per desglossar-la i traduir-la, i no mantenir-la abreujada perquè penso que en els documents jurídics és millor que els mots s'escriuin sencers per evitar ambigüitats.

TS: Where any of the requirements as laid down under s.6 are not strictly observed, that non-observance of the requisite or requisites is enough to convert the adoption as invalid one.

TA: Si algun dels requisits establerts en l'article 6 no es compleix de manera estricta, aquest incompliment del requisit o dels requisits és suficient per declarar l'adopció invàlida.

5.2.1.5 Neologismes i llatinismes

L'Enciclopèdia Catalana defineix *llatinisme* com una “proposició, expressió i construcció característiques de la llengua llatina integrades en una redacció en una llengua diferent”.⁵³ El fet que el dret anglès sigui originalment anglès i que no estigui basat en el dret romà, redueix les possibilitats de trobar llatinismes en textos jurídics anglesos (Alcaraz, 2007: 74). D'acord amb el llibre d'estil de la Universitat Pompeu Fabra, els llatinismes que no estan adaptats al català o que no figuren en els

⁵² Informació extreta de l'Institut d'Estudis Catalans <
<http://dlc.iec.cat/results.asp?txtEntrada=abreviaci%F3&operEntrada=0> > [Data de consulta:
19/03/2014]

⁵³ Informació extreta de l'Enciclopèdia Catalana <
http://www.enciclopedia.cat/cerca?s.q=llatinisme&mode=federated&search-go=Cerca#.UzG_T85a7rk >
[Data de consulta: 21/03/2014]

diccionaris s'han d'escriure en cursiva.⁵⁴ En el text original he detectat dos llatinismes i cada cas l'he resolt de manera diferent.

TS: Doctrine of factum valet does not have its application in case the adoption is against what is said by the provisions of the Hindu Adoption and Maintenance Act, 1956.

TA: La doctrina de factum valet no s'aplica en el cas que l'adopció vagi en contra del que es diu en les disposicions de la Llei hindú d'adopcions i de manutenció de 1956.

Com que el llatinisme de l'expressió "Doctrine of factum valet" no està recollit en diccionaris de la llengua catalana, he optat per mantenir-lo en llatí i posar-lo en cursiva.

TS: Subject to any agreement to the contrary, an adoption does not deprive the adoptive father or mother of the power to dispose of his or her property by transfer inter vivos or by will.

TA: Excepte algun acord en contra, una adopció no priva el pare o la mare adoptius del dret de disposar dels seus béns per transferència inter vivos o per testament.

Per contra, el llatinisme "inter vivos" sí que apareix adaptat en l'Enciclopèdia Catalana i, per tant, he mantingut la mateixa grafia i la lletra rodona.

5.2.2 Expressions fixades

5.2.2.1 Locucions

Sovint en el llenguatge jurídic es troben expressions i locucions fixades. En aquests casos no és recomanable la traducció literal, sinó buscar l'expressió equivalent en la llengua d'arribada. En el text de sortida en podem trobar alguns casos que ens serveixen d'exemple:

⁵⁴ Informació extreta de la Universitat Pompeu Fabra < http://www.upf.edu/leupf/06util/51_1.htm >
[Data de consulta: 19/03/2014]

TS: Notwithstanding anything contained in sub-section (1), nothing contained in this Act shall apply to the members of any Scheduled Tribe within the meaning of clause (25) of article 366 of the Constitution unless the Central Government, by notification the Official Gazette, otherwise directs.

TA: Sense perjudici de les altres disposicions del subartícle (1), res del que està recollit en aquesta Llei s'ha d'aplicar als membres de qualsevol tribu reconeguda en el sentit de la clàusula (25) de la secció 366 de la Constitució llevat que el Govern central dicti el contrari mitjançant una notificació al Butlletí Oficial.

TS: Any text, rule of interpretation of Hindu law or any custom or usage as part of that law in force immediately before the commencement of this Act shall cease to have effect with respect to any matter for which provision is made in this Act.

TA: Qualsevol text, regla d'interpretació del dret hindú o qualsevol llei dels usos i costums com a part del dret vigent immediatament abans de l'entrada en vigor d'aquesta Llei ha de cessar en els seus efectes pel que fa a qualsevol assumpte pel qual s'ha fet una disposició en aquesta Llei.

5.2.2.2 Refranys i frases fetes

El llenguatge jurídic es caracteritza per ser formal, precís i clar. Per tant, resulta contradictori utilitzar frases fetes i refranys, que acostumen a ser expressions poc formals, dins un context legal. Per consegüent, en el text de sortida no s'ha trobat cap frase feta.

5.3 Aspectes ortogràfics

5.3.1 L'ús de majúscules i minúscules

En català, l'ús de majúscules i minúscules sempre ha estat un tema polèmic, i malgrat que hi ha unes normes establertes, es poden trobar alguns casos que depenen del parer de cada persona. En anglès, l'ús de majúscules és força més freqüent i a l'hora

de traduir és important tenir present les normes de la llengua d'arribada, en aquest cas, el català.

En primer lloc, pel que fa als topònims, no hi ha possibilitat de discussió i, tant en anglès com en català, sempre s'han d'escriure en majúscula.

TS: It extends to the whole of India except the State of Jammu and Kashmir.

TA: S'aplica a tota l'Índia, excepte a l'Estat de Jammu i al de Caixmir.

En el cas de noms d'institucions o organismes:

Les denominacions genèriques s'escriuen amb majúscules inicials quan entren en la composició del nom d'una entitat formalment constituïda. Quan s'esmenten en elles mateixes o es tracta d'un plural aglutinador s'escriuen sempre amb minúscules.⁵⁵

Quan es tracta d'entitats jurídicopúbliques i religioses, "la mateixa norma anterior s'aplica a aquestes designacions. Els adjectius i els complements del nom, però, s'escriuen sempre amb minúscules."⁵⁶ A continuació, ho exemplifico:

TS: Notwithstanding anything contained in sub-section (1), nothing contained in this Act shall apply to the members of any Scheduled Tribe within the meaning of clause (25) of article 366 of the Constitution unless the Central Government, by notification in the Official Gazette, otherwise directs.

TA: Sense perjudici de les altres disposicions del subartícle (1), res del que està recollit en aquesta Llei s'ha d'aplicar als membres de qualsevol tribu reconeguda en el sentit de la clàusula (25) de la secció 366 de la Constitució llevat que el Govern central dicti el contrari mitjançant una notificació al Butlletí Oficial.

⁵⁵ Informació extreta de la Generalitat de Catalunya < <http://www20.gencat.cat/docs/Llengcat/Documents/Publicacions/Altres/Arxiu/majus.pdf> > [Data de consulta: 19/03/2014]

⁵⁶ Informació extreta de la Generalitat de Catalunya < <http://www20.gencat.cat/docs/Llengcat/Documents/Publicacions/Altres/Arxiu/majus.pdf> > [Data de consulta: 17/03/2014]

El British Council estableix que les nacionalitats, les llengües, les religions i els grups ètnics s'han d'escriure en lletres majúscules en la llengua anglesa.⁵⁷ No obstant això, en català no s'aplica aquest criteri i els adjectius anteriors s'han d'escriure en minúscula. En el text de sortida en podem trobar múltiples casos:

TS: To any person who is a Buddhist, Jaina or Sikh by religion.

TA: A qualsevol persona que pertanyi a la religió budista, jainista o sikh.

Cal remarcar que en el text de sortida apareix en majúscula l'expressió "*provided (that)*". Com que en català, no resulta natural observar dins un text una paraula sencera en majúscules, la meua proposta de traducció ha estat canviar-ho a minúscula:

TS: PROVIDED that the performance of *datta homam* shall not be essential to the validity of adoption.

TA: Sempre que el compliment de la *datta homam* no sigui essencial per a la validesa de l'adopció.

5.4 Aspectes diversos

5.4.1 Elements de connexió textual

5.4.1.1 Els connectors

L'Institut d'Estudis Catalans defineix *connector* com un "element lingüístic que explicita la relació semàntica o pragmàtica que s'estableix entre dues oracions o dos conjunts d'oracions i assegura la cohesió de les diferents parts del text."⁵⁸ El *Curs de llenguatge jurídic* de la Generalitat de Catalunya classifica els connectors textuais de la manera següent: de causa, de conseqüència, de condició o excepció, per introduir un tema

⁵⁷ Informació extreta del British Council < <http://www.britishcouncil.org/learnenglish-central-grammar-capital-letters.htm> > [Data de consulta: 17/03/2014]

⁵⁸ Informació extreta de l'Institut d'Estudis Catalans < <http://dlc.iec.cat/results.asp?txtEntrada=connector&operEntrada=0> > [Data de consulta: 19/03/2014]

nou, per continuar un tema, d'ordre, de finalitat, d'oposició i per introduir allò en què ens basem.⁵⁹

❖ Per expressar causa:

TS: Adopted girl is conferred an entitlement to succeed the property within the meaning of s.8 of Hindu Succession Act despite the fact that the property was owned by the deceased by reason of his adoption.

TA: Es confereix a la nena adoptada un dret a succeir la propietat en el sentit de l'article 8 de la Llei de successió hindú, malgrat que els béns immobles els adquirís el difunt gràcies a l'adopció.

❖ Per expressar condició:

TS: Where a Hindu who has a wife living adopts a child, she shall be deemed to be the adoptive mother.

TA: Si un hindú que té una esposa viva adopta un infant, a ella se l'ha de considerar com la mare adoptiva.

TS: PROVIDED that the performance of datta homam shall not be essential to the validity of adoption.

TA: Sempre que el compliment de la *datta homam* no sigui essencial per a la validesa de l'adopció.

⁵⁹ Informació extreta de la Generalitat de Catalunya <
http://www20.gencat.cat/docs/Justicia/Documents/ARXIUS/doc_13156450_1.pdf > [Data de consulta:
19/03/2014]

❖ Per expressar oposició:

TS: Subject to the provision of ¹[sub-section (3) and sub-section (4)], the father, if alive, shall alone have the right to give in adoption, but such right shall not be exercised save with the consent of the mother unless the mother has completely and finally renounced the world or has ceased to be a Hindu has been declared by a court of competent jurisdiction to be of unsound mind.

TA: Sens perjudici de la clàusula del [subarticle (3) i subarticle (4)], si el pare és viu, té el dret de donar l'infant en adopció, però no pot gaudir d'aquest dret sense el consentiment de la mare, a no ser que la mare hagi renunciat completament al món, hagi abandonat la religió hindú o un tribunal competent no l'hagi considerada amb plenes facultats mentals.

5.4.1.2 La puntuació

La puntuació està formada per una sèrie de signes que ajuden a donar coherència i cohesió a un text. Són elements molt importants i que cal emprar-los correctament, perquè un mal ús podria canviar el significat d'una frase. En general, el llenguatge jurídic es caracteritza per l'emprament de frases molt llargues i pocs signes de puntuació i, en anglès, aquesta qualitat s'accentua encara més. Seguidament, detallarem alguns dels signes de puntuació:⁶⁰

❖ La coma és una pausa breu que sovint es reflecteix oralment en l'entonació.

TS: Where the adoption takes place following the custom, then the custom must be such as not in contradiction of statutory provisions laid down as regards adoption. That adoption which is against the provision of the Act is invalid.

TA: Si l'adopció es porta a terme d'acord amb els usos i costums, llavors la llei dels usos i costums no ha d'anar en contra de les disposicions estatutàries fixades en

⁶⁰ La informació sobre cada signe de puntuació està extreta de la Generalitat de Catalunya < http://www20.gencat.cat/docs/Justicia/Documents/ARXIUS/doc_28590133_1.pdf > [Data de consulta: 20/03/2014]

relació a l'adopció. Aquella adopció que vagi en contra de la disposició de la Llei és invàlida.

- ❖ El punt és una pausa forta que indica que la frase té un significat complet i gramaticalment independent.

TS: Liability of the father-in-law comes to an end where the widow is remarried or she has obtained a share in the coparcenary properties while partition. But her right to share in the separate property of her husband or in his interest in coparcenary property cannot be divested.

TA: La responsabilitat del sogre finalitza quan la vídua es torna a casar o quan ha obtingut una participació en les copropietats mitjanant la partició. No obstant això, no se li pot negar el seu dret a participar en la propietat individual del seu marit o en els interessos en la copropietat.

- ❖ El punt i coma és una pausa mitjana que separa oracions de sentit complet connectades semànticament entre si. Indica que l'oració que segueix afegeix una matisació o informació nova.

TS: (iii) if the adoption is by a male and the person to be adopted is a female, the adoptive father is at least twenty one years older than the person to be adopted;

(iv) if the adoption is by a female and the person to be adopted is a male, the adoptive mother is at least twenty -one years older than the person to be adopted;

(v) the same child may not be adopted simultaneously by two or more person;

TA: (iii) Si l'adoptant és un home i l'adoptada és una nena, el pare adoptiu ha de ser com a mínim vint-i-un anys major que la persona adoptada;

(iv) Si l'adoptant és una dona i l'adoptat és nen, la mare adoptiva ha de ser com a mínim vint-i-un anys major que la persona adoptada;

(v) Dues o més persones no poden adoptar simultàniament el mateix infant;

- ❖ Els dos punts són una pausa mitjana que denota una relació de proximitat entre els dos fragments que uneixen.

TS: In every adoption, the following conditions must be complied with:

(i) if the adoption is of a son, the adoptive father or mother by whom adoption is made must not have a Hindu son, son's son or son's son's son (whether by legitimate blood relationship or by adoption) living at the time of adoption;

(ii) if the adoption is of a daughter, the adoptive father or mother by whom the adoption is made must not have a Hindu daughter or son's daughter (whether by legitimate blood relationship or by adoption) living at the time of adoption;

TA: En qualsevol adopció s'han de complir els requisits següents:

Si s'adopta un nen, el pare o la mare adoptius no poden tenir un fill hindú, un fill d'un fill hindú, o un fill d'un fill d'un fill hindú (ja sigui de sang legítima o adoptat) que visqui en el moment de l'adopció;

Si s'adopta una nena, el pare o la mare adoptius no poden tenir una filla hindú o una filla d'un fill hindú (ja sigui de sang legítima o adoptada) que visqui en el moment de l'adopció;

- ❖ Els claudàtors s'usen per a afegits externs a un text original.

TS: [...] the child to be adopted must be actually given and taken in adoption by the parents or guardian concerned or under their authority with intent to transfer the child from the family of its birth¹ [or in case of an abandoned child or child whose parentage is not known, from the place or family where it has been brought up] to the family of its adoption.

TA: [...] L'infant que s'ha d'adoptar ha de ser donat en adopció i adoptat pels pares, pel tutor legal o d'acord amb la seva autoritat amb la intenció de lliurar l'infant de la seva família de naixement [o en el cas d'un infant abandonat o d'un infant del qual es desconeix el parentiu, del lloc o família on s'ha criat] a la família adoptant.

Com ja s'ha dit anteriorment, en anglès, les frases són molt llargues, fins al punt que una sola frase pot constituir un paràgraf. A l'hora de la traducció es recomana dividir la frase amb un punt i seguit per tal que resulti més natural en la llengua catalana. A continuació, ho exemplifico:

TS: Unmarried daughter, aged or infirm parents can enforce their rights only in these cases where they are unable to maintain themselves from their own earnings or from the property owned by them where almost all the property is given in gift by the mother to her only daughter and the rest of property is sold by her to her brother, she gets entitled to be maintained by her daughter.

TA: Una filla soltera o uns progenitors ancians o malalts només poden fer valer els seus drets en els casos en què no són capaços de mantenir-se a si mateixos amb els seus propis ingressos o amb els béns que posseeixen. Però si la mare regala gairebé tota la propietat a la seva única filla i la resta la ven al seu germà, aquesta té dret a que la seva filla la sustenti.

El text de sortida no segueix uns criteris establerts pel que fa a l'escriptura dels casos judicials que menciona en cada article. Alguns d'aquests casos estan introduïts per un guionet i un punt; altres, per un guionet... A l'hora de la traducció, jo mateixa he creat un criteri basat en la simplicitat: tots els casos judicials que apareixen al text els he escrit precedits d'un punt i en lletra cursiva (ja que alguns estaven en lletra rodona i altres en cursiva també).

TS: The person above the age of 15 years cannot be given in adoption and if there is some custom permitting that the same must be strictly pleaded and proved-*Mahalingam v. Kannayyar AIR 1990 Mad. 333. 1989 (2) MLJ 3441*

TA: La persona major de 15 anys no es pot donar en adopció i si els usos i costums ho permeten, cal que es declari i es demostrï de manera rigorosa. *Mahalingam v. Kannayyar AIR 1990 Mad. 333. 1989 (2) MLJ 3441*

TS: Unmarried daughter, aged or infirm parents can enforce their rights only in these cases where they are unable to maintain themselves from their own earnings or from the property owned by them where almost all the property is given in gift by the mother

to her only daughter and the rest of property is sold by her to her brother, she gets entitled to be maintained by her daughter.-Munnidevi.v. Chhoti AIR 1983 All 444.

TA: Una filla soltera o uns progenitors ancians o malalts només poden fer valer els seus drets en els casos en què no són capaços de mantenir-se a si mateixos amb els seus propis ingressos o amb els béns que posseeixen. Però si la mare regala gairebé tota la propietat a la seva única filla i la resta la ven al seu germà, aquesta té dret a que la seva filla la sustenti. *Munnidevi.v. Chhoti AIR 1983 All 444*

5.4.2 Redundància expressiva

Les redundàncies expressives són construccions formades per dos o més sinònims (a vegades, sinònims parcials) que acostumen a dificultar la lectura a causa del pleonasme. En el llenguatge jurídic anglès són força freqüents, però en la llengua catalana no tenen un ús gaire estès. És per això que a l'hora de traduir-les és recomanable suprimir un dels elements constitutius. Vegem-ne alguns exemples:

TS: How and in what manner the permission is to be made there is no such mention under the Act and the provisions that have to be followed are there as laid down under Guardians and Wards Act

TA: La manera en què s'ha de fer la sol·licitud no es menciona en la Llei i les clàusules que s'han de seguir es troben allà tal com disposa la Llei de tutors i tuteles.

TS: An adopted child shall be deemed to be the child of his or her adoptive father or mother for all purposes with effect from the date of the adoption and from such date all the ties of the child in the family of his or her birth shall be deemed to be severed and replaced by those created by the adoption in the adoptive family.

TA: Un infant adoptat s'ha de considerar com el fill del seu pare o de la seva mare adoptius a tots els efectes a partir de la data de l'adopció i des d'aquesta data tots els llaços de l'infant amb la família de naixement s'han de considerar reemplaçats pels que s'han creat en la família adoptiva mitjançant l'adopció.

5.4.3 Referents culturals

Les referències culturals gairebé sempre juguen un paper clau en les traduccions. És fonamental documentar-se sobre el tema que s'ha de traduir abans d'iniciar el procés traductològic per tal d'entendre correctament el text de sortida i així poder-ne fer una traducció de qualitat. Per a mi aquest pas va ser essencial perquè la cultura catalana i la hindú són completament diferents. En el text de sortida, trobem referents culturals significatius que poden resultar difícils de comprendre per a una persona occidental. Un exemple és el cas de les castes hindús. Segons l'Enciclopèdia Catalana, una casta és “a l'Índia, cadascun dels estaments, generalment hereditaris, que formen la divisió jeràrquica de la societat.”

Hi afegeix:

El sistema de castes és un fenomen exclusivament hindú. Segons la llegenda, originàriament tots els homes formaven una sola casta, l'*hamsa*; però la degeneració progressiva féu néixer la diversitat. La infinitat de castes menors, que formen el conjunt dels *pàries* i que són anomenades *panchama*, són també considerades provinents dels temps posteriors. L'ordenació jeràrquica de les castes comporta més avantatges —de vegades molt grans i injusts— per als membres d'una casta superior envers d'altres castes inferiors. A l'Índia hi ha unes 3.000 castes i més de 25.000 sotscastes, algunes d'elles amb milions de membres i d'altres amb pocs centenars.

A més, hi adiciona:

Tota casta té les seves prescripcions legals, que van des del tipus de salutació fins al matrimoni i el culte, i comprenen així mateix l'alimentació, la contaminació ritual, etc. Les prescripcions i la religiositat són els elements fonamentals que organitzen l'horitzó social i existencial de la persona concreta segons la seva casta, i hi creen tot un món propi i autosuficient. El sentit de castes es troba tan arrelat a l'Índia que fins i tot ha influït sobre els musulmans i els cristians.⁶¹

Des del meu punt de vista, és imprescindible conèixer com funciona la cultura i la societat hindú per traduir alguns aspectes del text de sortida com pugui ser:

⁶¹ Informació extreta de l'Enciclopèdia Catalana <
<http://www.enciclopedia.cat/enciclop%C3%A8dia/gran-enciclop%C3%A8dia-catalana/EC-GEC-0224388.xml?s.q=casta#.Uycbsc5a7rm> > [Data de consulta: 17/03/2014]

TS: The child cannot marry any person whom he or she could not have married if he or she had continued in the family of his or her birth.

TA: L'infant no pot casar-se amb una persona amb la qual no s'hi hagués pogut casar si l'infant hagués continuat amb seva la família de naixement.

6. Procediments de traducció

La Pedra de Rosetta és una prova que la traducció és una pràctica que existeix des de l'antiguitat. Aquesta pedra de granit fosc es va descobrir el 1799 i conté gravat un decret de Ptolomeu V en tres escriptures diferents: jeroglífica, demòtica egípcia i grega. Gràcies a la Pedra de Rosetta es van poder desxifrar els jeroglífics.⁶²

L'ensenyament de la traducció és un camp que es tracta en múltiples disciplines, les quals tenen el llenguatge com interès comú. Una de les disciplines pioneres va ser l'Estilística Comparada, la qual va ser desenvolupada per estudiosos de l'àmbit francocanadenc entre els anys cinquanta i seixanta del segle XX. Aquests estudiosos van detectar que quan es compara el text de sortida amb el d'arribada, cada text presenta característiques diferents, pròpies de cada llengua. Per exemple, resulta complicat detectar un paràgraf llarg amb la mateixa estructura sintàctica i lèxica. El *Manual de traducció anglès-català* explica que l'any 1977 Jean Paul Vinay i Jean Darbelnet van establir nous procediments traductològics que faciliten la comparació entre el text de sortida i el d'arribada. (Ainaud, Espunya i Pujol, 2010: 17) A continuació, exposo cada un d'aquests procediments i, si és possible, l'acompanyo amb un exemple del text que he traduït.

6.1 Adaptació

L'adaptació consisteix a substituir un o més elements del contingut del text original per un altre o altres que garanteixin els efectes pretesos a l'original. Aquest procediment sol emprar-se quan la comprensió plena del text es veu amenaçada pel desconeixement –per part del lector de la traducció– d'aspectes de la cultura original explícits o implícits en el text. Pot ser un procediment d'aplicació puntual en un sol segment del text, com ara substituir un acudit per un altre, si el primer explota un estereotip, un aspecte cultural o un tabú que no existeix en la cultura meta. (Ainaud, Espunya i Pujol, 2010: 29)

⁶² Informació extreta de Traductores españoles < <http://www.traductores-espanoles.com/traduccion/Articulos/El-origen-de-la-traduccion/19/40> > [Data de consulta: 20/03/2014]

A continuació, adjunto una mostra d'adaptació. He utilitzat aquest procediment de traducció perquè si ho traduïa literalment, el resultat no era políticament correcte avui en dia.

TS: A person taking in adoption must not suffer from idiocy or insanity; he must have the capacity enough to understand the The nature of the Act and what would be the legal effects of adoption.

TA: L'adoptant no ha de patir una discapacitat o bogeria, sinó que ha de tenir la capacitat suficient per entendre la naturalesa de la Llei i quins serien els efectes jurídics de l'adopció.

6.2 Ampliació i condensació

L'amplificació intenta fer explícits elements conceptuals que eren implícits al text original, bé per raons sintàctiques, bé per raons culturals. [...] El procediment contrari a l'amplificació és la condensació o concentració de significat. De vegades, l'amplificació és necessària per fer aclariments metalingüístics, és a dir, referents a la llengua original. Sovint aquesta informació apareix en forma de nota a peu de pàgina, perquè és un element aliè al text que distrauria el lector si s'hi integrés. (Ainaud, Espunya i Pujol, 2010: 31-32)

A l'exemple següent, he hagut d'afegir el títol original de la Llei a peu de pàgina perquè, com que no és pròpia d'Espanya, si algú vol comprovar-la, necessita conèixer el nom de l'original.

TS: It is the District Court where in the application for giving and taking in adoption has to be moved and not in the Family Court. How and in what manner the permission is to be made there is no such mention under the Act and the provisions that have to be followed are there as laid down under Guardians and Wards Act.

TA: La sol·licitud per donar en adopció i per adoptar s'ha de fer en el tribunal del districte i no en els jutjats de família. La manera en què s'ha de fer la sol·licitud no es menciona en la Llei i les clàusules que s'han de seguir es troben allà tal com disposa la Llei de tutors i tuteles.²

²Títol original de la Llei: *Guardians and Wards Act* [Nota a peu de pàgina]

6.3 Calc

El calc és una expressió del text meta que conserva l'estructura o el significat d'una expressió del text original. Com en el cas del manlleu, el calc és una moneda de dues cares: es pot veure com un procediment de traducció o com un defecte del text traduït, ja que força el lector meta a descodificar el text segons una gramàtica o un lèxic diferents. Els calcs es poden subdividir en calcs de forma (morfològics, sintàctics, ortotipogràfics i de puntuació) i calcs de significat (lèxics i semàntics). (Ainaud, Espunya i Pujol, 2010: 20)

No s'han detectat calcs entre els textos de sortida i d'arribada.

6.4 Equivalència

El procediment de l'equivalència de Vinay i Darbelnet és un cas especial de modulació en el qual les opcions són preexistents en la llengua d'arribada, bé perquè són expressions fixades individuals, bé perquè són fórmules associades a situacions concretes. (Ainaud, Espunya i Pujol, 2010: 28)

TS: (2) Notwithstanding anything contained in sub-section (1), nothing contained in this Act shall apply to the members of any Scheduled Tribe within the meaning of clause (25) of article 366 of the Constitution unless the Central Government, by notification the Official Gazette, otherwise directs.

TA: (2) Sense perjudici de les altres disposicions del subartícle (1), res del que està recollit en aquesta Llei s'ha d'aplicar als membres de qualsevol tribu reconeguda en el sentit de la clàusula (25) de la secció 366 de la Constitució llevat que el Govern central dicti el contrari mitjançant una notificació al Butlletí Oficial.

6.5 Modulació

La modulació és el procediment de caracterització més vaga i alhora un dels que més demostren la capacitat del traductor de separar-se de la forma del text original en fer les seves tries. És una alteració del contingut literal d'un fragment de l'original sense que en canviï el sentit per poder adaptar la traducció a les preferències expressives pròpies de la llengua meta, allò que s'ha anomenat l'"esperit de la llengua". Implica un canvi en el contingut i, per tant, afecta el nivell semàntic. Una de les modulacions més

assequibles per a l'aprenent de traductor és el pas d'una expressió afirmativa a una negativa mitjançant la negació de l'antònim [...] (Ainaud, Espunya i Pujol, 2010: 27)

TS: Where the adoption takes place and step-son is given in adoption by step-mother having no capacity to give in adoption such an adoption is not valid one by virtue of s.5(1) read with s.6(ii)

TA: Si l'adopció té lloc i la madrastra sense capacitat de donar el fillastre en adopció ho fa, aquesta adopció no s'ha de considerar vàlida en virtut de l'article 5 (1) i l'article 6 (ii).

6.6 Compensació i omissió

La compensació implica l'expressió d'elements del contingut o de l'estil en un punt del text diferent d'on apareixien a l'original. Un dels casos més habituals és la traducció de les varietats d'usuari (dialectes geogràfics, històrics o socials), on és molt difícil la traducció dels trets morfosintàctics i lèxics que els caracteritzen en el mateix segment on apareixien a l'original. [...] La compensació pot ser, doncs, un procediment complementari al de l'omissió, l'eliminació volguda d'una paraula o seqüència del text original. (Ainaud, Espunya i Pujol, 2010: 33)

No hi ha compensacions ni omissions entre el text de sortida i el d'arribada.

6.7 Préstec

El manlleu consisteix en la incorporació al text traduït d'una paraula o expressió del text original i, per tant, en general pertanyent a la llengua original. Com a procediment de traducció, sol ser fruit de la decisió conscient de deixar empremtes d'una llengua o cultura diferents a la d'arribada en el text traduït. (Ainaud, Espunya i Pujol, 2010: 19)

En aquest apartat podem incloure els dos llatínismes que apareixen al text:

TS: Doctrine of factum valet does not have its application in case the adoption is against what is said by the provisions of the Hindu Adoption and Maintenance Act, 1956-*Lalla Ram v. Gohri Ram 1972 All WR (HC) 612*

TA: La doctrina de *factum valet* no s'aplica en cas que l'adopció vagi en contra del que es diu en les disposicions de la Llei hindú d'adopcions i de manutenció de 1956. *Lalla Ram v Gohri Ram 1972 Tots WR (HC) 612*

TS: Subject to any agreement to the contrary, an adoption does not deprive the adoptive father or mother of the power to dispose of his or her property by transfer inter vivos or by will.

TA: Excepte algun acord en contra, una adopció no priva el pare o la mare adoptius del dret de disposar dels seus béns per transferència inter vivos o per testament.

6.8 Traducció literal

La traducció paraula per paraula és una extensió del calc, amb una condició: que es respectin les servituds de l'idioma d'arribada. Newmark (1981, 63) el defineix com el procediment pel qual es tradueixen els sentits primaris dels mots amb contingut lèxic bo i respectant les estructures sintàctiques de la llengua meta. La bona aplicació d'aquest procediment és més factible com més properes són les dues llengües (i les cultures). (Ainaud, Espunya i Pujol, 2010: 24)

TS: "Maintenance" includes-

(i) in all cases, provision for food, clothing, residence, education and medical attendance and treatment;

TA: "Manutenció" inclou:

(i) En tots els casos, la provisió d'aliment, vestimenta, residència, educació, i assistència i tractament mèdic;

6.9 Transposició

La transposició consisteix en un canvi de categoria gramatical, és a dir, l'ús d'un lexema d'una categoria gramatical diferent a la que tenia el lexema que al text original

expressava el mateix contingut. Per exemple, el pas d'adjectiu a verb, de verb a nom i de nom a verb. (Ainaud, Espunya i Pujol, 2010: 25)

En l'exemple següent, observem un canvi d'adjectiu a verb:

TS: Subject to the provisions of this section, a Hindu wife, whether married before or after the commencement of this Act, shall be entitled to be maintained by her husband during her lifetime.

TA: D'acord amb les disposicions d'aquest article, una esposa hindú, tant si s'ha casat abans com després de l'entrada en vigor d'aquesta Llei, té dret a que el seu marit la sustenti al llarg de la vida.

7. Conclusions

Malgrat que l'Institut d'Estudis Catalans defineix *traduir* com “escriure o dir en un llenguatge (allò que ha estat escrit o dit en un altre)”,⁶³ se sap que és un procés molt més complex a causa del nombre de factors que hi intervenen. Traduir significa comprendre correctament el text de sortida i gaudir de les eines necessàries per a reescriure'l en la llengua d'arribada. A l'inici del treball, vaig establir una sèrie d'objectius per tal d'assolir un bon treball. A continuació, veurem si he aconseguit aquests objectius.

Avui en dia, buscar informació a través d'Internet és d'allò més fàcil i pràctic. S'hi pot trobar informació de qualsevol tipus, i és per això que trobar informació sobre el dret de família a Catalunya i a l'Índia no m'ha suposat tants problemes com m'imaginava. En un principi, vaig pensar que potser em resultaria difícil trobar documentació de l'Índia pel fet que és un país en via de desenvolupament. No obstant això, m'ha resultat sorprenent veure que tenim fàcil accés a informació d'un país tan llunyà i diferent del nostre. L'únic inconvenient és que algunes informacions estaven inacabades, altres es contradien dins el mateix lloc web... Voldria remarcar que la pàgina web de la Generalitat de Catalunya m'ha estat de gran utilitat per trobar molta informació, i el més important és que es tracta d'una font completament fiable.

Des del primer any de carrera, i especialment els dos últims anys, ens han insistit molt en la importància d'utilitzar diccionaris fiables i especialitzats. Un dels objectius d'aquest treball era saber utilitzar les eines de les quals disposàvem i penso que l'he assolit correctament, perquè he emprat diccionaris com el TERMCAT, el *Linguee*, el *Diccionari Jurídic Català*... per realitzar aquest treball. Entre aquestes eines per elaborar un bon treball, també hi trobem el programa MultiTerm, mitjançant el qual he elaborat les fitxes terminològiques que cada una inclou la definició d'un terme, els equivalents en dues altres llengües, un context...

Pel que fa a la traducció, allò que m'ha cridat més l'atenció són els trets característics d'aquests tipus de textos. En el llenguatge jurídic, trobem frases llargues que poden arribar a constituir un paràgraf sencer, puntuació escassa, lèxic complex i tècnic... Per tal de fer una traducció fidel a l'original, però entenedora per al lector català, he

⁶³ Informació extreta de l'Institut d'Estudis Catalans <
<http://dlc.iec.cat/results.asp?txtEntrada=traduir&operEntrada=0>> [Data de consulta: 31/03/2014]

introduït signes de puntuació a la meua traducció quan ho he cregut convenient, he tingut en compte els referents culturals, he adaptat els criteris d'ús de les majúscules i minúscules, he ajustat la sintaxi i de la llengua del text de sortida a la llengua del text d'arribada, entre altres coses.

Fent referència al llenguatge jurídic, penso que és important remarcar la importància de saber moure's en un àmbit com aquest. És requereix habilitat per buscar informació sobre un tema especialitzat, precisió per utilitzar el lèxic adequat en cada cas, capacitat de determinació per resoldre els dubtes que sorgeixin, capacitat de decisió per detectar si una font és fiable o no, etc. Totes i cada una de les decisions que he pres durant aquest treball final de grau estan justificades i recolzades en una font fiable com és el *Manual de traducció anglès-català*, el *Diccionari de dret civil* del TermCat, els *Criteris de traducció de noms, denominacions i topònims*, *El anglés jurídic* i *El anglés jurídic norteamericano*, els *Criteris d'utilització de la cursiva, les cometes i la negreta...* Totes elles detallades a l'apartat següent de bibliografia i webgrafia.

En resum, l'objectiu general era assumir un encàrrec de traducció real i penso que me n'he sortit prou bé. En línies generals, puc dir que he sabut escollir un text adequat als requisits pel que fa a l'àmbit i al nombre de paraules; que he sabut solucionar els problemes que m'han sorgit, ja sigui buscant a Internet, a llibres o preguntant l'opinió a una altra persona; que he estat capaç de buscar informació relacionada amb el tema central, ja sigui sobre Catalunya o sobre l'Índia; que he utilitzat correctament les eines que tenia disponibles per fer el treball; i que he seguit fidelment els passos que la tutora m'ha indicat, els quals m'han permès lliurar-lo dins del termini establert.

Voldria acabar el treball amb una cita d'Alberto Manguel que diu així: "El lector ideal es un traductor. Es capaz de desmenuzar un texto, retirarle la piel, cortarlo hasta la médula, seguir cada arteria y cada vena y luego poner en pie a un nuevo ser viviente."

8. Bibliografia

AINAUD, Jordi, Anna ESPUNYA i Dídac PUJOL. *Manual de traducció anglès-català*. Vic: Eumo Editorial, 2010.

ALCARAZ VARÓ, Enrique, Miguel Ángel CAMPOS PARDILLOS i Cynthia MIGUÉLEZ. *El inglés jurídico norteamericano*. Barcelona: Editorial Ariel, 2007.

ALCARAZ VARÓ, Enrique. *El inglés jurídico*. Barcelona: Editorial Ariel, 2007.

BORJA ALBI, Anabel. Es posible traducir realidades jurídicas? Restricciones y prioridades en la traducción de documentos de sucesiones británicas al español». A: E. MONZÓ Y A. BORJA ALBI (ed.). *La traducción y la interpretación en las relaciones jurídicas internacionales*. Castelló de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I, 2005.

COROMINA, Eusebi. *Manual de redacció i estil*. Vic: Eumo, 2008.

Criteris d'utilització de la cursiva, les cometes i la negreta [en línia]. Barcelona: Universitat Pompeu Fabra, 2005. <http://www.upf.edu/leupf/06util/51_1.htm>

DEPARTAMENT DE BENESTAR SOCIAL I FAMÍLIA. *Índia*. Barcelona: Generalitat de Catalunya: 2014

.<<http://www20.gencat.cat/portal/site/bsf/menuitem.7fca6ecb84d307b43f6c8910b0c0e1a0/?vgnnextoid=4f40e32d56094210VgnVCM1000008d0c1e0aRCRD&vgnnextchannel=4f40e32d56094210VgnVCM1000008d0c1e0aRCRD&vgnnextfmt=default>>

DEPARTAMENT DE JUSTÍCIA DE LA GENERALITAT DE CATALUNYA. *Criteris lingüístics* [en línia]. Barcelona: Generalitat de Catalunya, Departament de Justícia, 2013. <http://www20.gencat.cat/docs/Justicia/Documents/ARXIUS/doc_28590133_1.pdf>

DEPARTAMENT DE JUSTÍCIA DE LA GENERALITAT DE CATALUNYA. *Curs de Llenguatge Jurídic* [en línia]. Barcelona: Generalitat de Catalunya, Departament de Justícia, 2008. <http://www20.gencat.cat/docs/Justicia/Documents/ARXIUS/doc_13156450_1.pdf>

DEPARTAMENT DE JUSTÍCIA DE LA GENERALITAT DE CATALUNYA. *Tractaments protocol·laris* [en línia]. Barcelona: Generalitat de Catalunya. [Data de consulta: 19/03/2014] <http://www20.gencat.cat/docs/Justicia/Documents/ARXIUS/doc_24132780_1.pdf>

DEPARTAMENT DE JUSTÍCIA TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA. *Diccionari de dret civil* [en línia]. Barcelona: Generalitat de Catalunya, Departament de Justícia; TERMCAT, Centre de Terminologia, 2005.

http://www20.gencat.cat/docs/Justicia/Documents/ARXIUS/doc_27871224_1.pdf>

Diccionari de la llengua catalana [en línia]. Barcelona: Institut d'Estudis Catalans, 2007 – 2013 <<http://dlc.iec.cat/index.html>>

DIRECCIÓ GENERAL DE POLÍTICA LINGÜÍSTICA. *Criteris de traducció de noms, denominacions i topònims* [en línia]. Barcelona: Generalitat de Barcelona, Departament de Cultura, 1999.

<<http://www20.gencat.cat/docs/Llengcat/Documents/Publicacions/Altres/Arxius/criteri%281%29.pdf>>

DIRECCIÓ GENERAL DE POLÍTICA LINGÜÍSTICA. *Guia d'usos no sexistes de la llengua en els textos de l'Administració de la Generalitat de Catalunya* [en línia]. Barcelona: Generalitat de Catalunya, Departament de Cultura, 2011. <<http://www20.gencat.cat/docs/Llengcat/Documents/Publicacions/Altres/Arxius/Guiausosno sexistes.pdf>>

DIRECCIÓ GENERAL DE POLÍTICA LINGÜÍSTICA. *Guia d'usos no sexistes de la llengua en els textos de l'Administració de la Generalitat de Catalunya* [en línia]. Barcelona: Generalitat de Catalunya, 2011.

<<http://www20.gencat.cat/docs/Llengcat/Documents/Publicacions/Altres/Arxius/Guiausosno sexistes.pdf>>

El origen de la traducción [en línia]. Madrid: Traductores Españoles. [Data de consulta: 20/03/2014] <<http://www.traductores-espanoles.com/traduccion/Articulos/El-origen-de-la-traduccion/19/40>>

GRAELLS COSTA, Jordi; ROMAGOSA HUGUET, Mercè; VILARÓ CASALINAS, Francesc; XIRINACHS CODINA, Marta. *Criteris de traducció de noms, denominacions i topònims*. Barcelona: Generalitat de Catalunya, Departament de Cultura, 1999.

Gran Enciclopèdia Catalana [en línia]. Barcelona: Grup Enciclopèdia Catalana, 2014. <<http://www.enciclopedia.cat/>>

INSTITUT CATALÀ DE L'ADOPCIÓ. *Memòria Estadística ICA, Any 2011* [en línia]. Barcelona: Generalitat de Catalunya, 2011.

<http://www20.gencat.cat/docs/bsf/03Ambits%20tematics/01Acollimentsiadopcions/Acolliments/Estadistiques/memoria_estadistica_2011.pdf>

Institut d'Estadística de Catalunya [en línia]. Barcelona: Generalitat de Catalunya, 2014. <<http://www.idescat.cat/es/>>

INSTITUT D'ESTUDIS CATALANS I SOCIETAT CATALANA D'ESTUDIS JURÍDICS. *Diccionari Jurídic Català* [en línia]. Barcelona: Institut d'Estudis Catalans, 2010. <<http://cit.iec.cat/DJC/default.asp?opcio=5>>

INSTITUTO DE INVESTIGACIONES JURÍDICAS DE LA UNAM. *El derecho tradicional de la Índia* [en línia]. Mèxic: Universitat Autònoma Nacional de Mèxic. [Data de consulta: 03/12/2013] <<http://biblio.juridicas.unam.mx/libros/6/2792/50.pdf>>

Introduction and procedures [en línia]. Nova Delhi: Central Adoption Resource Authority. [Data de consulta: 14/01/2014]

<http://www.adoptionindia.nic.in/guide_incountry_chap1.htm>

Law Dictionary [en línia]. Nova York: ALM, 2013 <<http://dictionary.law.com/>>

LEARN ENGLISH CENTER. *Capital letters* [en línia]. London: British Council, 2014. <<http://www.britishcouncil.org/learnenglish-central-grammar-capital-letters.htm>>

Merriam-Webster [en línia]. Springfield: Merriam-Webster, Incorporated, 2014. <<http://www.merriam-webster.com/>>

Parents in-country. Guidelines for adoption [en línia]. Nova Delhi: Central Adoption Resource Authority. [Data de consulta: 14/01/2014]

<<http://www.adoptionindia.nic.in/parents/Guidelines-for-Adoption.html>>

Procedure for inter-country adoption [en línia]. Nova Delhi: Central Adoption Resource Authority. [Data de consulta: 14/01/2014]

<http://www.adoptionindia.nic.in/guide_inter_country_chap4.htm>

ROQUETA, Assumpta. "Valoració i intervenció psicopedagògica en casos d'infants adoptats" [en línia]. A: *Família y Adopció*. Barcelona: Família y Adopció, 2008-2009. <http://www.familiayadopcion.com/fileadmin/user_upload/pdf_documentos/Estudio_Assumpta_Roqueta/Estudi_Assumpta_Roqueta.pdf>

Scheduled Castes and Scheduled Tribes [en línia]. San Francisco: Wikipedia, 2014. <http://en.wikipedia.org/wiki/Scheduled_Castes_and_Scheduled_Tribes>

SELMAN, Peter. "Tendencias globales en adopción internacional: ¿en el "interés superior de la infancia"?" [en línia]. A: *Scripta Nova. Revista Electrónica de Geografía y Ciencias Sociales*. Barcelona: Universitat de Barcelona, 2012.

<<http://www.ub.edu/geocrit/sn/sn-395/sn-395-21.htm>>

SERVEI DE LLENGÜES I TERMINOLOGIA. *Ús incorrecte del gerundi per indicar posterioritat o conseqüència* [en línia]. Barcelona: Universitat Politècnica de Catalunya. [Data de consulta: 18/03/2014]

<<https://www.upc.edu/slt/recursos-redaccio/dubtes-frequents/gerundi-posterioritat>>

SOCIETAT CATALANA DE BIOLOGIA. *Què cal saber?* [en línia]. Barcelona: Institut d'Estudis Catalans, 2008. < <http://www.iec.cat/SCB/QueCalSaber/QCS209.pdf> >

Traducció de topònims [en línia] Barcelona: Ésadir, 2014. <<http://esadir.cat/Toponims/toponimsdelmon/nocatalans>>

Traductor Jurado [en línia]. Barcelona: Traductor-Jurado.org, 2011. <<http://www.traductor-jurado.org/>>

9. Annex

9.1 Fitxes terminològiques

Entry Number	21
autor	Àngela Carrió Pastor
data de creació	3/11/2013
àrea temàtica	Adopcions
English	adopt
categoria gram.	v tr
definició	Legally take (another's child) and bring it up as one's own.
origen definició	Oxford dictionary < http://www.oxforddictionaries.com/ >
context	In a significant judgement, the Supreme Court has ruled that Muslims can adopt a child even though their personal law prohibits it, reports The Indian Express.
origen del context	BBC http://www.bbc.com/news/world-asia-india-26268784
Català	adoptar
categoria gram.	v tr
definició	Fer entrar a la pròpia família (un infant, un estrany a ella).
origen definició	DIEC < http://dlc.iec.cat/index.html >
context	Un total de 223 famílies catalanes tenen obert actualment un tràmit per adoptar un menor a Rússia, un procés que es troba encallat en espera de la firma d'un conveni bilateral entre la Federació Russa i Espanya, després de les dues

modificacions legislatives aplicades des del mes de juliol.

origen del context Europapress
<<http://www.europapress.cat/societat/noticia-223-families-catalanes-esperen-solucio-per-desencallar-adopcio-russia-20130910174140.html>>

Español **adoptar**

categoria gram. v tr

definició Recibir como hijo, con los requisitos y solemnidades que establecen las leyes, al que no lo es naturalmente.

origen definició RAE < <http://rae.es/>>

context Estas reacciones se explican por el ferviente nacionalismo, pero también por el desarrollo económico del país en las últimas décadas y el cambio de mentalidad entre los propios chinos, que recientemente han comenzado a adoptar niños en su propio país.

origen del context El Confidencial

<http://www.elconfidencial.com/mundo/2013-10-02/la-otra-mirada-del-caso-prohibamos-a-los-espanoles-adoptar-ninos-chinos_35446/>

Entry Number 5
autor Àngela Carrió Pastor
data de creació 28/10/2013
àrea temàtica Adopcions

English bachelor

categoria gram. n
definició A man who is not and has never been married.
origen definició Oxford dictionary
<<http://www.oxforddictionaries.com/>>
context He was undoubtedly our only bachelor president but I'd hold the argument about our only gay president.
origen del context BBC <<http://www.bbc.co.uk/news/magazine-22946672>>

Català solter

categoria gram. adj
definició Que no ha contret matrimoni.
origen definició DIEC < <http://dlc.iec.cat/index.html>>
context El nombre de residents subsaharians a Catalunya és d'unes 12.288 persones. Els dos col·lectius més importants procedeixen de Gàmbia (7.100) i Senegal (2.001). La gran majoria són homes solters, relativament joves (25-30 anys).

origen del context Revista Digital d'Informació i Investigació Social
<<http://cv.uoc.edu/DBS/a/materials/portada/forum/articles/immigrants.html>>

nota Cal especificar que en anglès aquest terme només fa referència al sexe masculí, però en català i en espanyol fa referència a ambdós sexes.

Español soltero

categoria gram. adj

definició Que no está casado.

origen definició RAE < <http://rae.es/>>

context Y otro estudio, en este caso realizado por Japan
Crush: el 30% de los hombres solteros nunca ha
salido jamás con una mujer.

origen del context La Vanguardia
<<http://www.lavanguardia.com/internacional/20131021/54392230459/alerta-japon-sindrome-celibato-jovenes.html>>

nota Segons la RAE, també es pot utilitzar com a
substantiu.

Entry Number 7
autor Àngela Carrió Pastor
data de creació 30/10/2013
àrea temàtica Adopcions

English **cease**

categoria gram. v tr i intr
definició To come or bring to an end.
origen definició Oxford dictionary
<<http://www.oxforddictionaries.com/>>
context He must accept this decision and cease any further legal action.
origen del context BBC <<http://www.bbc.co.uk/news/uk-northern-ireland-24631171>>

Català **anul·lar**

categoria gram. v tr
definició Deixar sense efecte (una llei, un tractat, una disposició), llevar-ne valor o força.
origen definició DIEC < <http://dlc.iec.cat/index.html>>
context El cas estava pendent de la sentència del Tribunal d'Estrasburg, que ahir va anul·lar la doctrina Parot, que obligava a allargar la reclusió dels presos.

origen del context Diari Ara <http://www.ara.cat/politica/tribunal-londres-llibertat-condicional-troitino_0_1015698658.html>

Español **anular**

categoria gram. v tr

definició Dar por nulo o dejar sin fuerza una disposición, un contrato, etc.

origen definició RAE < <http://rae.es/>>

context Algunas de las principales novedades recogidas en este proyecto de Ley Foral se derivan de la reciente sentencia del Tribunal Constitucional que anula parte de la Ley Foral para la igualdad jurídica de las parejas estables.

origen del context La Vanguardia

<<http://www.lavanguardia.com/54392583228/index.html>>

Entry Number 9
autor Àngela Carrió Pastor
data de creació 1/11/2013
àrea temàtica Adopcions

English coparcener

categoria gram. n
definició A person who shares equally with others in the inheritance of an undivided estate or in the rights to it (in the UK now as equitable interests).
origen definició Oxford dictionary
<<http://www.oxforddictionaries.com/>>
context A gift made by the coparcener to his brother should he construed as renunciation of his undivided interest in the coparcenary in favour of his brother and his sons, who were the remaining coparceners.
origen del context AdvocateMmmohan
<<http://advocatemmohan.wordpress.com/>>

Català cohereu

categoria gram. m
definició Hereu ensems amb un altre o d'altres.
origen definició DIEC < <http://dlc.iec.cat/index.html>>
context La partició es pot rescindir per causa de lesió en més de la meitat del valor del conjunt dels béns adjudicats al cohereu, amb relació al de la seva quota

hereditària, atès el valor dels béns en el moment que s'adjudiquen.

origen del context UOC
<http://cv.uoc.edu/~fcaulas/20102/93.1212/mat/dret_successions/dret_successions/modul6/particio.htm>

nota Segons el DIEC, en femení s'escriu "cohereva".

Español coheredero

categoria gram. m

definició Heredero juntamente con otra u otras personas.

origen definició RAE < <http://rae.es/>>

context Cuando los bienes donados fueren muebles, los coherederos sólo tendrán derecho a ser igualados en otros muebles de la herencia por el justo precio, a su libre elección.

origen del context Admifin <<http://www.admifin.es/codigo-civil-espanol-articulos-1000-al-final-informativo>>

Entry Number 15
autor Àngela Carrió Pastor
data de creació 1/11/2013
àrea temàtica Adopcions

English deem

categoria gram. v tr
definició Regard or consider in a specified way.
origen definició Oxford dictionary
<<http://www.oxforddictionaries.com/>>
context But many deem his strategy to be politically unfeasible as long as Democrats control the Senate and White House.
origen del context BBC <<http://www.bbc.co.uk/news/world-us-canada-24270591>>

Català considerar

categoria gram. v tr
definició Ésser de l'opinió que (quelcom) és de tal o tal manera, té tal o tal qualitat.
origen definició DIEC < <http://dlc.iec.cat/index.html>>
context "Els van considerar una situació de partit anòmala, probablement un error de l'àrbitre, però també és cert que es va jugar un partit, i crec que sobretot el que s'ha d'analitzar és el futbol", ha dit.

origen del context Diari Ara <http://www.ara.cat/esports/barca/BARCA-MARTINO_0_1019298216.html>

Español **considerar**

categoria gram. v tr

definició Juzgar, estimar.

origen definició RAE < <http://rae.es/>>

context Cuando al indio le anunciaron su nuevo salario, según comentan diarios locales, cayó en depresión por considerar que no merecía el dinero que cobraba.

origen del context El espectador

<<http://www.elespectador.com/noticias/elmundo/renuncio-su-trabajo-considerar-us650-era-mucho-salario-articulo-455874>>

Entry Number 24
autor Àngela Carrió Pastor
data de creació 3/11/2013
àrea temàtica Adopcions

English **desertion**

categoria gram. n
definició The action of deserting a person, cause, or organization.
origen definició Oxford dictionary
<<http://www.oxforddictionaries.com/>>
context A high desertion rate among Afghan forces has also meant that thousands of new recruits are needed each month to fill its ranks.
origen del context BBC <<http://www.bbc.com/news/world-asia-22942013>>
nota Desert, to: abandon (a person, cause, or organization) in a way considered disloyal or treacherous. Oxford dictionary
<<http://www.oxforddictionaries.com/>>

Català **defecció**

categoria gram. f
definició Acció d'abandonar una persona o una causa a la qual hom està lligat per un pacte, un deure.
origen definició DIEC < <http://dlc.iec.cat/index.html>>

context Al final, entremig de la defecció del seu propi partit, Berlusconi es va veure obligat a fer un pas enrere i votar a favor de la permanència del govern de Letta.

origen del context El Punt Avui

<<http://www.elpuntavui.cat/noticia/article/7-vista/8-articles/682408-berlusconi-pas-en-fals.html?tmpl=component&print=1&page=>>

Español **defección**

categoria gram. f

definició Acción de separarse con deslealtad de la causa o parcialidad a que se pertenecía.

origen definició RAE < <http://rae.es/>>

context FIFA desmiente la defección de cuatro jugadores norcoreanos.

origen del context Periódico As

<http://futbol.as.com/futbol/2010/06/18/mas_futbol/1276812012_850215.html>

Entry Number 14
autor Àngela Carrió Pastor
data de creació 1/11/2013
àrea temàtica Adopcions

English divest

categoria gram. v tr
definició Deprive someone of (power, rights, or possessions).
origen definició Oxford dictionary
<<http://www.oxforddictionaries.com/>>
context Its partly state-owned rival, Lloyds, was also forced recently to divest itself of a large number of branches, which have been rebranded as TSB, another revived banking name.
origen del context BBC <<http://www.bbc.co.uk/news/business-24304526>>

Català privar

categoria gram. v tr
definició Fer que algú no tingui (allò de què gaudia, allò que necessita, desitja).
origen definició DIEC < <http://dlc.iec.cat/index.html>>
context "El que no existeix és l'"alterdeterminació', el dret dels pobles veïns a privar de llibertat un altre poble", ha ironitzat.

origen del context Diari Ara <http://www.ara.cat/politica/Rosa_Diez-UPyD-dret_a_decidir-consulta-Angels_Esteller-PP-Ignacio_Sanchez_Amor-PSOE-Jordi_Jane-CiU-Alfred_Bosch-ERC-Joan_Josep_Nuet-EUiA-IU-ICV-PNB-Amaiur_0_1019898249.html>

Español

privar

categoria gram. v tr

definió Despojar a alguien de algo que poseía.

origen definició RAE < <http://rae.es/>>

context Los partidos políticos españoles se han mostrado de acuerdo en la necesidad de reformar la Ley Orgánica de Régimen Electoral General (LOREG) con el fin de garantizar el derecho a voto de todos los ciudadanos mayores de 18 años e impedir que pueda privarse de este derecho por razón de discapacidad.

origen del context Somos pacientes

<<http://www.somospacientes.com/noticias/legislacion/los-partidos-proponen-reformar-la-ley-para-no-privar-del-derecho-a-voto-por-discapacidad/>>

Entry Number 29
autor Àngela Carrió Pastor
data de creació 19/04/2014
àrea temàtica Adopcions

English family

categoria gram. n
definició A group consisting of two parents and their children living together as a unit.
origen definició Oxford dictionary
<<http://www.oxforddictionaries.com>>
context She said when families were confronted with the "shattering" news that their children have a life-limiting condition, their world could fall apart, and that professional support was therefore "imperative".
origen del context BBC <<http://www.bbc.com/news/uk-27076209>>

Català família

categoria gram. f
definició Conjunt de persones unides per estret parentiu, especialment el pare, la mare i els fills.
origen definició DIEC <<http://dlc.iec.cat/>>
context De fet, la família es va donar de baixa del padró municipal aquell mateix any amb l'objectiu de traslladar-se al pis d'uns coneguts ubicat a la

urbanització Sant Jordi, molt pròxima al barri de les Planes.

origen del context VilaWeb
<<http://www.vilaweb.cat/noticia/4181575/20140326/familia-pis-incendiat-vendrell-nhavia-desnonada-2011.html>>

Español **familia**

categoria gram. f

definició Conjunto de ascendientes, descendientes, colaterales y afines de un linaje.

origen definició RAE < <http://rae.es/>>

context Cuatro personas de una misma familia fallecieron anoche en un accidente de tráfico en Granada. Una mujer de 35 años, su actual pareja y los padres de ella.

origen del context El País

<http://ccaa.elpais.com/ccaa/2014/04/06/andalucia/1396783929_293466.html>

context La presidenta del PP a Catalunya avisa a Mas que si vol "diàleg" amb la Moncloa ha de renunciar al referèndum.

origen del context Diari Ara <http://www.ara.cat/politica/camacho-pp-rajoy-consulta-mas_0_1019298197.html>

Español **renunciar**

categoria gram. v tr

definió Hacer dejación voluntaria, dimisión o apartamiento de algo que se tiene, o se puede tener.

origen definició RAE <<http://rae.es/>>

context La propuesta considera que los cinco miembros con derecho a veto en el Consejo de Seguridad (Estados Unidos, Francia, Reino Unido, China y Rusia) renuncien voluntariamente a ese privilegio a la hora de votar resoluciones sobre "crímenes masivos".

origen del context El País
<http://internacional.elpais.com/internacional/2013/10/04/actualidad/1380883955_821250.html>

Entry Number 22
autor Àngela Carrió Pastor
data de creació 19/04/2014
àrea temàtica Adopcions

English guardian

categoria gram. n

definició A person who has the legal right and responsibility of taking care of someone who cannot take care of themselves, such as a child whose parents have died.

origen definició Cambridge dictionary
<<http://dictionary.cambridge.org/>>

Context If parents do not have a will in which they name someone as guardian for their children, the courts will make the selection for them should they die or become incapacitated.

origen del context New York Times
<<http://www.nytimes.com/1983/04/03/business/personal-finance-selecting-a-child-s-financial-guardian.html>>

Català tutor legal

categoria gram. m

definició Persona encarregada de la tutela d'algú.

origen definició DIEC <<http://dlc.iec.cat/>>

context A més, haurà d'indemnitzar amb 93.000 euros al demandant, que és el nebot-nét de la víctima, el seu tutor legal i únic hereu dels béns de l'ancià (que va morir el novembre de 2011).

origen del context La Vanguardia

<<http://www.lavanguardia.com/local/lleida/20140214/54401288781/condemnen-a-2-anys-de-presos-el-vei-de-vielha-acusat-d-estafar-el-seu-oncle-incapacitat.html>>

Español **tutor legal**

categoria gram. m

definició Persona que ejerce la tutela.

origen definició RAE <<http://www.rae.es/>>

context Los hechos ocurrieron el 26 de noviembre sobre las 23 horas, y la investigación permitió descubrir quiénes eran los implicados en los hechos, que al ser interrogados confesaron. Los mejores de edad fueron detenidos por una tentativa de robo y entregados a su tutor legal a instancias de la Fiscalía de Menores.

origen del context La Vanguardia

<<http://www.lavanguardia.com/local/barcelona/20121215/54358003473/una-mujer-sorprende-a-tres-menores-y-un-adulto-robando-en-su-masia-de-sagas.html>>

Entry Number 27
autor Àngela Carrió Pastor
data de creació 4/11/2013
àrea temàtica Adopcions

English heir

categoria gram. n
definició A person legally entitled to the property or rank of another on that person's death.
origen definició Oxford dictionary
<<http://www.oxforddictionaries.com/>>
context However, both Kennedy and Marks are now dead and Mossa said they had been unable to establish an obvious heir.
origen del context BBC <<http://www.bbc.com/news/entertainment-arts-26865785>>

Català hereu

categoria gram. m i f
definició Persona que rep una herència o part d'ella per heretament, disposició testamentària o legal, a títol universal.
origen definició DIEC < <http://dlc.iec.cat/index.html>>
context La casa reial s'ha saltat el protocol i ha anunciat el naixement de l'hereu de la corona a través d'un comunicat de premsa [...]

origen del context Notícies 324

<<http://www.324.cat/noticia/2153358/altres/Kate-Middleton-dona-a-llum-el-seu-primer-fill-hereu-de-la-Corona-britanica>>

nota Segons el DIEC, el femení s'escriu "hereva".

Español **heredero**

categoria gram. adj

definició Dicho de una persona: Que por testamento o por ley sucede en una herencia.

origen definició RAE < <http://rae.es/>>

context [...] en vez de reyes o príncipes de otras casas reales, como ha sido el caso de otros herederos al trono británico.

origen del context Notícias RPP <http://www.rpp.com.pe/principe-jorge-noticia_641908.html>

nota Segons la RAE, també es pot utilitzar com a substantiu.

Entry Number 25
autor Àngela Carrió Pastor
data de creació 19/04/2014
àrea temàtica Adopcions

English illegitimate

categoria gram. adj
definició (Of a child) born of parents not lawfully married to each other.
origen definició Oxford dictionary
<<http://www.oxforddictionaries.com/>>
context In February 2014, Gagauzia held a referendum in which 98.4% of voters backed integration with a Russia-led customs union. The Moldovan government said the referendum was illegitimate.
origen del context BBC <<http://www.bbc.com/news/world-europe-26713975>>
nota Segons l'Oxford Dictionary també por fer la funció de substantiu.

Català il·legítim

categoria gram. adj
definició No legítim.
origen definició DIEC < <http://dlc.iec.cat/index.html>>

context Disputa per la paternitat del fill il·legítim de Schwarzenegger.

origen del context Regió 7

<<http://www.regio7.cat/gent/2011/05/25/disputa-paternitat-del-fill-illegitim-schwarzenegger/146802.html>>

nota El DIEC defineix el concepte "legítim" com: "Fundat en dret, vàlid perquè és conforme a llei, als principis acceptats."

Español **ilegítimo**

categoria gram. adj

definició No legítimo.

origen definició RAE < <http://rae.es/>>

context La presunta hija ilegítima de Alberto II, Delphine Boël, ha solicitado ante la Justicia belga ser reconocida como la cuarta hija del soberano, según ha confirmado el Palacio Real.

origen del context El Mundo

<<http://www.elmundo.es/elmundo/2013/06/17/gentes/1371477613.html>>

nota Segons la RAE, "hijo ilegítimo" és un "hijo de padre y madre no unidos entre sí por matrimonio".

Entry Number 30
autor Àngela Carrió Pastor
data de creació 4/11/2013
àrea temàtica Adopcions

English in compliance with

categoria gram. loc
definició The state or fact of according with or meeting rules or standards.
origen definició Oxford dictionary
<<http://www.oxforddictionaries.com/>>
context While not connected directly to the financial crisis, policing foreign corruption has become an important tool for ensuring that corporations are in compliance with the law.
origen del context New York Times
<http://dealbook.nytimes.com/2013/09/16/since-lehmans-collapse-companies-more-forthcoming-on-compliance/?_php=true&_type=blogs&_r=0>

Català conformament

categoria gram. adv
definició D'una manera conforme, conformant-se.
origen definició DIEC < <http://dlc.iec.cat/index.html>>

context Tot això, sense perjudici de reclamar el consentiment necessari dels afectats per realitzar els tractaments requerits, quan aquest no es considerés atorgat conformement als termes de la present política de protecció de dades.

origen del context ClimaDat <<http://climadat.es/ca/avis-legal:3>>

Español **conforme (a)**

categoria gram. loc

definició Con arreglo a, a tenor de, en proporción o correspondencia a, de la misma suerte o manera que.

origen definició RAE < <http://rae.es/>>

context PP-A cree que el alcalde de Almería "actuó conforme a ley" en la obra de su vivienda.

origen del context Diari Noticias <<http://www.noticias.com/pp-a-cree-que-el-alcalde-de-almeria-actuo-conforme-a-ley-en-la-obra-de-su-vivienda.2199489>>

Entry Number 6
autor Àngela Carrió Pastor
data de creació 30/10/2013
àrea temàtica Adopcions

English lay down

categoria gram. v tr
definició Formulate and enforce or insist on a rule or principle.
origen definició Oxford dictionary
<<http://www.oxforddictionaries.com/>>
context Under the Firearms Act, the offence carries a minimum of a five year prison sentence, as laid down by Parliament - unless exceptional circumstances are established.
origen del context BBC <<http://www.bbc.co.uk/news/uk-scotland-tayside-central-24641247>>

Català fixar

categoria gram. v tr
definició Establir d'una manera durable en un estat determinat.
origen definició DIEC < <http://dlc.iec.cat/index.html>>
context Les juntes fixaran el sou dels administradors
origen del context El Periódico

<<http://www.elperiodico.cat/ca/noticias/economia/les-juntes-fixaran-sou-dels-administradors-2762883>>

Español	fijar
categoria gram.	v tr
definició	Determinar, limitar, precisar, designar de un modo cierto.
origen definició	RAE < http://rae.es/ >
context	Dentro de las directrices fijadas en el Plan de Control Tributario de 2013, la AEAT ha decidido desarrollar una serie de actuaciones para el descubrimiento de deudores ante la Hacienda Pública [...]
origen del context	La Vanguardia < http://www.lavanguardia.com/economia/20131030/54392882783/hacienda-embarga-542-cajas-de-seguridad-para-cobrar-deudas-por-319-millones.html >

Entry Number 11
autor Àngela Carrió Pastor
data de creació 1/11/2013
àrea temàtica Adopcions

English liability

categoria gram. n
definició The state of being legally responsible for something.
origen definició Oxford dictionary
<<http://www.oxforddictionaries.com/>>
context The parish council said it had a duty to uphold the right of liability but objectors could buy exemption for £50.
origen del context BBC <<http://www.bbc.co.uk/news/uk-england-norfolk-24627517>>

Català responsabilitat

categoria gram. f
definició Capacitat de respondre d'alguna cosa, de garantir la realització d'una tasca, el compliment d'un deure, de donar-ne raó.
origen definició DIEC < <http://dlc.iec.cat/index.html>>
context Els advocats de les víctimes han criticat, després de la majoria de les compareixences dels imputats, que tots eludeixen la seva responsabilitat i assenyalen els altres.

origen del context [Diari Ara <http://www.ara.cat/societat/Madrid-Arena-despres-tragedia-shauria_0_1021698009.html>](http://www.ara.cat/societat/Madrid-Arena-despres-tragedia-shauria_0_1021698009.html)

Español **responsabilidad**

categoria gram. f

definició Capacidad existente en todo sujeto activo de derecho para reconocer y aceptar las consecuencias de un hecho realizado libremente.

origen definició RAE < <http://rae.es/>>

context Los familiares de los 11 miembros del equipo de extinción que murieron en el fuego cobraron el dinero de la aseguradora en menos de dos meses. Pero la responsabilidad por parte de la Administración tuvo que esperar al 16 de mayo de este mismo año.

origen del context El País

<http://politica.elpais.com/politica/2013/08/25/actualidad/1377452519_615600.html>

Entry Number 17
autor Àngela Carrió Pastor
data de creació 19/04/2014
àrea temàtica Adopcions

English maintenance

categoria gram. n
definició To provide what is needed for (something or someone) to exist, continue, etc.
origen definició Merriam Webster <<http://www.merriam-webster.com/>>
context One of his friends, Luiz Henrique Ferreira Romao, and a former policeman, Marcos Aparecido dos Santos, were also charged with Ms Samuido's murder. She was killed after demanding that Fernandes pay child maintenance for their baby son, prosecutors said.
origen del context BBC <<http://www.bbc.com/news/world-latin-america-21711343>>

Català manutenció

categoria gram. f
definició Conjunt de despeses relatives al manteniment diari d'una persona en determinades circumstàncies.
origen definició DIEC <<http://dlc.iec.cat/>>

context Un jutge ha condemnat un metge i una clínica de Palma a indemnitzar amb 420.000 euros la víctima d'un avortament fallit. La compensació recull tant els danys morals com la manutenció del fill fins als 25 anys.

origen del context Notícies 324

<<http://www.324.cat/noticia/1740632/societat/Condemnen-un-metge-a-pagar-la-manutencio-dun-fill-despres-dun-avortament-fallit>>

Español **manutención**

categoria gram. f

definició Costos de las necesidades económicas de alguien.

origen definició RAE <<http://www.rae.es/>>

context Linda sugirió que esa cantidad fuera de alrededor de 46.000 dólares (unos 36.000 euros) mensuales. Pinault estaba dispuesto a una manutención generosa pero sensiblemente inferior.

origen del context El País

<http://elpais.com/elpais/2012/05/18/gente/1337349323_837625.html>

Entry Number 20
autor Àngela Carrió Pastor
data de creació 3/11/2013
àrea temàtica Adopcions

English minor

categoria gram. n
definició A person under the age of full legal responsibility.
origen definició Oxford dictionary
<<http://www.oxforddictionaries.com/>>
context A minor boy allegedly killed three persons, including a brick kiln owner, using an axe and seriously injured another in Odisha's Keonjhar district, police said today.
origen del context Diari DNA <<http://www.dnaindia.com/india/report-minor-boy-kills-three-persons-with-an-axe-at-odisha-1969056>>

Català menor

categoria gram. m i f
definició Persona que no té l'edat fixada per la llei per a gaudir de certs drets.
origen definició DIEC < <http://dlc.iec.cat/index.html>>
context El ple del Consell de l'Audiovisual de Catalunya (CAC) ha dictaminat aquest dimecres que no constata vulneració de la normativa sobre protecció

de menors en el programa 'Info K' del Canal Súper 3 de Televisió de Catalunya (TVC) [...]

origen del context El Periódico

<<http://www.elperiodico.cat/ca/noticias/politica/dues-conselleres-cac-critiquen-falta-veracitat-imparcialitat-info-diada-2710190>>

Español **menor**

categoria gram. adj

definició Dicho de una persona: Que todavía se halla en la menor edad [legal].

origen definició RAE < <http://rae.es/>>

context Un menor y un joven de 19 años han fallecido en la madrugada de este domingo en un accidente de tráfico ocurrido en Buscás, en el Ayuntamiento de Ordes (A Coruña).

origen del context La Región

<<http://www.laregion.es/noticia/269097/fallecen-menor/joven/anos/accidente/trafico/ordres/coruna%29/deja/tres/heridos/graves/>>

Entry Number 2
autor Àngela Carrió Pastor
data de creació 28/10/2013
àrea temàtica Adopcions

English of sound mind

categoria gram. adj
definició Of sound mind, memory, and understanding; in law, competent to go to trial.
origen definició Dictionary.com <<http://dictionary.reference.com/>>
context Gerald made this decision weeks before his death, while at home and of sound mind.
origen del context The Telegraph
<<http://www.telegraph.co.uk/culture/tvandradio/8510546/Why-the-BBC-was-right-to-air-footage-of-a-dying-man.html>>

Català en plenes facultats mentals

categoria gram. adj
definició Plena potencialitat d'un individu per a l'execució d'una tasca física o intel·lectual o per a l'exercici d'una funció professional.
origen definició Enciclopèdia Catalana
<<http://www.enciclopedia.cat/enciclop%C3%A8dies/gran-enciclop%C3%A8dia-catalana/EC-GEC-0166637.xml?s.q=capacitat#.U1JNYKK2nrk>>

context El jesuïta ha destacat que el Papa ha pres la decisió "en plenes facultats mentals" i ha recordat que la renúncia d'un Papa està prevista al Codi de Dret Canònic, que precisa que la dimissió no pot ser acceptada per ningú.

origen del context Diari Ara

<http://www.ara.cat/especials/elpaparenuncia/renuncia-Ratzinger-sorpren-Vatica_0_863913728.html>

Español en su sano juicio

categoria gram. adj

definició Tener cabal y entero su entendimiento para poder obrar con perfecto conocimiento y advertencia.

origen definició RAE <<http://www.rae.es/>>

context Ninguna persona en su sano juicio piensa que se pueda hacer frente al terrorismo a través de la política.

origen del context La Vanguardia

<<http://www.lavanguardia.com/internacional/20130805/54378337048/asad-ninguna-persona-piensa-que-se-pueda-hacer-frente-terrorismo.html>>

Entry Number 23
autor Àngela Carrió Pastor
data de creació 3/11/2013
àrea temàtica Adopcions

English parentage

categoria gram. n
definició Descent from parents; lineage.
origen definició The Free Dictionary
<<http://www.thefreedictionary.com/parentage>>
context All births in England, Wales and Northern Ireland, regardless of parentage, must be registered within 42 days at the hospital before leaving or a register office.
origen del context BBC <<http://www.bbc.com/news/uk-23435074>>

Català ascendència

categoria gram. f
definició Conjunt de parents de la línia ascendent.
origen definició DIEC < <http://dlc.iec.cat/index.html>>
context Un català d'ascendència andalusa dirigeix el primer documental cinematogràfic sobre la tradicional peregrinació al Rocío

origen del context Notícies 324

<<http://www.324.cat/noticia/1978633/altres/Un-catala-dascendencia-andalusa-dirigeix-el-primero-documental-cinematografic-sobre-la-tradicional-peregrinacio-al-Rocio>>

Español **ascendencia**

categoria gram. f

definició Origen, procedencia de algo.

origen definició RAE < <http://rae.es/>>

context [...] lo más favorable para los dominicanos, los nacionales dominicanos de ascendencia haitiana es precisamente el concepto establecido en Yean y Bosico”, enfatizó.

origen del context Noticia Libre

<<http://noticialibre.com/2013/10/13/jorge-prats-dominicanos-de-ascendencia-haitianos-tienen-derecho-a-nacionalidad/>>

Entry Number 8
autor Àngela Carrió Pastor
data de creació 19/04/2014
àrea temàtica Adopcions

English plead

categoria gram. v tr
definició Present and argue for (a position), especially in court or in another public context.
origen definició Oxford dictionary
<<http://www.oxforddictionaries.com/>>
context It will be rather more difficult to plead ignorance, and moves to increase the strength of top-level governance.
origen del context BBC <<http://www.bbc.co.uk/news/uk-politics-24402070>>

Català defensar

categoria gram. v tr
definició Defensar algú el seu honor, els seus drets, els seus interessos.
origen definició DIEC < <http://dlc.iec.cat/index.html>>
context [...] i quan el 'mister' ens va dir que defensaríem a l'home em vaig posar molt content, la veritat.

origen del context Diari Ara <http://www.ara.cat/esports/barca/BARCA-VALDES_0_977302407.html>

Español **defender**

categoria gram. v tr

definició Abogar, alegar en favor de alguien.

origen definició RAE < <http://rae.es/>>

context “Siento vergüenza de este país. Yo solo soy una pensionista, y por defender a esta gente me han traído ante el juzgado, pero mientras la hija del Rey está imputada y su yerno paseándose tranquilamente por la calle”, ha dicho.

origen del context 20 minutos

<<http://www.20minutos.es/noticia/2101890/0/juzgan/yayoflauta/defender-manteros/>>

Entry Number 19
autor Àngela Carrió Pastor
data de creació 2/11/2013
àrea temàtica Adopcions

English predeceased

categoria gram. n
definició A person who dies before (another person, typically a relative).
origen definició Oxford dictionary
<<http://www.oxforddictionaries.com/>>
context However, he found time for two further marriages, to a 21-year-old beauty queen in 1975, which lasted just 10 months, and finally in 1993, to Betty Lin, a Chinese-born businesswoman who predeceased him.
origen del context BBC <<http://www.bbc.co.uk/news/magazine-11445263>>

Català premorient

categoria gram. adj
definició Persona que mor primer que un altre o abans d'un terme o una circumstància prèviament fixats.
origen definició DIEC < <http://dlc.iec.cat/index.html>>
context Només hi té dret la vídua que no guadeix del benefici de tenuta i el consort supervivent, si no és

usufructuari universal de l'herència del premorient, i sempre que en enviudar no estigui separat judicialment o de fet, o es torni a casar o visqui maritalment de fet amb una altra persona o abandoni o negligeixi greument els fills menors comuns.

origen del context Enciclopèdia Catalana

<<http://www.enciclopedia.cat/enciclop%C3%A8dies/gran-enciclop%C3%A8dia-catalana/EC-GEC-0159386.xml?s.q=premorient#.U1JIQaK2nrk>>

Nota Només he trobat contextos a diccionaris i enciclopèdies.

Español **premoriente**

categoria gram. adj

definició Persona que muere antes que otra.

origen definició RAE < <http://rae.es/>>

context Se entenderá que hay acuerdo tácito de continuarla si en el término de un año, a contar del fallecimiento del cónyuge premoriente, ninguno de los interesados notifica en forma fehaciente a los restantes su voluntad en contrario.

origen del context Notícies Jurídicas

<http://noticias.juridicas.com/base_datos/Anterior/r0-115-1967.11t5.html>

Entry Number 31
autor Àngela Carrió Pastor
data de creació 19/04/2013
àrea temàtica Adopcions

English **presume**

categoria gram. v tr
definició Suppose that something is the case on the basis of probability.
origen definició Oxford dictionary
<<http://www.oxforddictionaries.com/>>
context Judges do not authorize the arrest of individuals presumed to be innocent, nor do grand juries indict individuals they presume to be innocent.
origen del context New York Times
<<http://www.nytimes.com/1983/10/25/opinion/l-where-an-accused-is-not-presumed-innocent-252122.html>>

Català **suposar**

categoria gram. v tr
definició Algú, admetre com a cert o real (allò que imagina com a tal).
origen definició DIEC < <http://dlc.iec.cat/index.html>>

context A més, De los Cobos es mostra convençut que "l'Estatut va suposar, des del punt de vista de l'autonomia catalana, un desenvolupament important" i que caldria estudiar les possibilitats d'aquest text per poder garantir "la voluntat d'autogovern de la comunitat autònoma de catalana".

origen del context Racó Català

<<http://www.racocatala.cat/noticia/30999/los-cobos-lestatut-va-suposar-des-punt-vista-lautonomia-catalana-desenvolupament-important>>

Español **suponer**

categoria gram. v tr

definició Dar por sentado y existente algo.

origen definició RAE < <http://rae.es/>>

context Para la consejera de Salud y Bienestar Social, María Jesús Montero, la norma supone el "desmantelamiento" de la red de servicios sociales que los Ayuntamientos tienen a disposición de los ciudadanos.

origen del context El País

<http://ccaa.elpais.com/ccaa/2013/07/31/andalucia/1375293928_461338.html>

Entry Number 3
autor Àngela Carrió Pasto
data de creació 28/10/2013
àrea temàtica Adopcions

English proviso

categoria gram. n
definició A condition or qualification attached to an agreement or statement.
origen definició Oxford dictionary
<<http://www.oxforddictionaries.com/>>
context The RCS makes several recommendations, including a proviso that anyone planning to have a cosmetic procedure should have a thorough psychological assessment beforehand.
origen del context BBC <<http://www.bbc.co.uk/news/health-21228118>>

Català disposició

categoria gram. f
definició Allò que està disposat, decidit, establert.
origen definició DIEC < <http://dlc.iec.cat/index.html>>
context Aquesta disposició modifica l'actual previsió de l'art. 47 de l'Estatut Bàsic de l'Empleat Públic aprovat per la Llei 7/2007, de 12 d'abril, que reconeixia la competència de cada Administració per establir la jornada de treball dels seus empleats.

origen del context **Premsa GenCat**

<[http://premsa.gencat.cat/pres_fsvp/AppJava/notap
remsavw/detall.do?id=154500&idioma=0](http://premsa.gencat.cat/pres_fsvp/AppJava/notap
remsavw/detall.do?id=154500&idioma=0)>

Español **disposición**

categoria gram. f

definició Precepto legal o reglamentario, deliberación, orden
y mandato de la autoridad.

origen definició RAE < <http://rae.es/>>

context Expertos y asociaciones de navegantes reclaman
que las descargas se regulen mediante una ley
orgánica y no con una disposición.

origen del context El País

<[http://sociedad.elpais.com/sociedad/2010/01/08/ac
tualidad/1262905219_850215.html](http://sociedad.elpais.com/sociedad/2010/01/08/ac
tualidad/1262905219_850215.html)>

Entry Number 26
autor Àngela Carrió Pastor
data de creació 3/11/2013
àrea temàtica Adopcions

English stepmother

categoria gram. n
definició A woman who is married to one's father after the divorce of one's parents or the death of one's mother.
origen definició Oxford dictionary
<<http://www.oxforddictionaries.com/>>
context Polk County sheriff's deputies have arrested the stepmother of a 14-year-old accused of bullying a girl before her suicide.
origen del context New York Times
<<http://www.nytimes.com/2013/10/19/us/florida-stepmother-of-girl-accused-of-bullying-faces-abuse-charge.html>>

Català madrastra

categoria gram. f
definició Muller d'algú respecte dels fills que aquest té d'un matrimoni anterior.
origen definició DIEC < <http://dlc.iec.cat/index.html>>

context Maribel Verdú és la malvada madrastra en aquesta adaptació lliure que ha fet Pablo Berger de 'Blancaneu'.

origen del context El Punt Avui

<<http://www.elpuntavui.cat/noticia/article/5-cultura/19-cultura/608753-encara-no-sabem-que-es-el-cinema-catala.html>>

Español **madrastra**

categoria gram. f

definició Mujer del padre respecto de los hijos llevados por este al matrimonio.

origen definició RAE < <http://rae.es/>>

context Detienen en Pontevedra a un joven y su madrastra por agredirse e incendiar su vivienda

origen del context La Voz de Galicia

<<http://www.lavozdeg Galicia.es/noticia/pontevedra/2013/06/27/dos-detenidos-tras-incendio-vivienda-pontevedra/00031372324493371938956.htm>>

Entry Number 13
autor Àngela Carrió Pastor
data de creació 1/11/2013
àrea temàtica Adopcions

English tie

categoria gram. n
definició (Usually ties) A thing that unites or links people.
origen definició Oxford dictionary
<<http://www.oxforddictionaries.com/>>
context Those being turned away also include unaccompanied men with no demonstrable family ties in Jordan, AI says.
origen del context BBC <<http://www.bbc.co.uk/news/world-middle-east-24754237>>

Català llaç

categoria gram. m
definició Allò amb què es lliga, es té lligat, quelcom.
origen definició DIEC < <http://dlc.iec.cat/index.html>>
context Una topada forta entre dos vehicles i un camió va acabar amb cinc ferits de gravetat, quatre dels quals –entre ells, un menor d'edat– tindrien algun llaç familiar entre ells.

origen del context El Punt Avui

<<http://www.elpuntavui.cat/noticia/article/-/5-societat/442872-vuit-ferits-de-gravetat-en-dos-accidents-a-lleida.html?tmpl=component&print=1&page=>>

Español

lazo

categoria gram.

m

definició

Unión, vínculo, obligación.

origen definició

RAE < <http://rae.es/>>

context

Para esa iniciativa se tomaron muestras de sangre de 3.713 voluntarios austríacos y al cruzar los datos con el perfil genético de Ötzi se descubrió que 19 de ellos tenían lazos de parentesco debido a un antepasado común que probablemente vivió hace 10.000 años.

origen del context

El Tiempo <http://www.eltiempo.com/vida-de-hoy/ciencia/ARTICULO-WEB-NEW_NOTA_INTERIOR-13128757.html>

Entry Number 16
autor Àngela Carrió Pastor
data de creació 2/11/2013
àrea temàtica Adopcions

English vest

categoria gram. v intr
definició (Vest in) (of power, property, etc.) come into the possession of.
origen definició Oxford dictionary
<<http://www.oxforddictionaries.com/>>
context It said they would have up to 90 days to exercise any options that had already vested.
origen del context New York Times
<<http://www.nytimes.com/2002/04/30/business/the-markets-market-place-options-at-risk-for-employees-in-tyco-plan-to-sell-unit.html>>

Català pertànyer

categoria gram. v intr
definició Ésser propietat d'algú.
origen definició DIEC < <http://dlc.iec.cat/index.html>>
context En una entrevista que publica aquest diumenge 'ABC', García-Margallo recorda que si Catalunya se separés d'Espanya sortiria de la Unió Europea i

deixaria de pertànyer a tots els organismes
internacionals [...]

origen del context Diari Ara <http://www.ara.cat/politica/Margallo-Mas-Catalunya-independent-PIB-tragedia_0_1006099581.html>

Español **pertenecer**

categoria gram. v intr

definició Dicho de una cosa: Tocarle a alguien o ser propia
de él, o serle debida.

origen definició RAE < <http://rae.es/>>

context Recientemente se ha incorporado a estas
colecciones el fondo Manuel Palau, que comprende
todos los documentos sonoros que pertenecieron a
este músico valenciano [...]

origen del context La Vanguardia

<<http://www.lavanguardia.com/54392673889/index.html>>

Entry Number 18
autor Àngela Carrió Pastor
data de creació 19/04/2014
àrea temàtica Adopcions

English vitiate

categoria gram. v tr

definició Destroy or impair the legal validity of.

origen definició Oxford dictionary

<<http://www.oxforddictionaries.com/>>

context Dick Cheney did his best to vitiate our system of checks and balances. His nefarious work is still warping our intelligence system more than a decade later.

origen del context New York Times

<<http://www.nytimes.com/2014/03/12/opinion/dowd-the-spies-who-didnt-love-her.html>>

Català invalidar

categoria gram. v tr

definició Fer invàlida (alguna cosa).

origen definició DIEC < <http://dlc.iec.cat/index.html>>

context Segons la nova interlocutòria, el TSJIB no veu jurídicament "possible ni precís" fer una qüestió d'inconstitucionalitat contra el decret llei d'aplicació

del TIL, tal com demanava el sindicat, i el recurs tampoc no té "suport jurídic" per fer invalidar el decret llei.

origen del context Diari Ara <http://www.ara.cat/societat/TSJIB-desestima-ISTEI-i-daplicacio-TIL_0_1013298928.html>

Español **invalidar**

categoria gram. v tr

definició Hacer inválido, nulo o de ningún valor algo.

origen definició RAE < <http://rae.es/>>

context La Comisión Electoral de Moscú anunció este jueves que podría invalidar la candidatura del opositor Alexei Navalny a las elecciones a la alcaldía de la capital rusa el 8 de septiembre [...]

origen del context HSB Noticias
<<http://hsbnoticias.com/vernoticia.asp?wplaca=68510>>

Entry Number 1
autor Àngela Carrió Pastor
data de creació 28/10/2013
àrea temàtica Adopcions

English void

categoria gram. adj
definició Not valid or legally binding
origen definició Oxford dictionary
<<http://www.oxforddictionaries.com/>>
context It simply states the election by which they became AMs was void and it's as if the election had not taken place and they had not been elected.
origen del context LibDemVoice <<http://www.libdemvoice.org/legal-expert-says-lib-dem-welsh-ams-election-is-void-24189.html>>

Català nul, nul·la

categoria gram. adj
definició Que no té cap validesa o força legal.
origen definició DIEC < <http://dlc.iec.cat/index.html>>
context L'acomiadament nul té l'efecte de la readmissió immediata del treballador, amb abonament dels salaris deixats de percebre.

origen del context Generalitat de Catalunya

<http://www10.gencat.net/sac/AppJava/servei_fitxa.jsp?codi=12405>

Español **nulo, nula**

categoria gram. adj

definició Falto de valor y fuerza para obligar o tener efecto, por ser contrario a las leyes, o por carecer de las solemnidades que se requieren en la sustancia o en el modo.

origen definició RAE < <http://rae.es/>>

context Se declara nulo el cálculo del período de cotización a tiempo parcial.

origen del context Lexnauta <<http://lexnauta.com/se-declara-nulo-el-calculo-del-periodo-de-cotizacion-a-tiempo-parcial>>

Entry Number 4
autor Àngela Carrió Pastor
data de creació 28/10/2013
àrea temàtica Adopcions

English wedded (wife)

categoria gram. n
definició Of or concerning marriage.
origen definició Oxford dictionary
<<http://www.oxforddictionaries.com/>>

context Again, the right to free development of the personality was argued as meaning that sexual relations in jail can be with a lawfully wedded wife or a fiancée, or a girlfriend, or just a friend, and it's not the state's business to decide who you can sleep with, whether free or in jail.

origen del context BBC
<<http://news.bbc.co.uk/2/hi/despaches/90403.stm>>

Català legítima (esposa)

categoria gram. f
definició Fundat en dret, vàlid perquè és conforme a llei, als principis acceptats.
origen definició DIEC < <http://dlc.iec.cat/index.html>>

context Antonio Ventimiglia després es casa amb una Peralta, però Albira Montcada no s'esposa mai i

declara que és la muller legítima d'Antonio Ventimiglia.

origen del context Generalitat de Catalunya

<<http://www20.gencat.cat/portal/site/icdones/menuitem.em.4b491b5fa301c8a439a72641b0c0e1a0/?vgnnextoid=ae7b0400ce8ef210VgnVCM2000009b0c1e0aRCRD&vgnnextchannel=ae7b0400ce8ef210VgnVCM2000009b0c1e0aRCRD&vgnnextfmt=default>>

Español **legítima (esposa)**

categoria gram. f

definició Conforme a las leyes.

origen definició RAE < <http://rae.es/>>

context [...] Carla Bruni Sarkozy concede al semanario Elle su primera entrevista, puede permitirse deslizar un "me parece más simple ser la esposa legítima del jefe del Estado que su compañera".

origen del context La Vanguardia

<<http://www.lavanguardia.com/20121026/54353888630/carla-bruni-habla-claro-oscar-caballero.html>>

Entry Number 28
autor Àngela Carrió Pastor
data de creació 4/11/2013
àrea temàtica Adopcions

English welfare

categoria gram. n
definició The health, happiness, and fortunes of a person or group.
origen definició Oxford dictionary
<<http://www.oxforddictionaries.com/>>
context Proposals to refuse welfare and jobless aid based on failed drug tests have proved hard to enact and have had a limited effect; supporters say tests are needed to protect welfare and unemployment compensation funds as nation emerges from the recession [...]
origen del context New York Times
<http://www.nytimes.com/2013/10/26/us/state-drug-tests-for-public-aid-recipients-have-limited-effect.html?_r=0>

Català benestar

categoria gram. m
definició Situació en què es troben satisfetes les necessitats de la vida.

origen definició DIEC < <http://dlc.iec.cat/index.html>>

context És en aquest sentit que afirma que és necessari dedicar temps al que ell anomena “maximitzar el benestar familiar”.

origen del context El Punt Avui

<http://www.elpuntavui.cat/noticia/article/4-economia/18-economia/548361.html?piwik_campaign=rss&piwik_kwd=index&utm_source=rss&utm_medium=index&utm_campaign=rss>

Español **bienestar**

categoria gram. m

definició Conjunto de las cosas necesarias para vivir bien.

origen definició RAE < <http://rae.es/>>

context Cada sociedad tiene un nivel de bienestar que depende de muchos factores: recursos, salud, formación, renta, riqueza, reparto igual o desigual, cohesión, funcionamiento de las instituciones, clima...

origen del context El País

<http://ccaa.elpais.com/ccaa/2013/10/01/catalunya/1380649130_479010.html>

9.2 Textos paralels

9.2.1 Text paral·lel en anglès

ADOPTION LAW OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

Chapter I

General Provisions

Article 1 This Law is enacted to protect the lawful adoptive relationship and to safeguard the rights of parties involved in the adoptive relationship.

Article 2 Adoption shall be in the interest of the upbringing and growth of adopted minors and in the protection of the legitimate rights of the adoptee and the adopter, in conformity with the principle of equality and voluntariness, and not in contravention of social morality.

Article 3 Adoption shall not contravene laws and regulations on family planning.

Chapter II

The Establishment of adoptive relationship

Article 4 Minors under the age of 14, as enumerated below, may be adopted.

- (1) orphans bereaved of parents;
- (2) abandoned infants or children whose parents cannot be ascertained or found; or
- (3) children whose parents are unable to rear them due to unusual difficulties.

Article 5 The following citizens or institutions are entitled to place out children for adoption:

- (1) guardians of an orphan;
- (2) social welfare institutions;
- (3) parents unable to rear their children due to unusual difficulties.

Article 6 Adopters shall meet simultaneously the following requirements;

- (1) childless;

(2)capable of rearing and educating the adoptee;

(3)no illness which is deemed medically as inappropriate for the adopter to adopt children; and

(4)having reached the age of 30.

Article 7 The adoption of a child belonging to a collateral relative by blood of the same generation and up to the third degree of kinship, may not be confined to the restrictions specified in Item (3), Article 4; Item (3), Article 5; and Article 9 of this law as well as the restriction of a minor under the age of 14.

An overseas Chinese, in adopting a child belonging to a collateral relative by blood of the same generation and up to the third degree of kinship, may even be not subject to the adopter childless status.

Article 8 The adopter may adopt one child only, male or female. Orphans, disabled children or abandoned infants and children, who are raised in the social welfare institutes, and whose biological parents can not be ascertained or found, may be adopted irrespective of the restrictions that the adopter shall be childless and adopt one child only.

Article 9 Where a male person without spouse adopts a female child, the age difference between the adopter and adoptee shall be no less than 40 years.

Article 10 Where the parents intend to place out their child for adoption, they must act in concert. If one parent cannot be ascertained or found, the other parent may place out the child for adoption alone.

Where a person with spouse adopts a child, the husband and wife must adopt the child in concert.

Article 11 Adoption of a child and the placing out of the child for the adoption shall both take place on a voluntary basis.

Where the adoption involves a minor aged 10 or more, the consent of the adoptee shall be obtained.

Article 12 If the parents of a minor are both persons without full civil capacity, the guardian(s) of the minor may not place out him(her) for adoption, except when the parents may do serious harm to the minor.

Article 13 Where a guardian intends to place out an orphaned minor for adoption, the guardian must obtain the consent of the person who has obligations to support the orphan. Where the person who has obligations to support the orphan disagrees to have the orphan adopted, and the guardian is unwilling to continue the performance of his guardianship, it is necessary to change the guardian in accordance with the General Principles of the Civil Law of the People's Republic of China.

Article 14 A step-father or step-mother may, with the consent of the parents of the step-son or step-daughter, adopt the step-son or step-daughter, and such adoption may be free from the restrictions specified in Item(3), Article 4; Item (3), Article 5 and Article 6 of this law, as well as from the restriction that the adoptee must be under the age of 14 and the adopter may adopt one child only.

Article 15 Adoption shall be registered at the department of civil affairs of the people's government above county level. The adoptive relationship comes into force on the date of its registration.

The department of civil affairs in charge of registration shall, prior to the registration, make an announcement in the adoption of abandoned infants and children whose biological parents can not be ascertained or found.

Should the parties involved in the adoptive relationship wish to conclude an adoption agreement, a written agreement on adoption shall be concluded.

Should the parties or one of the parties involved in the adoptive relationship wish that the adoption be notarized, the adoption shall be notarized.

Article 16 After the establishment of adoptive relationship, the public security organ shall, in accordance with the relevant rules and regulations of the State, carry out registration of residence for the adoptee.

Article 17 Orphans or children whose parents are unable to rear them may be supported by relatives or friends of their parents.

The adoptive relationship shall not apply to the relationship between the supporter and the supported.

Article 18 Where a spouse places out a minor child for adoption after the death of the other spouse, the parents of the deceased shall have the priority in rearing the child.

Article 19 The parents of a child adopted by others may not bear any more child in violation of the regulations on family planning on the ground of having placed out their child for adoption.

Article 20 It is strictly forbidden to buy or sell a child or to do so under the cloak of adoption.

Article 21 A foreigner may, in accordance with this law, adopt a child(male or female) in the People's Republic of China.

When a foreigner adopts a child in the People's Republic of China, his or her adoption shall be examined and approved by the responsible agency of the adopter's resident country in accordance with the country's law. The adopter shall submit papers certifying such particulars of the adopter as age, marital status, profession, property, health, and whether subjected once to criminal punishment, which are provided by the authoritative agency of his or her resident country. Such certifying papers shall be authenticated by the department of foreign affairs of the country of his or her residence, agency authorized by the department of foreign affairs and by the Embassy or Consulate of the People's Republic of China in the country concerned. The adopter shall conclude a written agreement with the person placing out the child for adoption and register in person with the department of civil affairs of the people's government at the provincial level.

Should the parties or one of the parties involved in the adoptive relationship request to carry out notarization, they shall go to a designated notary agency qualified for foreign-related notarization authorized by the judicial administration department of the State Council for adoptive notarization.

Article 22 When the adopter and the person placing out the child for adoption wish to make a secret of the adoption, others shall respect their wish and shall not make a disclosure thereof.

Chapter III

Validity of Adoption

Article 23 As of the date of establishment of the adoptive relationship, the legal provisions governing the relationship between parents and children shall apply to the rights and duties in the relationship between adoptive parents and adopted children; the legal provisions governing the relationship between children and close relatives of their parents shall apply to the rights and duties in the relationship between adopted children and close relatives of the adoptive parents.

The rights and duties in the relationship between an adopted child and his or her parents and other close relatives shall terminate with the establishment of the adoptive relationship.

Article 24 An adopted child may adopt his or her adoptive father's or adoptive mother's surname, and may also retain his or her original surname, if so agreed through consultation between the parents concerned.

Article 25 Any act of adoption contravening the provisions of Article 55 of the General Principles of the Civil Law of the People's Republic of China and those of this law shall be of no legal validity.

Any act of adoption ruled to be invalid by a people's court shall be of no legal validity from the very start of the act.

[...]

9.2.2 Text paral·lel en català

La regulació de l'adopció en el Codi de família

1. INTRODUCCIÓ

El Codi de Família regula l'adopció en el Títol V (arts. 115 a 131), que substitueix la regulació que en feia la Llei 37/1991, sobre mesures de protecció dels menors desemparats i de l'adopció (LPMA). Aquesta llei segueix vigent en la part que regula les mesures de protecció dels menors desemparats, que queden fora de la nova regulació civil de la família, amb fonament, segons l'Exposició de Motius, en la importància de la intervenció de l'Administració en aquesta matèria. La regulació de la filiació per naturalesa precedeix la de l'adopció i, a continuació d'aquesta, es regula la potestat del pare i de la mare. La intitulació establerta pel Codi de Família és poc

acurada, ja que el Títol IV, que regula només la filiació per naturalesa, porta per títol el terme genèric "La filiació".

Pel que fa al seu contingut, el Codi de Família no ha introduït modificacions substancials en el tractament de la institució. Formalment la llei ja no pren com a supòsit o model bàsic l'adopció dels menors desemparats (en situació d'acolliment preadoptiu o simple), sinó que juntament amb aquest, preveu altres supòsits que són la del fill del cònjuge o del fill de la parella, la de l'orfe i parent, la del major d'edat i la del menor emancipat i la del sotmès a tutela. Tot i aquest canvi, no hi ha un tractament adequadament diferenciat d'aquests supòsits ni pel que fa als requisits ni pel que fa als efectes, sinó que la regulació és, en aquest aspecte, substancialment igual a l'anterior, en el sentit que preveu un sol model d'adopció, pensat fonamentalment per l'adopció conjunta de menors desemparats, no parents de l'adoptant.

Les novetats més importants són, d'una banda, la regulació de l'adopció *post mortem*, que suposa noves formes d'emissió del consentiment, diferents a la prestació davant l'autoritat judicial i la introducció de limitacions importants a la possibilitat d'adoptar el fill del cònjuge o el fill de la parella. Així mateix, s'han fet algunes modificacions que milloren la regulació anterior, tant pel que fa a la redacció (p. ex. en matèria d'adopció de majors i emancipats) com pel que fa a l'estructura (p. ex. la regla que estableix la limitació d'adoptar conjuntament als cònjuges i a les parelles, que passa d'estar regulat en un article dedicat a les persones que poden ser adoptades, a un article dedicat a les persones que poden adoptar).

2. REQUISITS

ADOPTANT

Els requisits per adoptar són els mateixos que en la legislació anterior, és a dir, l'adoptant ha de ser major de vint-i-cinc anys i tenir-ne com a mínim catorze més que l'adoptat. En el cas d'adopció conjunta és suficient que un dels dos adoptants compleixi el requisit d'edat mínima (art. 115).

2.1.1. Adoptant o adoptants. Adopció conjunta

Poden adoptar conjuntament, tal com preveu l'art. 115.2 CF, els cònjuges i les parelles formades per un home i una dona, que convisquin maritalment amb caràcter estable. S'exclouen, per tant, les situacions de convivència que no tinguin el component afectiu marital i també les parelles homosexuals. Respecte de les parelles heterosexuales, el

Codi de Família no requereix que constitueixin una "unió estable heterosexual" tal com la defineix l'art.1 de la Llei 10/1998, de 15 de juliol, d'unions estables de parella (LUEP), és a dir, que acreditin la convivència de dos anys o que hagin atorgat escriptura pública o que tinguin fills comuns, sinó que l'art. 115 CF es refereix a les parelles d'home i dona que visquin maritalment amb caràcter estable. Es pot plantejar el dubte de si poden adoptar les parelles que conviuen maritalment de forma estable, tal com estableix el Codi de Família, o si només poden fer-ho les que puguin ser considerades *unió estable* segons l'art. 1 LUEP.

2.1.2. Edat mínima. Regla general. Excepcions pel cas d'adopció conjunta

El requisit dels vint-i-cinc anys com a edat mínima per adoptar regeix per les adopcions unilaterals. En les adopcions conjuntes és suficient que un dels dos adoptants el compleixi i respecte de l'altre adoptant serà suficient que sigui major d'edat. L'adopció del fill del cònjuge o del fill de la parella és considerada, en aquest aspecte, estrictament com a adopció unilateral, de manera que, sigui quina sigui l'edat del cònjuge o de la parella, l'adoptant haurà de tenir vint-i-cinc anys. Hagués estat oportú aprofitar la modificació de la institució per analitzar els diferents supòsits que poden plantejar-se i, d'aquesta manera, fer una regulació més adequada dels requisits que és raonable exigir en cada un d'ells. Es podria evitar, per exemple, que un matrimoni o una parella en el que un dels membres tingui trenta-cinc anys i l'altre vint-i-quatre pugui adoptar un nen de deu anys, però el de vint-i-quatre no pugui adoptar unilateralment un nen de la mateixa edat, si és fill del seu cònjuge.

2.1.3. Diferència d'edat. Regla sense excepcions

La diferència mínima d'edat entre adoptant i adoptat queda establerta en els catorze anys i es tracta d'una regla sense excepcions. De nou aquí seria convenient plantejar-se la conveniència de flexibilitzar la norma per alguns supòsits. El supòsit de l'adopció de varis germans, especialment si són fills del cònjuge o de la parella de l'adoptant o si són orfes i parents d'aquest, és el que justificaria més clarament la flexibilització esmentada. Així, per exemple, si moren els pares de tres germans de vuit, dotze i disset anys, els seus oncles, un matrimoni format per un home de trenta-sis anys i una dona de trenta, només podran adoptar els dos petits.

2.2. ADOPTAT

El Codi de Família regula tant l'adopció de menors d'edat com la de menors emancipats i majors d'edat. Segons l'art. 117 CF, els menors d'edat no emancipats

poden ser adoptats si han estat sotmesos a tutela de l'adoptant o han estat acollits per aquest, sota la forma d'acolliment simple o preadoptiu. Fora d'aquests supòsits, només poden ser adoptats el fill del cònjuge o el fill de la parella i els parents en tercer grau per consanguinitat o afinitat que siguin orfes. Per a l'adopció de menors emancipats i de majors d'edat s'exigeix que l'adoptant i l'adoptat hagin conviscut durant un període mínim de temps. Exposaré separatament cadascun dels supòsits.

A. El fill del cònjuge o el fill de la parella. El Codi de Família limita l'àmbit d'aquesta adopció mitjançant una enumeració dels supòsits en els que es pot constituir. La raó de fons que justifica aquesta restricció és que els efectes de l'únic model d'adopció regulat pel Codi de Família estan pensats fonamentalment per a menors desemparats, als quals convé normalment desvincular-se totalment de la família de provenença, però que poden resultar inadequats per excessius, si s'apliquen al supòsit del fill del cònjuge o del fill de la parella. El sentit d'aquesta adopció és la consolidació de la família que formen un dels progenitors i el seu cònjuge o la seva parella, amb els fills del primer. En aquest context, la llei no pot ignorar en cap cas l'altre progenitor i la família d'aquest, amb els quals el fill perdrà els vincles com a conseqüència de l'adopció i, per tant, només ha de permetre que es constitueixi si aquesta desvinculació és convenient en interès del fill. Amb aquesta idea, el Codi de Família distingeix cinc supòsits en els que es pot constituir l'adopció del fill del cònjuge o del fill de la parella, atenent, precisament, a la situació de l'altre progenitor, respecte al qual s'extingiran els vincles.

1º-En el primer supòsit la filiació només està determinada respecte d'un dels progenitors i, per tant, al fill no només li falta un progenitor sinó que, a més, només està vinculat a una família, la del progenitor legalment determinat. Aquest és el supòsit més simple en tant que el cònjuge o la parella de l'únic progenitor determinat i la seva família ocuparan un espai legalment buit i no caldrà valorar la conveniència del trencament amb aquesta branca familiar, sinó només la conveniència per al fill de la constitució d'aquesta nova relació de filiació.

2º-En el segon supòsit la filiació està determinada respecte d'ambdós progenitors, un dels quals ha mort. La conveniència de constituir aquesta adopció ja no es pot valorar atenent simplement al benefici que pugui suposar per al fill tenir de nou legalment dos progenitors, sinó que cal tenir en compte que aquesta adopció comportarà el trencament amb la família del progenitor mort. S'ha de pensar especialment en els avis de la línia del progenitor mort, que no seran ni tant sols cridats a manifestar el seu

parer en el procediment de constitució i que, en canvi, constitueixen sovint una vinculació afectiva fonamental. En aquest sentit, la legislació francesa té en compte els ascendents del progenitor premort, en tant que només permet l'adopció del fill del cònjuge en cas de mort d'un dels progenitors, si no hi ha ascendents en el primer grau de la línia d'aquest progenitor o si aquests s'han desinteressat de forma manifesta del fill.

3º-El tercer supòsit és el del progenitor privat de la potestat, sanció que comporta la irrellevància legal de la seva voluntat en relació a l'adopció del seu fill.

4º-En el quart supòsit, el progenitor està incurs en causa de privació de la potestat i, per tant, caldrà que el Jutge se l'escolti en audiència i tindrà la possibilitat de demanar que es valori la seva situació legal a fi i efecte d'oposar-se a l'adopció.

5º-En el cinquè i darrer supòsit és l'assentiment del progenitor el que determina que aquesta pugui constituir-se. Sembla una previsió innecessària en tant que l'assentiment del progenitor que no estigui privat ni incurs en causa de privació de la potestat és imprescindible per a la constitució de l'adopció (art. 122 CF). Possiblement la finalitat de la norma és deixar clar que el progenitor que compleix els seus deures com a titular de la potestat pot acceptar l'adopció dels seus fills pel cònjuge o la parella de l'altre progenitor.

Cal plantejar-se finalment la possibilitat que es constitueixi l'adopció un cop ja ha mort el progenitor cònjuge o parella de qui vol adoptar. El Codi de Família no s'hi refereix específicament i, per tant, sembla que podrà constituir-se si convé l'interès del menor i que, tot i que el cònjuge o parella hagin mort, es conservaran els vincles jurídics amb la família d'aquest.

B. Els orfes i parents de l'adoptat en tercer grau per consanguinitat o afinitat. El Codi de Família limita l'adopció de parents en tercer grau als que ho siguin per consanguinitat o afinitat i, per tant, exclou els que ho siguin per adopció, de manera que l'oncle no pot adoptar el nebot adoptiu, si aquest esdevé orfe. Es tracta d'una regla coherent amb la regulació catalana de l'adopció, que limita la integració de l'adoptat en la família de l'adoptant, de manera que aquell no té oncles en la família adoptiva (art. 127 CF).

C. El tutor pot adoptar els que han estat sotmesos a la seva tutela si ha estat aprovat el compte final de la tutela.

D. Els menors que estiguin en situació d'acolliment preadoptiu i els acollits en forma simple poden ser adoptats per la persona que els té acollits. En el supòsit de l'acolliment simple caldrà que hagi esdevingut impossible el seu retorn a la família o bé que concorri alguna de les circumstàncies que donen lloc a l'acolliment preadoptiu.

E. Els majors d'edat i els menors emancipats poden ser adoptats amb els mateixos requisits d'edat i de diferència d'edat que els menors d'edat i regeixen per aquesta adopció les mateixes prohibicions. S'afegeix, però, un requisit específic que és el de la convivència durant un període mínim de temps. En el supòsit que hi hagués hagut acolliment preadoptiu o simple serà suficient que hagin conviscut durant l'any anterior a la majoria o emancipació i que aquesta convivència s'hagi mantingut fins el moment de sol·licitar-se l'adopció. En la resta de supòsits s'exigeix una convivència ininterrompuda des d'abans que l'adoptat hagi complert els catorze anys.

Caldrà flexibilitzar el requisit de convivència ininterrompuda des d'abans dels catorze anys pels supòsits de fill del cònjuge o de la parella, de parents orfes, de grups de germans i d'incapacitats majors d'edat. Pensi's, per exemple en l'adopció de varis germans si, respecte d'un d'ells, la convivència no es va iniciar abans dels catorze anys.

3. PROHIBICIONS

No poden adoptar, segons disposa l'art. 116 CF, en primer lloc, les persones que hagin estat privades de la potestat o remogudes de la tutela. El Codi de Família ha limitat temporalment l'eficàcia d'aquesta prohibició, que només opera mentre persisteix la privació de la potestat o la remoció de la tutela.

En segon lloc, no es permet al tutor adoptar el seu tutelat fins que no s'hagi aprovat el compte final de la tutela.

En tercer lloc, tampoc és permès adoptar els propis descendents i els parents en el segon grau col·lateral per consanguinitat o afinitat mentre dura el matrimoni que origina aquest parentiu. La distinció que es fa en aquest darrer supòsit entre el parentiu per consanguinitat i per afinitat pot portar a pensar que no està prohibida l'adopció del germà adoptiu, la qual cosa no sembla raonable si es té en compte, d'una banda, que la mateixa norma prohibeix adoptar el cunyat i d'altra banda, que l'adopció causa parentiu entre l'adoptat i els descendents de l'adoptant. Caldrà, doncs, fer una redacció més acurada d'aquest article.

4. ADOPCIÓ *POST MORTEM*

El Codi de Família ha introduït, en l'art. 117.4, la possibilitat de constituir l'adopció després de la mort d'un dels adoptants, si aquest hagués manifestat el seu consentiment davant del Jutge, o bé en escriptura pública, testament o codicil. Caldrà, a més, que l'adoptat sigui fill del cònjuge o de la parella de l'adoptant, o bé orfe i parent de l'adoptant en tercer grau de consanguinitat o afinitat, o bé que estigués sotmès a la tutela dels adoptants o en acolliment preadoptiu.

Segons aquesta norma, que al·ludeix a la mort "d'un dels adoptants, cal que es tracti d'una adopció conjunta. Es tracta d'evitar que l'adoptat sigui orfe, ja des del mateix moment de constituir-se l'adopció. Tot i això, podria considerar-se la conveniència de permetre l'adopció per un sol adoptant, si en el moment de l'adopció l'adoptat és major i ha conviscut amb aquell, durant un període considerable de temps.

Respecte de l'atorgament del consentiment en testament (inclòs l'hològraf), codicil o escriptura pública i no davant del Jutge, com és la regla (art. 121 CF), podria suposar-se inicialment que comporta privar al Jutge d'un element important per a la valoració de la conveniència de constituir l'adopció. Cal tenir en compte, però, que precisament en el cas de l'adopció *post mortem*, aquesta valoració té menys rellevància en tant que l'adoptant ja és mort quan l'adopció es constitueix. En canvi, caldrà tenir en compte especialment, la voluntat del cònjuge o de la parella de l'adoptant premort, tant en el cas que també sigui adoptant com en el cas que no ho sigui.

El Codi de Família no especifica si és necessari per a la constitució de l'adopció *post mortem*, que el procediment s'hagués iniciat en el moment que mort un dels adoptants. En la meua opinió, la solució ha de ser diferent en funció de si es tracta d'un supòsit en el qual la iniciativa de promoure l'expedient està a mans de l'adoptant o si es tracta d'un supòsit en el que l'expedient només el pot iniciar l'organisme competent (art. 120. 1 i 3 CF). En el primer cas, el consentiment sols seria eficaç si l'expedient ja s'hagués iniciat en el moment de la mort de l'adoptant i en el segon, en canvi, el consentiment podria ser eficaç, també si la mort de l'adoptant es produeix abans que l'organisme competent faci la proposta. Es tracta, en definitiva, de considerar digne de protecció solament l'interès d'aquell adoptant que no va tenir possibilitat, en vida, d'iniciar el procés, i no de fer, a la seva mort, allò que ell va poder fer en vida. Finalment, podria argumentar-se també amb base en la consideració del consentiment com a declaració de voluntat que té sentit solament en el marc d'un procediment concret

Els legitimats per demanar la continuació de l'expedient d'adopció són les persones que hi tinguin un interès legítim, especialment l'adoptat o els seus representants i el cònjuge o la parella de l'adoptant, i també el Ministeri Fiscal i el notari.

En quant als efectes de l'adopció *post mortem*, el Codi de Família no disposa, com ho fa el Codi civil, la seva retroacció al moment de l'atorgament del consentiment. En la meua opinió, pot argumentar-se en aquest sentit, amb base en el que disposa l'art. 46 CS, segons el qual es suspèn la partició de l'herència en el cas que s'hagi iniciat un expedient d'adopció, fins que aquest finalitzi amb sentència o resolució ferma, de la mateixa manera que si la vídua està embarassada o hi ha pendent una demanda de filiació. Es tracta, en definitiva, d'un supòsit anàleg al del fill pòstum, en el qual la incertesa no rau en el fet del naixement, sinó en si el Jutge constituirà l'adopció o no i al qual, de la mateixa manera que al fill concebut, se'l tindrà per nascut a tots els efectes que li siguin favorables (art. 29 Cc).

5. CONSTITUCIÓ DE L'ADOPCIÓ

El procediment d'adopció s'inicia amb la proposta de l'organisme competent, en el cas que hi hagi hagut acolliment simple o preadoptiu (art. 120.1 CF). En canvi, els adoptants podran sol·licitar directament al Jutge la constitució de l'adopció si pretenen adoptar el fill del seu cònjuge o de la seva parella, un parent en el tercer grau o una persona sotmesa a la seva tutela. Tampoc caldrà la proposta de l'entitat si s'ha constituït un acolliment preadoptiu que hagi durat més d'un any i aquesta mesura no ha estat revisada per l'administració en el moment d'iniciar-se l'expedient (art. 120.3 CF). L'expedient d'adopció es tramita segons les normes de la jurisdicció voluntària, que finalitza en resolució judicial motivada, susceptible d'apel·lació en ambdós efectes (art. 119 CF).

5.1. Les declaracions de voluntat: consentiment, assentiment i audiència.

El consentiment és la declaració de voluntat que han d'atorgar les persones que seran part en la relació jurídica de filiació que es crea per l'adopció. Hauran de consentir, per tant, l'adoptant o els adoptants i la persona a la qual es pretén adoptar, si és major de dotze anys (art. 121 CF). El consentiment s'ha de manifestar davant del Jutge, excepte en el cas de l'adopció *post mortem*, en el qual s'admet l'atorgat en escriptura pública, testament o codicil.

L'assentiment és una declaració de voluntat amb la qual es manifesta l'acord amb una relació jurídica que es constitueix i en la que la persona que assenteix no serà part, si bé afecta els seus interessos.

El Codi de Família exigeix l'assentiment del cònjuge de l'adoptant, excepte en cas de separació judicial o de fet, o de la seva parella.

Els progenitors de l'adoptat també han de manifestar el seu assentiment, excepte en els dos supòsits que enumera l'art. 122.1.b) CF. Segons aquesta norma, no són cridats a assentir, en primer lloc, els pares privats de la potestat o incursos en causa de privació. L'apreciació d'aquesta darrera situació s'ha de fer en procediment judicial contradictori. En segon lloc, tampoc serà necessari l'assentiment dels pares dels menors que han estat en situació d'acolliment preadoptiu, durant més d'un any sense oposició, o amb oposició desestimada judicialment. La mare no pot assentir fins que hagin passat trenta dies des del part.

L'assentiment s'ha de manifestar davant l'autoritat judicial i el dels pares no pot anar referit a adoptants determinats, excepte que hi hagi una causa raonable que ho justifiqui, com pot ser l'adopció de parents o del fill del cònjuge o del fill de la parella.

Pel que fa a l'audiència, l'art. 123 CF estableix en la lletra a) que l'autoritat judicial haurà d'escoltar els progenitors dels majors d'edat i les persones de les quals no cal l'assentiment, excepte si estan privades de la potestat. Es tracta d'una novetat que ha introduït el Codi de Família, ja que la legislació anterior només es referia en aquest primer apartat als pares incursos en causa de privació de la potestat. Segons la redacció actual caldrà, doncs, que el Jutge escolti, a més, els progenitors del major d'edat i el cònjuge de l'adoptant en cas de separació judicial o de fet

També han de ser escoltats el tutor o el curador de l'adoptat o qui exerceixi la seva guarda de fet i l'adoptat menor de dotze anys si té prou coneixement. Finalment, caldrà que el Jutge escolti també els fills de l'adoptant o els fills de l'adoptat, si tenen prou coneixement i és possible.

EFFECTES

Estatut jurídic de l'adoptat

6.1.1. Introducció

L'adopció origina parentiu entre l'adoptant, els seus ascendents i descendents, la persona adoptada i els seus descendents (art. 127.1 CF). L'adoptat, per tant, no té oncles en la família adoptiva. El contingut de la filiació adoptiva és el mateix que el de la filiació per naturalesa.

L'adopció comporta l'extinció de la vinculació jurídica amb la família d'origen, amb un abast total, com a regla general (art. 127.2 CF). Aquesta regla té algunes excepcions que són, el supòsit de l'adopció del fill del cònjuge o del fill de la parella i el de l'adopció de parents fins el quart grau. En quant al contingut de la vinculació, persisteixen els vincles amb la família d'origen en matèria d'impediments matrimonials i en matèria successòria ja que, segons l'art. 346 CS, els germans per naturalesa conserven el dret a succeir-se abintestat entre sí, malgrat que hagin estat adoptats per persones diferents.

Com a conseqüència d'aquestes normes, l'estatut jurídic de l'adoptat és diferent del que preveu el Codi civil i del que és comú en les legislacions del nostre entorn cultural, tant pel que fa a la integració en la família adoptiva, com pel que fa a la desvinculació de la família anterior, en l'aspecte personal i en el successori. La diferència més important és la limitació de la integració de l'adoptat en la família adoptiva respecte als col·laterals de l'adoptant. És possible aventurar que, a manca d'una tradició pròpia en la regulació dels efectes personals de l'adopció, el legislador de 1991 vagi optar per traslladar a la LPMA allò previst en matèria successòria, en la que l'adoptat no s'ha integrat mai totalment en la família de l'adoptant. Es pot afirmar així que la regulació autonòmica de la institució l'any 1991 va suposar un pas enrera en l'evolució del contingut personal de la filiació adoptiva, ja que el Codi civil, que fins llavors s'aplicava a Catalunya en matèria d'efectes personals, determina la integració de l'adoptat en la família de l'adoptant en relació a tota aquesta família i sense excepcions.

A continuació em referiré amb més detall només a dos aspectes en concret, que són els efectes de l'adopció del fill del cònjuge o del fill de la parella i alguna de les especificitats que presenta la vessant successòria de l'adopció en la legislació catalana.

6.1.2. Efectes de l'adopció del fill del cònjuge o del fill de la parella.

Segons l'art 127.2 CF, l'adopció del fill del cònjuge o de la persona amb qui l'adoptant conviu és una excepció a la regla segons la qual l'adopció extingeix el parentiu entre l'adoptat i la seva família d'origen. Aquest article no determina l'abast de la conservació

dels vincles, de manera que no queda clar si aquesta conservació té lloc només respecte de la família del progenitor que és cònjuge o parella de l'adoptant, o també respecte de la família de l'altre progenitor. En la regulació dels efectes successoris de l'adopció, la solució que dóna la llei tampoc és clara.

La regla general ha de ser el trencament amb el pare o la mare originaris, ja que l'adoptant es situa en la posició d'un dels dos i, des del punt de vista jurídic, al menys, ningú pot tenir dos pares o dues mares. Això no ha de fer oblidar l'existència dels ascendents de la línia del progenitor que queda desvinculat de l'adoptat, respecte dels quals la regla esmentada pot resultar inadequada. El cas més clar és el de l'adopció del fill del cònjuge o del fill de la parella, posteriorment a la mort de l'altre progenitor, en el qual per mandat de la llei, el fill quedarà jurídicament desvinculat de la família d'aquell progenitor. Aquest efecte pot no ser el més convenient per al fill i potser no el desitgen ni l'adoptant, ni el progenitor, ni la família del progenitor mort, de manera que és possible que per evitar-lo abandonin la idea de l'adopció.

6.1.3. Regles especials en matèria successòria

Altres aspectes propis de la legislació catalana són l'atribució de drets successoris entre persones que per l'adopció han perdut tota vinculació jurídica i el condicionament de l'atribució de drets successoris a la conducta que determinats parents hagin tingut respecte de l'adoptat. Es tracta de dues normes que, en la meua opinió, podrien ser suprimides.

La primera té el seu origen en la Llei de Successió Intestada que, amb l'objectiu d'eliminar l'inconvenient que suposava, sota la vigència de la Compilació, que en la línia col·lateral l'adoptat perdés els drets successoris respecte de la família d'origen i no els adquirís en l'adoptiva, va disposar en el seu art. 26, que l'adoptat i els seus germans per naturalesa conservaven els drets successoris abintestat recíprocament. Però aquesta mateixa llei va ampliar els drets successoris intestats de l'adoptat en la família adoptiva fins arribar als germans adoptius. Aquesta norma va passar a l'art. 346 CS, de manera que actualment l'adoptat té expectatives per la via abintestat respecte de dues famílies. Aquesta atribució té caràcter recíproc, de manera que una persona té, indirectament, potencials drets successoris abintestat en tantes famílies com germans per naturalesa adoptats per famílies diferents, sense que sigui possible trobar arguments que justifiquin aquesta extensió desmesurada. Seria convenient suprimir aquesta norma que pot donar lloc a conflictes familiars, per exemple, en el supòsit de la família, propietària d'un patrimoni important, sense fills per naturalesa i

amb un fill adoptat. A la mort del fill, els seus germans per naturalesa podrien accedir a aquest patrimoni, si faltessin els parents cridats amb preferència per la llei.

La segona és una norma sancionadora que condiciona l'adquisició per part dels ascendents de l'adoptant de drets successoris intestats en la successió de l'adoptat, al fet que aquells ascendents vagin atorgar a l'adoptat el *tracte familiar que correspon als descendents*. Aquesta norma té el seu origen en l'art. 128 de la redacció originària de la Compilació del Dret Civil de Catalunya, que condicionava la llegítima del pare natural en la successió del fill reconegut, a que "l'hagués atès en mesura superior al deute legal alimentari". Es tracta d'una limitació criticable fonamentalment per dues raons. En primer lloc, perquè actualment ja no és adequat que la llei contempli la possibilitat que l'origen adoptiu pugui determinar un tracte diferent per part dels ascendents i en segon lloc, perquè el "tracte familiar" és un element de valoració molt difícil. En l'aplicació d'aquest article, la càrrega de la prova haurà de recaure en qui negui que s'ha produït el tracte familiar i no en el propi ascendent.

6.2. Cognoms de l'adoptat

L'adoptat porta els cognoms dels adoptants en l'ordre que estableix la llei. Si l'adoptant és un de sol, l'adoptat portarà els seus cognoms i es podrà invertir l'ordre a petició de l'adoptant en el moment de l'adopció, o de la persona adoptada a partir de l'emancipació o de la majoritat (art. 128.2 CF). En el supòsit que l'adoptat sigui fill del cònjuge o de la parella de l'adoptant, es conservarà el cognom del pare o de la mare segons correspongui (art. 128.1 CF). Els adoptats majors o emancipats poden, segons l'art.128.3 CF, conservar els cognoms d'origen, si ho sol·liciten en el moment de l'adopció.

7. ACCÉS A LA INFORMACIÓ SOBRE ELS ORIGENS DE L'ADOPTAT

La llei reconeix a l'adoptat major la possibilitat d'exercitar les accions que li permetin conèixer la identitat dels seus progenitors biològics (art. 129.1 CF). La naturalesa d'aquestes accions no queda especificada, si bé queda clar que no es tracta d'accions de reclamació de filiació ja que la seva conseqüència no és, segons aquest article, la determinació de la filiació sinó només el coneixement de la identitat dels progenitors. S'especifica, no obstant, que aquest coneixement no afecta la filiació adoptiva. Si del que es tracta és de conèixer informació biogenètica dels progenitors per raons de salut, estan legitimats, l'adoptat major d'edat i els adoptants mentre aquell sigui menor (art. 129.2 CF).